

# Montañas, nubes y el anuncio:

El Carnaval de Pokiø'mø (Copainalá), Chiapas  
Una muestra fotográfica, 2015-2019

# Tzama, o'na y te' tzame:

Te' Pokiø'mø Carnaval, Chiapanasojmo

Tumø wyin kenetam, mosamonekoyøt-mosamonekoyøtko maxcuy



Gillian E. Newell

Colección  
Selva Negra



UNICACH









*Montañas, nubes y el anuncio:  
El Carnaval de Pokiø´mø (Copainalá),  
Chiapas.*

*Una muestra fotográfica, 2015-2019*

*Tzama, o'na y te' tzame:Te' Pokiø´mø  
Carnaval, Chiapanasojmo.*

*Tumø wyin kenetam, mosamonekoyøt-  
mosamonekoyøtko maxcuy*

Gillian E. Newell



UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS

2021



**Colección  
Selva Negra**



**UNICACH**

Nombre de una reserva ecológica en el estado de Chiapas, las implicaciones de carácter antropológico de la Selva Negra han rebasado por mucho la alerta ambiental por su preservación. Es en este sentido que la colección dedicada a las ciencias sociales y humanísticas está sellada por un título cuya resonancia evoca un tema filosófico tan crucial como el que plantea los límites y alcances de la acción humana sobre los recursos naturales que le brindan sustento.

Primera edición: 2021

D. R. ©2021. Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas  
1ª Avenida Sur Poniente número 1460  
C. P. 29000, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.  
[www.unicach.mx](http://www.unicach.mx)  
[editorial@unicach.mx](mailto:editorial@unicach.mx)

ISBN: 978-607-543-132-1  
Número de Registro: 03-2021-092911581200-01

Diseño de portada: Manuel Cunjamá  
La traducción al zoque de Copainalá fue realizado por el Maestro Ramiro Guzmán Jiménez.

Este libro fue dictaminado por pares académicos.

Impreso en México



# Índice

Introducción.....	9
Ñitzøcpa.....	9
Eje 1. Te' Weyaweya etze y sus personajes principales.....	20
Eje 1. Te' Weyaweya etze y te kiotzonguiajpapø'os winatambo.....	20
Eje 2. Las sonoridades: la música, la matraca, los cohetes y la algarabía de la gente.....	31
Eje 2. Te' mumusøn: te' son, cape' miatraca, te' ponguiajpa y te' mumu pøndan nukiajpa wa kienaju.....	31
Eje 3. La gastronomía, la velación y el sábado de preparación.....	35
Eje 3. Te' cutcutyam, te' jan' iungui'ajpa y tzøkiajpa sabadojama.....	35
Eje 4. Los a'chej'ku, la casa y la figura del promotor o los promotores: la dinámica de reciprocidad y anuncio.....	43
Eje 4. Te' achø'kø', te' tojcomi'is y te' anguimbapø o anguimbapotam: te' nimeke sajpa cotzonguiajpø y minute' chamu.....	43
Te'weya weya etze: domingo de carnaval.....	51
Te' weya weya etze: domingo jama carnalisñe.....	51
Personajes principales.....	64
Winatambo pøndam.....	64
Sonoridades: al son de pito y tambor.....	71
Sondam: te' son pi'kiajpa cape suscuy y te' cowa.....	71
El recorrido: iglesias y casas.....	82
Tu'ngyiajpa: masandøkis y tyøctam.....	82
Sábado de preparación: los a'chej'ku, el altar y la velación.....	93
Sabadojama ñitzøjpa: te' a' chøkø, te' 'iyaltar chøki y te' nø jio'kiaju tzukøsi.....	93
Gastronomía: sábado y domingo.....	106
Kutku'tyam: Sabadojama y domingojama.....	106
La comunidad: ofrendar, compartir y agradecer.....	128
Te' cumguy: sajayajpa, chiyajpa y nømiajpa yuskotøya.....	128
Catalogación.....	134
Tiyøjanatyøtam.....	134
Índice de imágenes.....	136
Ñøijtu Winaka yø jaye.....	136
Agradecimientos.....	144
Chiokiapatø yuskotøya.....	144
Bibliografía.....	146
Ijtkutyam.....	146







Montañas y nubes sobre Copainalá: un arcoíris apenas visible.

7 de febrero de 2016.

Sierra de Pantepec, municipio de Copainalá.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Pecatza'matam y Pokiuway cumguy kosmo ijtupø o'na: jowi'na kenbato junguwich.

Cu'yay febreropoya mosamonekoyotko tumø.

Tza'ma Yocotocmø, Pokiuway kiojambapø.

Kene wyinaca chojkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.





## Introducción Ñitzøcpa

La presencia de los *tsunipøn* y *tsuniyomo* —“hombre y mujer que habla idioma” en el zoque de Copainalá (“donde bajan las serpientes corriendo”)— data de al menos 2 600 años antes de nuestro presente, según las investigaciones arqueológicas de Acosta Ochoa (2011), Domenici y Lee Whiting (2003) y Linares Villanueva (2017), y lingüísticas de Justeson y Kaufman (1993).

Te’ yøti igtyajupø te’ “tzunipøn y tzuniyomo” te’ pokiomokumguy tzunitzame (juto pokyowanacpa te’ yatzi tzandam) wøwe igtupø 2 600 a’ me jan yoti, teshe nømiajpa miechajpa te’ peca tzame, teshetijque te miechajpa te’ pecakenetøctam teshe nømba te’ Acosta Ochoa (2011), Domenici y Lee Whiting (2003) y Linares Villanueva (2017), y lingüísticas de Justeson y Kaufman (1993).

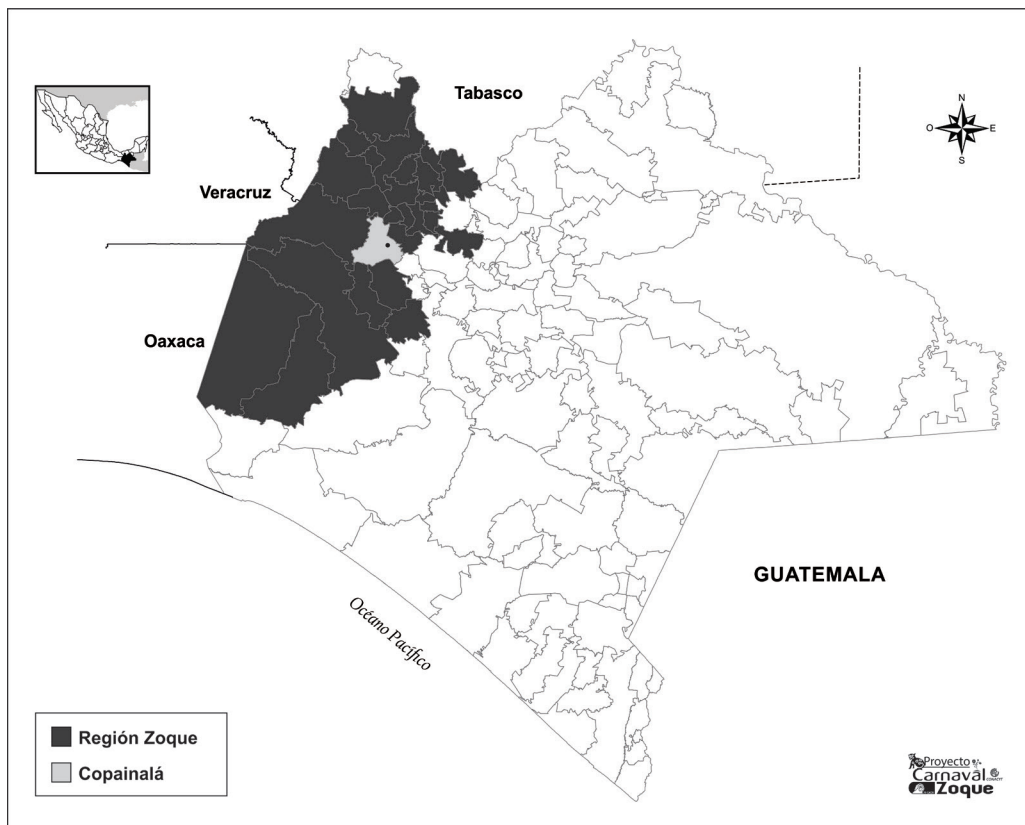


Figura 1. Ubicación del municipio y la cabecera municipal de Copainalá, Chiapas.

Mapa elaborado por el ingeniero Carlos Hoover Silvano. Acervo PCZ.

Tumo kene. Juto ijtu te’ Pokiomø, Anguimbapø, Chiapanasojmo.

Yo kene jayø, chøjcupø ingeniero Carlos Hoover Silvano. Mie’chaju’ PCZ.

Se han encontrado sobre todo evidencias de la cultura y pueblos zoques prehispánicos en el centro, oeste y costa del estado de Chiapas. Hoy, la cultura zoque perdura en una buena parte del poniente de este estado donde siguen existiendo, viviendo y ejerciendo su cultura alrededor de 65 355 personas y múltiples pueblos y municipios zoques (INEGI, 2018). En el municipio de Copainalá, arqueológicamente, se cuenta con varios hallazgos oportunos que están en el museo comunitario de Copainalá; fueron encontrados en milpas, casas y patios. Cabe destacar que ejemplares parciales o completos de incensarios, metates, ollas, entre otro tipo de artefactos, fueron hallados en su mayoría por personas sin estudios ni formación arqueológica.

Por falta de investigaciones sistemáticas y oficiales se carece de datos exactos e interpretaciones claras acerca del pasado prehispánico de Copainalá, de sus valles y montañas. Se sabe que el área y el municipio de Copainalá, o Pokio'mø, como dice la gente costumbrista<sup>1</sup>, pertenece a la zona cultural zoque desde fechas tempranas, pero se desconoce cómo pudieron haber sido sus patrones de asentamiento exactos, su vida y las expresiones culturales particulares de la sierra de Pantepec, hoy visualizada como el “corazón zoque”.

Ahora preguntémonos, ¿cuáles y por dónde iban las rutas de comercio? ¿Emprendieron intercambios específicos con otras áreas zoques prehispánicas como Chiapa de Corzo, Ocozocoautla de Espinosa (Ja-

Piatyaju' mumupø peca tiyø jana tiyø mumupø tzunipø pecacumguytam ñø-jayajpa prehispánicos jutø ijtyaju wøwø cucmø, mumu tzama oeste y møjã nõ costa cumguy Chiapas. Yøti, te tzunytiyø jene ijtu poniente cumguy Estado yøty teshe ijtu, nõ tzøkiajpa te' tzuni tiyø mumu 65355 pøndam y mumu cumguytyam, tzuny cumguytyam (INEGI, 2018).

Te' pokiomocumguy, pecakenetøctamde, ñøigtu wøwø piatyaju' mumu tiyø ijtu pokio mo pecatøjcojmo, piatyaju' kiamomotam, møjatøjcojmo y angomø'. Y mas oyepø tiyø jana ijtu mumu sino chølec, tayujpø, naspø soshajpa, y mumu pecatiyø chøkiajpø te pecapøndam, y tewøtan piatyajupø te' pønistambø pecatambø jan inøk miosoya, jan musi toto tuñaju ni jan myusi kiumecha'ju iwø chejku.

Teshejte' que junga jan miusaj kiumecha' chelec chelec y tecotoya jan ijtu kiumechky jene oye y jene mas oye te' pecatambø pokyomo jama, te pokyomo jønguøtam y møjã tza'ma. Muspatø que mumu pokio mo nas y munu pokio mo kumguytyam, pokio'mø tzame ojmo te' tzunichamel pøndam, ñekøtam mumu tzuni søngajkuy yøti tzøkiajpapø, pero jan muspatø' jutø ijtyaju te' kiominastam, itkuy y mumu tzuni tzøqui te' Yocotocmo tzamo'oy, yoti kieñajpa “tzocoy tsunicumguy”.

Yøti køanguacpatø, jøti nõ chøkiaju' y jutø manguijpa wa' ñømanguiaju te' mia'a? jøjunga kiaj'kiajpa mumu mia'a eyapø

<sup>1</sup> Tan temprano como los apuntes etnográficos de Francisco Córdoba en 1975 (resumidos en Báez-Jorge 1983: 385) se tiene señalado que en muchos pueblos de la sierra de Pantepec, la población se puede dividir bajo los criterios de religión y adscripción étnica en tres subgrupos mutuamente exclusivos: 1) la comunidad costumbrista, quienes siguen las tradiciones locales vinculadas al calendario agrícola y la ética y cultura zoque; 2) la comunidad católica, quienes se adhieren solo a las doctrinas de la Iglesia católica y, 3) las personas que se adhieren a corrientes evangélicas y no siguen las tradiciones locales ni católicas.

<sup>1</sup> Namtzuti' te'shejtijke jayu te' Francisco Córdoba en 1975 (jayutam te Báez-Jorge 1983: 385) muspatø que wøwø cumguy tzama ijtyajupø Køwøno'mø, te' ijtyajupø tey muspatø we'nbøu jutø mushajpa te' anguimbøpø tzajpømo ijtu te' ta'tastam iune' kiønatzøyajpapø'ø masandøjojmo y te' tzuni pøndam kenbatø tucayojmo 1) te' tzuni cumguytan, chøkiajpø te' winapø chøki y kieñajpa' juchejka nipiajpa y te' oye' ijtcuy y tzunipø tzame; 2) te' cumguy jan yajøkøi te' kiønatzøyajpapø'ø masandøjojmo, tewø te' chøkiajpøti y 3) te' eyatambø pøndam yajøkøyajpa te' kiønatzøyajpapø'ø masandøjojmo y nõmanguijpa eyapø chøkiajpa.

ve-pac-cuay), Izapa u otras etnias como la maya, la huave o la mixe, de Oaxaca, o los chontales de Tabasco?

Aproximadamente 70 km al norte de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, por la carretera no. 102, se ubica el municipio de Copainalá que se caracteriza por tener terreno montañoso y accidentado, que oscila entre los 450 y 1600 msnm (INEGI, 2008). Un total de 21 800 personas (INEGI, 2015) habitan en el municipio, distribuidos entre la cabecera municipal y las 177 comunidades rurales llamadas riberas (ver figura 1); las más conocidas, y que se encuentran a alturas elevadas, son Miguel Hidalgo, Benito Juárez, Tuñajén y Francisco Sarabia. Es desde las riberas de donde los habitantes viajan casi a diario hacia la cabecera municipal para realizar sus intercambios comerciales de compra-venta, haciendo de esta un centro de comercio y actividad continua. No es inusual que las personas en la cabecera municipal tengan familiares o algún rancho en las riberas; el viajar y la comunicación es, entonces, parte de las conversaciones y acciones diarias en Copainalá.

tzuni kumguytyam, Japepacguaytam eyapø tzuni Mayatam, wavewaytam y mixetam, juchitambø y naspønøtam?

Ñømanba 70km te' kimø Koyatømo, wa miangu tungojmo 102, teyande te' ijtu Pokiømo kumguy coispøcate', que jene ijtu møja tza'ma nas y jene wanaøkø, ijtu yengupø 450 y 1600 msnm te' pokiomokumguy teshe chiøkiaju (INEGI, 2008). Jene ijtu pøndam y yomotam 21800 teshe chiøkiaju (INEGI, 2015) ijtyaju kumguy'ojmo y te 177 chølexpø kumguytyam (jayø kene 1) jene mushajpa y te' ijtyaju' yengupø cumguytyam chølexpø cumguy, y jutø jene pacac ijtu zaquezmø, Juarespø, tuñajøn nøjayajpa y sarabiapø. Teyande que temøc te' ijtyaju' y teshe manguijpa y miñajpa tumdumø jama Pokiomocumguy, wa' ñømanguiju te' mia'a y teshetijke juyajpa, these chøkiajpa te' mumupø mia'a y jukiuy. Te' pokioømø pøndam jandi ñas y jandi mumu pøndan ñøijtya'ju fiamilia teyande' tzamtzamnayajpa; tewøjte' tzøkiajpa tundumø jama Pokiømo.



Figura 2. Exconvento de San Miguel Arcángel y centro de la cabecera municipal de Copainalá. Al fondo, las montañas donde, según la leyenda, vive el Weya weya.

Foto tomada por Gillian E. Newell.  
Acervo PCZ.

Kene 2. Masandøj San Miguel Arcangel y Pokiømoø anguimbapø. Kenbatø ya'ay kenbotø te' tza'ma, jutø nøjayajpa, que ijtu te' Weya weya. Yø kene chøjcu Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.



El mercado de la cabecera y el parque central son un punto importante de actividad donde, casi siempre, se pueden encontrar a las personas de las riberas o de la cabecera que se estén buscando.

El exconvento de San Miguel Arcángel, que hoy en día tiene un aspecto fuertemente histórico y colonial con relación al pueblo, data del siglo XVI y ejemplifica el esfuerzo evangelizador dominico que regía en esta tierra. Todavía se escucha en Copainalá y en las riberas del municipio el idioma zoque, aunque también es cierto que las nuevas y actuales generaciones ya no lo aprenden o no lo han aprendido de manera sólida (entrevistas y observación en campo, 2015-2016; Ortiz Herrera, 2012), por lo cual este idioma en Copainalá, tristemente parece estar en grave riesgo de desaparecer. Existen diversas razones históricas y actuales por esta pérdida que, si se llegara a concretar, sería trágica y un golpe fuerte a la identidad, el conocimiento, el bienestar y la sobrevivencia étnica de la cultura zoque de Copainalá, y de la región zoque, más ampliamente hablando.

Es importante buscar estrategias contrastantes. Por tanto, este libro en el cual se da una descripción visual y narrada de manera bilingüe de una celebración importante del municipio, el carnaval zoque de Copainalá, abona algunos elementos a dicho fin.

En Copainalá, de manera anual, la comunidad costumbrista de Pokiø'mø participa y ejecuta un ritual intensivo calendarizado de bailes, alabanzas y celebraciones que son asociados con la identidad y las costumbres zoques, lo sagrado, la agricultura, la vida humana, la tierra y sus ciclos, además de la sobrevivencia comunitaria en el tiempo (Acevedo Martínez, 2018; Díaz Román, 2018; Hernández Zaragoza, 2017). Invadidos cultural y territorialmente, al

Te' juyoyajpa te' mōja cumguy y tey ijtū te' parque tey' te' nukiajpa mumu ribera pōndan, tumdumø jama, tey piatyajpa' te' ijtyajupø riberapōndan y te' pokiomopōndan te' nō miechaju'.

Te' pecakiomitōc San Miguel Arcángel, y que yōti ñōijtu sonetam a'me y jene pecacumguy kiene, ñōijtu wōwō ame' XVI y te' wō yajkenba te' wōwō yoskuy Diosis anguimguy chōkiaju' teypø nascumguy.

Yōti matonmā matō te Pokiomo y te zone pokio mo riberatam te' tzuni tza'me, pero te' yōti te' zocaunetam jana miusay ni jana chōkiajpa yajtiyō wa miusoyaju oyepø tzunipō tzame (te'she nōmiajpa y kenbatō mumu kumguy, 2015-2016; nōmu Ortiz Herrera, 2012), te' shejte te' pokio mo tzuni tzame' gene toyangōpia wā' tocōyu. Tecotoya nōmayapatō nō tocōyu' te' tzuni tzame. Ijtu te' pōndam miechajpa y ñequōtam nōmayajpatō' wa nuku muja toya wa yaju te' peca tzame, y junga nucpa, y junga nuca ma' mayakiaju, jana ma' nucu mas ngotzonguy mumu pecatzunitam, y tiyande mushajpa, y jana ma' oyeijtyaju te' mumupø pokio mo pōndam, y te' tzunipō itcutyan, te' she tzambatō.

Oyepute' wandø me'tzu tiyō ma'ndō tzōjku, y these muspatō junga eyatambo suñajpa, anmayu, Tecotoya, yō toto jayō tzōjkutōs y yajkenbatō mumu tiyō y tecotoya yō toto jayō tzōjkutōs tzunitzameojmo y castillatzameojmo te' wa kieñaju mumu cumguy pōnisñetam, y wa miushaju, the tzunipø Pokiomocumguy carnabalisñe, y thesejte anmayajpa yō teshetambatiyō.

Te' pokiomocumguy, tumdumø ame, te' pokiomopōnistam tzōkiajpa te' sōng te' mumupø tzuni tzōqui y teshejtijke mumupø a'me nō yajkeñaju mumupø ejtzetam, wañajpa' y teshetijke tzōkiajpa mumupø tiyō y te' cumguytan y te' tzunipø tiyō, y Jesucristo sunba, te' nasnipi, te' itkuy, te' nas y te' ja'ma, y tecotoya' te' que mandō nkenu te' itcuy juch manda nkenu te' mumupø ngumguytyam (Acevedo Martínez, 2018; Díaz

menos cuatro veces durante su tiempo de existencia<sup>2</sup>, los zoques han sido un pueblo agricultor desde lo más temprano de su existencia y no es sorprendente que un calendario solar y lunar siga remarcando sus quehaceres y sus creencias. Báez-Jorge (1983: 390) explica sobre los zoques de Tapalapa que:

[...] una enorme cantidad de atributos, referidos al influjo que tiene la luna sobre los cultivos, se expresa entre los zoques. Las plantas de maíz deben de doblarse antes o después del creciente, ya que de hacerlo en otro momento los granos se apolillarán. La “caña brava” (cuyo tallo se utiliza para construir las paredes de las viviendas) se debe cortar en cuarto menguante, de cortarse en la creciente los cogollos no retornarán; asimismo, cualquier tipo de madera se debe cortar en cuarto menguante dado que en el creciente lleva el peligro de apollillarse. El maíz y el frijol deben sembrarse en cuarto menguante, si se siembra en luna llena no nacen (*tokobia*- “se lo traga la tierra”); igual procedimiento debe seguirse al plantarse chayote o yuca; en cambio el plátano debe sembrarse tres días después del creciente. Respeto a los animales, se mencionan también algunos influjos selénicos: los cochinos y los caballos deben caparse

<sup>2</sup> Durante el Preclásico, grupos mayas provenientes de Guatemala desplazaron a los zoques de sus territorios hacia el este del estado. Siglos después, en el Posclásico, la llegada de los chiapanecos provocó una retracción más fuerte de los zoques, y sitios como Chiapa de Corzo fueron conquistados por este nuevo grupo proveniente de Centroamérica causando otra pérdida territorial. Posteriormente los mexicas lograron ejercer, desde el norte, un control económico y político. Se sabe por medio de los códices que al menos dos señoríos zoques tenían que rendir tributo en especie. Finalmente, llegaron los españoles quienes cambiaron e invadieron todos los territorios originarios del Nuevo Mundo y provocaron cambios fuertes a todos los pueblos. Los zoques fueron reducidos y huyeron a las montañas donde hoy se les encuentra; además, también tuvieron que trabajar como mozos y tamemes por muchos años antes de poder recuperarse gradualmente en números de población.

Román, 2018; Hernández Zaragoza, 2017). Te' mumupø tzunichøkiajpaø mumu yø cumguyø'jmo, maxscuyupø itcuy kumgu-yisñe<sup>2</sup>, te' tzunitambø pøndan thende itkuyajpa zonepø ametan y teshejtijke te' tumdumø jama y té tumdumø jama poya ma tzøkiajpa te' songajkuy. Báez-Jorge (1983: 390) te'she nomba te' tzunipøpicumø pøn.

[...]wøwø tiyatambø tiyø, kenbatute que tewø te' yajkenbatø tiyande nø ñominu te' poya jama, wø ijtu oye nipitam, teshe nómiajpa tzunipøpøndam. Te' moc ma' piakiaju' ma minu o nø kiøtøjku creciente poya. Junga tzøkiajpa eyapo poya te' moc piujtzajpa. Te' sojkuy (te' kiuy, tewøte ma' ñekiaju y chøkiajpa te' weke wø tzøyu oye te' tøk) te' sojkuy, mate' chejchaju' nø kiøtøjku te' cuarto menguante poya, junga chejchajpa creciente poya ca'pa y jan ki'mba yawapø; mumu cuy mate' tu'jcu nø kiøtøjku te' cuarto menguante poya junga chejchajpa creciente poya te' cuy puchpa. Te' moc y te' søc mate' ñipiaju creciente poya teshe napia (tocopia ñomanba nas); teshetijke chøkiajpa junga ma ñipiaju apit pasun y te' pici; y te' nguinia tewø ñipiajpa tukay jama køtøjkua crecientepoya. Te' copøndam, 'ijquetu tiyande oye wandø musu juch matø tzøjku: te' yoya y te' cayu capujtzøjpa tukay jama ma' ñuku o køtøjkua crecientepoya; junga te' cashi

<sup>2</sup> Køtøjku te' ñøjayajpa Preclasico, te' mayatam cumguy ijtyaju' te' Guatemala miñaju teshe miakiaju' te' tzunitambø pøndan ya'ay yø angyimhapø cumguy, køtøjcu' zone ame', te' ñøjayajpa Preclasico, nukiaju' te' Chiapas pøndam teyande que gene møjja chøjku te' tzunipø cumguytyan, teyande tocoyu eyapute' nas y te' miñaju te' ya'aypø centroamerica cumguy. pijchejka Eyapø, mexicapøndam nukiaju', wøwø norte nas, anguimgoyaju ijtyajuti pøndam. Muspate' que te' metza tzunipø pøndam chiøkiajpa tiyøtam wø miusi ijtyaju. Y nøa kiøpujtu nukiaju te' españolpøndam y jene to'miaju' teshetijke wøwø nas y teshe jene yajnøchøkiaju te' cumguytyam. Te' tzunitambø pøndam pokiaju' ya'ay tzamomo nukiaju' y yøti tey piatpatø: teshetijke yøshaju' cashlanbit y yajnøchøkiaju y teshe wande' ijtu møjja cumguy.

tres días antes o después de la creciente; si la gallina empolla en creciente “se aguan los huevos”. [...] La miel se debe extraer del panal en cuarto menguante, si el procedimiento se efectuara en creciente los productos “se vuelven tierra”. De igual manera se establece una relación entre las fases lunares y el clima: cuando hay luna llena “la lluvia se va”, cuando la luna esta tierna “trae agua”. Se asegura que “si la luna está recta es buen tiempo”, “si está canteada es mal tiempo” [...].

El carnaval, o el baile de Weya weya, “el quien grita y grita”, en zoque, según las entrevistas de campo (2015-2016), es un ejemplo de una de varias celebraciones complejas e interesantes que existen en Copainalá; incluye múltiples referencias respecto a los valores comunitarios y a la agricultura que merecen ser documentados e analizados. El baile protagoniza diversas capas históricas, matices étnicos propios y significados religiosos, además de dar una referencia específica a la agricultura como forma de subsistencia principal, incluso a pesar de los fuertes cambios que resultaron a partir de la conquista española que alteró, sin duda alguna, la cosmovisión y los estilos de vivir y celebrar costumbres prehispánicas de los zoques.

Se tiende, desde la teoría internacional, a vincular el carnaval como un opuesto a la solemnidad católica que inicia con el miércoles de ceniza y que caracteriza la cuaresma y la llegada de la Semana Santa y la crucifixión de Jesús (Burke, 1997; Caro Baroja, 2006; DaMatta, 2002; Gilmore, 1998). Teórica y etimológicamente, la palabra y la celebración del carnaval son asociadas a la inversión momentánea del orden social católico y la fiesta de las carnes (Burke, 1997; Caro Baroja, 2006; DaMatta, 2002; Gilmore, 1998; Münch Galindo, 2005; Villarruel Velasco, 2016). Reconocido como el “hijo” –bastardo por

ñipoxupia te' pio'ka crecientepoya nõajpa. [...] te' yumij tzinu junga nõopujtyajpa nõ kiotejku cuarto menguante poya, junga nõopujtyapa crecientepoya “naswitunga”. Teshete ijtu mumu tiyø nõmis chøjku y jutch nõ kiotejku te' poya y te' jama: junga nõ tyasu te' poya “manba te' tu'j” junga yagua te' poya “ñõminba tu'j”. Muspatø junga te' poya wiyun ijtu oyepø jama, junga tzen' na ijtu te' poya jande oyepø jama.

Te' carnaval, o te Weya weya etze, “te' wejpa wejpa”, tzunipø tzame, teshe nõmiajpa te' pøndam (2015-2016), te' wo te' kenbatø te' sòngajkuy y te' mas oyepø ijtupø pokiomokunguy; ijtu mumupø chamiajpa te' mumu kene cumguyisñetam y tiyande nipiajpa y oyepø wa ijtu totojayeisñe y ma' kenbatø. Te' etze yajkenbatø mumu kòtøjku', tzuni ñekøtam ijtkuy y juch keñajpa Tata Dios, y teshejtike yajnbatø juch tzøkiajpa de nipi teyte kutyajpa y jan ijtu eyapø, aunque jene minba mumu katkyu y te'wo nukiaju' eyatambø pøndam nõjayajpa te' castilla pøndam y minu yajkenu eyapø itkuy, y tecotoya, te' kene y mumu itkuytyam y sòngayajpa te' chøquiajpa tzuni itkuy zone ame kòtøjku'.

Kenbatø, nõmiajpa te' nasacopack, yajkenbatø que teshetijke que jande chøkiajpa te' keñajpa te' católico sòn miercoles jam. Y que nu'cua' te' cuaresmajama y te' Jesucristo cá'cuy porque miamia'ju cruz køsi (Burke, 1997; Caro Baroja, 2006; DaMatta, 2002; Gilmore, 1998). Juchs Nõmiajpa y toto jaye, te' tzame y te' carnaval sòngajkuy teshende chamiajpa' te' catolicota y te' sòngajkuy sis (Burke, 1997; Caro Baroja, 2006; DaMatta, 2002; Gilmore, 1998; Münch Galindo, 2005; Villarruel Velasco, 2016). Nõjayajpa anguimø “une” que jan tataisñetan porque jene sunba kiojtu yomoy tewø jan oyepøpønde, sòngajkuy y jukiuy - “te' suñajpa cristojí'n” (Caro Baroja, 2006), teshetijke chamiajpa junde



su predilección a la lujuria, fiesta e inversión- “del cristianismo” (Caro Baroja, 2006), el carnaval también se explica como una celebración desde sus antecedentes en las fiestas paganas europeas, romanas y griegas las cuales seguían un vínculo fuerte al calendario lunar.

En la actualidad se celebra el carnaval tres días antes del miércoles de ceniza: este último día corresponde al periodo de 40 días antes del domingo de ramos de la Semana Santa. Domingo de ramos es el primer domingo después de la primera luna llena que aparece después del equinoccio de primavera. El carnaval, entonces, no ha perdido su vínculo con las fases lunares y solares del universo y se debe analizar siempre desde esa óptica más amplia.

Aún no se ha investigado mucho acerca del calendario ritual de los zoques de Copainalá, pero algunos primeros trabajos formales reconocen plenamente en los carnavales los valores de la comunidad, identidad étnica, ritualidad, agradecimiento, ofrenda, memoria y naturaleza (Acevedo Martínez, 2018; Díaz Román, 2018; Hernández Zaragoza, 2017; Newell, 2018a, 2018b). En una interesante tesis doctoral que documenta y busca los elementos históricos de varias danzas del municipio, Víctor Acevedo Martínez (2018: 204-5) explica que:

[...] en la música y danza [de Copainalá] están depositadas creencias de diversa índole [...] son un complejo de narrativas, sonidos, objetos, imágenes, vestuarios, bebidas, creencias entre otros elementos que entretejen referencias a distintos momentos o procesos históricos.

Acevedo Martínez reconoce, además, la presencia de varios elementos precisos que describe como adherentes a un pensa-

tumø songajkuy jene mushajpa y chøquia-jpase winatambø pøndam te' paganosø europøistam, romanostam y griegotam tewøtam chøkiajpa juch tungajpa te poya. Yøti songayajpa te' carnaval tuçay jama ma' nuku te' ñøjayajpa miércoles jam: yø nø pujtupø jama yøwø te' nø køtejku 40 wøstøjkis jama ma' nucu domingo ramus te' oyepø jama. Te' domingo ramus winapø po jama køtøjku te' llengupø polla y køtøkua te' ñøjayapa primavera. Te' carnaval, teshejtijque, jan oye wa tocoyu junga te' nø køtøjku te' mumupø kia'ngu te' chambase te' poya y nø kia'ngu te' pijpa te' jama y teshende mandijte'ngenu juch mumu tiyø yajkenbatø.

Teshejte' jan ma' mandø musi te' winapø chøjcannguesi te' winapø nipi y te' tzunipø tzøqui pokiomokunguyisñe, pero winatambø oyepø yoskuy yajkeñajpatø te' chøkiajpa carnavaingandan te' mumupø itcuyuy riberatam, tzuni kene, tzunipø tzequi, yuscotoyande, tziyajpa tumin, yajqueñajpa mumu tiye y teshejtijque tza'ma kene (Acevedo Martínez, 2018; Díaz Román, 2018; Hernández Zaragoza, 2017; Newell, 2018a, 2018b). Tumupø jaye ñøjayajpa tesis mas oyepø doctoradute, te' que yajquenbatø y teshende mietch'pa mas pecapø te' mumutam cumguy etze, Víctor Acevedo Martínez (2018: 204-5) nombra que:

[...] te' son y te'etze [pokiomø cumguyoj-mopø] ellatambøos kiø'muyajpa que noto kiunatzøyaju tø' tata tzajkomoijtupø [...] y yø son notø yajmushaju tiyande køtøjku', jutch te' son, tiyøjanatijø, jutch te' wyinaca, jutch te' mekiyajpa, jutch to'ngyajpa te' 'ujkuy, y te' kiunatzcuy tata tzajkomoijtupø y mumu køtøjku' tzøkanguotziyajju te' wina tzøkiajupø tiyø jana tiyø.

Acevedo Martínez yajquenbatø, y eyapø, te' ij'tu ellatambø mumu chamiajpa' juch' ñøquøtam kipshajpa y yajqueñajpa pecatambø mesoamericande, prehispanicotam, peca-

miento y experiencia históricos mesoamericanos, prehispánicos, coloniales, mexicanos y católico-sincréticos, como son: el monte sagrado, la conquista de México, las fincas del siglo XIX-XX, la evocación al pasado, sea esta en términos de las generaciones previas de músicos o danzantes o los temas representados, la continuidad del pasado, la tradición y la presencia de la naturaleza y el elemento de intercambio y promesa. Citando a su directora de tesis, él enfatiza que:

En Mesoamérica sobresale una conceptualización particular del mundo natural como un ser vivo que mantiene íntimas relaciones de intercambio y dependencia mutua con el mundo social humano. Esta interdependencia se expresa en la intensa vida ritual que teje conexiones entre una infinidad de poderes ‘sobrenaturales’, ‘naturales’ y humanos (Good, 2015: 100, en Acevedo Martínez, 2018: 211).

De manera parecida, Díaz Román (2018) en una tesis de maestría enfocada a la danza del *Moctektzu'*, de Copainalá, la cual se ejecuta el 25 de diciembre por la gente costumbrista de Pokiø'mø, afirma que “las fiestas de las diosas [y demás personajes representados en los bailes de Copainalá] estaban dirigidas a la fertilidad, a la agricultura, a la vida y a la muerte” (p. 169). Ella indica, adicionalmente que:

[...] a través de las danzas rituales de Copainalá, los danzantes y participantes de la fiesta, actualizan el tiempo mítico. Por medio de los bailes, escenificando el sacrificio como ofrenda a los dioses, porque a través de él señalan el fin de una temporada y el inicio de otra; es decir, el tiempo y el espacio de la vida, pero también de la muerte, el tiempo y el espacio del ciclo agrícola. Las danzas, por medio del mito y el rito, además

tøctan, mexicopøndam y catolicotam-chøquiajpa, te'wøtam: te' Diosis tza'ma, te' tzøquianbantø miñaju' México nas, te' møja tøctan ityaju' wewe ame' XIX-XX, te' oyepø køtøjcupø sone ame, yøwø te' yøtipe zocau-netam te' pí'quiajpa te søn o te' etzetam o yø chøkiajpa, te' køtøjcu , te' tzunipø y te' tzama y ñøjayaju te'manba canguiaju' mumu tiyø u nømu jan ma sujtzu. Numba te' toto jaje teshe nømba te' tøc anmayopia anguimbapø yomo, ñøkø numba que:

Te' ñøjayajpa Mesoamerica nasacopajkøsi wøtyo te' yajkeñaju que mumu nasacopak ijtu tziokiapa nasis nipi wø musu ijtuø y tekotøya te' pødan muspa ijtyaju. Y teshejte' que te' ijtkuy yajmuspatø mumu tzøjkanguyajpa wø tye' ijtu oye tzamanasisño y te' pøndam, tza-ma y mumu pøndam (Good, 2015: 100, Martínez, 2018: 211).

Te'shetijke numba, Díaz Roman (2018) kiümetzu' te' tumø toto jaje ñeijtu oyepø musoquiuy chamba te *Moctektsu' etze*, yø' pokiomocumguy'ojmop ø, ejchajpa te ips-comos jama diciembre poyaojmo tzunitambøpønistam ñøkø te ejtzajpa pokio'møp-nistam, teshe yajkenbatø' que “masandøj kiomi isñe y mumutambø pønchøky te' pokio' ejchajpa, chøjkiajpa watyø yajkenu te' mas oyepø nas, oyepø nipi, te'oyepø ijtkuy y te' ka'kuy” (p.169). Ñøkø numba, eyapø tzame, y yøweisñe tzame que:

[...] te' yajkeñajpatø tzunipø Pokiø'mø etzetam, te' etze pøndam y mumu kiø'nu-xiajpa te' søn, yoti nø ianmayaju' y teshe kenbatø køtøjcupø zone' ame' jutch chøkiaju' winatambø pøndam. Kenbatø etzejindam, yajkeñajpa nø chiokiayaju tiyø jana tiyø køshajpa, te'wø yajkenba que nø yaju oyepø jama nipiajua nasis kiøkenguy y teshetijke nø nitzøjku ellapø jama nipi; nømbato, te' jama y te' ijtyajpa, y teshetijke jutch kia'yajpa, te' køtøjpa jama nipistam.

de mostrar la historia, responde a todas las interrogantes sobre su existencia de los humanos y el lugar que ocupan en el mundo, lo que permite dar sentido a sus costumbres porque encuentran respuestas sobre aquello que les dejaron sus ancestros, sobre lo que les fue impuesto y lo que en la actualidad interpretan (p. 173).

Díaz Román (2018) sugiere, también, que el elemento de procesión en las danzas evoca y representa un anuncio y explica, citando a Auge (1992: 13), quien define un itinerario de manera circular como salida, estancia y vuelta, y a Lisbona Guillen (2004), quien explica que los zoques de Chiapas visualizan la muerte como un viaje y traslado, que "la procesión [...] indica el inicio de la celebración, representa esa viaje que hacen los dioses a través del sacrificio humano, como símbolo de la muerte, pero también de la vida, del nacimiento" (p. 169). Esto es información útil para entender mejor la celebración y el significado del carnaval.

Los danzantes, músicos y participantes en el carnaval explicaron claramente que éste es en primer lugar un *anuncio* (entrevistas, 2015-2019). Indagando qué significaba o qué era anuncio para ellos, profundizaban que el carnaval es la señal que marca el inicio de preparación para la muerte de Jesús. Un entrevistado nos dijo:

Los ancianos dicen que tenía un significado muy especial que nosotros lo estamos olvidando lo estamos perdiendo. Carnaval es el último día de fiesta, el último día donde se come carne y ya de ahí empieza la vigilia. Se hace el domingo, lunes y martes. El miércoles es miércoles de ceniza. Nosotros nos preparamos para ir a recibir la ceniza pero antes tenemos que hacer todo esto, recordar y recalcar ese día, lo

Te' tzunipø etze winachøkiajupø, yajkenbatø peca chøkanguyajupø, te'she muspatø jutch y jutø ijtyajumø te' peca pondam nasacopakisñetam, tecotoya suñi kønbatø yøti mumu chøkiajpa te' anguimoyajupø winaistam pøndam, nimeque ñøjayaju wø ianmayu y yøti tewunde chekiajpa (p. 173).

Díaz Roman (2018) yasmusbatø, teshejtijke, que te' chøkiajpa mumu tu'nguiajpa te' etzeisñe y tewø te'numba tiyø ma' nu'ku, teshe numba (1992: 13), ñekø yajkenba tumø ijtkuy juch witupa te' ma'pujtyaju', jutø ijtu y juch witupa, y tewø te' Lisbona Guillen (2004), ñekø nomba que te' tzunitambø pøndam Chiapas ijtyajupø yajkeñajpa te' ka'kuy que manguijpa ya'ay, y que te' kenbamis que "tu'ngajyajpa (...) yaj'kenbatø que nu tzo'tzu te' søn, juch manguijpa ya'ay te' masandøjtam y ñomagba te' ka'kuy, teshende' que yajkaopia te' nø toyajkeñajpa ñekø ñomanba, ñøminba Yowø oyepø ijtkuy, nø piu'naju" (p. 169). Yuwø oyepø oyepø musokiuy wa'ndø musu mas oyeø tzøkiajpa y tiyande notø kenu te carnavalisñe.

Yø' ejchajpapø, te' pikiajpapø te' son y te' mumuta'm tzøkiajpa te'etze tzamjajpatø que winate'nø ñucu te' (kiotzamiju, 2015-2019). Y thesejte' que me'tzpatø tiyande su ñekøtam mushajpa te' tzocangøtzijajpatø', y te'shende way tzamu mas oyepø que te' carnaval yajkenbatø te' nø' chøkiaju wa' yajkenbatø' ma' yajkayaju te' Jesucisto. Tumøpø pøn tzamjajuos:

Tzamupønda nomiajpa que tiyande chøkiajpa ñøijtu oyepø tiyø y yøti notø jambøu nø tyokoyu. Te' carnaval nute kiopujtu te' søn, tewø te' nø yaju te' jama watyø cu'tu sis y tey ñitzøcpa te' ma' kiokenaju te' Jesucristois kia'kuy. Chøkiajpa domingojama, lunesjama y martesjama. Te' miercolesjama tewø te' miercolesjam. Kokenbatø wato mangu Masandøk'ojmo wø kiojtyaju te' jam wyinbactza, chøjktua mumu tiyø matø nkenu,



que viene. ¿Lo que significa la danza del Weya weya? Significa lo que viene (entrevista WH, 2016).

El anuncio mitificado en el carnaval parece ser, entonces, una especie de “sacrificio”, un referente a la ciclicidad de la vida y quizás una promesa a la muerte y a la vida al mismo tiempo, si seguimos las lógicas presentadas. Pero, ¿qué más es el carnaval de Copainalá? ¿Cómo se vive y se ve? ¿Cuáles son sus elementos principales y secundarios?

En este catálogo visual se explora el carnaval de Pokioʼmø, mediante 76 fotos y un texto introductorio, resultado del proyecto *Cátedra de joven investigador* (no. 2468) *Carnaval zoque: la naturaleza presente en la tradición y modernidad en Chiapas*, del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología y la Facultad de Humanidades de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH). Las fotos fueron tomadas por estudiantes de las licenciaturas en Arqueología y Lenguas con Enfoque Turístico, un asistente en campo de la licenciatura en Gestión y Promoción de las Artes, y la directora del proyecto Gillian Elisabeth Newell (catedrática CONACYT-Facultad de Humanidades, UNICACH). Las fotos con cédulas descriptivas que abarcan los años 2015 al 2019 y documentan etnográficamente (Geertz, 1973) el carnaval zoque de Pokioʼmø (Copainalá), Chiapas, sirven para demostrar y analizar el contenido, la experiencia y los significados de este carnaval. Son los matices históricos, prehispánicos, coloniales y étnicos propios a la zona zoque los que aportan al carnaval de Pokioʼmø su caracterización única que lo distingue en fórmulas importantes de la visión generalizada de un carnaval como una fiesta de inversión, lujuria y consumo excesivo de carne.

minbapø carnavaljama. ¿Tiyande yajkenbato y nomba te' etze Weya weyaisne? Yajkenbato tiyande ma' myinu (kiotzamu WH, 2016).

Te' yajkenbato que nõ ñucu te carnaval, teshetijke, yajkenu', tumøtam “to'ya”, tomøpø kønguy intkushe y te' shende' te' promesa ca'cuy y te' itcushe ma' kõtø'jku, junga muspatø oyepø ij'tcuy. Pero ¿tiyande ma's ij'tu te' pokio mo carnaval? ¿y jutch te' mandø tzojcu y jutch ke'nba? ¿tiyande' te' winatambø chøky y te' eyatambø tzøki?

Te' yøwe toto jaye nõmis kenu te' wøte' keñajapa pokio mo carnalisne, wøwø 76 kene nwyin y tumøpø jaye tzunitzameisne, te' nõ chøkiaju' anmayakiuy *socatan miechajpa tiyø* (No. 2468) *Tzuni pø carnaval: te' pecatzama yajkeñajpa te' tzuni pecca ij'kuy y yotipø ij'tkuy Chiapasojmo* y te' anmayokiuy tøc ñøjayajpa te' Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología y la Facultad de Humanidades de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH). Te' nwynkenetam tzøkyaju' socatan nõ 'iangmayaju' te' licenciadutan ñøjayajpa Arqueología y Tzame' te' yajkenbato suñipø tzamakenetam, tumøpø cotzongbapø campø'oy y nõ 'ianmayu licenciadutan te' ñøjayajpa Metzcu y mumu Tzamjayajpa te' Pecajitcuy, y te' anguimbapø yomo yo' metzcuy, Gillian Elisabeth Newell (anmayopia CONACYT-Facultad de Mumupø Pøndam, UNICACH). Te' kene uin ñeijtu' totojaye tzukiaju' y yajkenbatø te' ameta'm 2015 y nucpa 2019 y tzøkiaju' totojaye pecakatambøtiyø' (Geertz, 1973) te' pokio mo carnaval Chiapasne', oyepø wandø nkenu y wandø musu tiyande ijtu, te' kotejku' y tiyande yajkenbato te' carnaval. Tewøtam mumu yajkenba te' quøtecku', tiyande yaay kõtø'jku' ya'ay, y jutø chølexpø cumguytyam y tzuni pøndan ijtyaju' tzuni cumguytyam y tiyande tzi' yajpa ma' yoshaju' te' pokio mo carnaval tiyande' ñekø'te'teñeijtu y tecotoyate que mumu keñajpa mas oyepø tiyande kenbatø søn, te' lujuria y tiyande cu' mumucutyajpa cutyajpa.

Al observar el carnaval de Copainalá, se identificaron cuatro ejes los cuales corresponden más o menos a los siete apartados del catálogo visual posterior a este texto introductorio. Los ejes explicativos son: a) el baile de *Weya weya* y sus personajes principales; b) la música y las demás sonoridades del carnaval y el recorrido del baile el día domingo; c) la gastronomía y las actividades gastronómicas emprendidas durante el sábado de preparación y domingo de carnaval, y d) los *á'chej'ku* y la casa y figura de los promotores del carnaval y sus significados de ofrenda y reciprocidad. Estos cuatro ejes y sus respectivos subtemas demuestran que el carnaval de Pokiø mø, como otros carnavales, celebraciones y fiestas en la región zoque, son, siguiendo la cosmovisión zoque y lo observado y relatado por las primeras investigaciones etnográficas de Donald y Dorothy Cordry (1941), *meké*—palabra zoque para indicar celebración, reunión y encuentro, y donde el servir comida, estar juntos y la convivencia entre personas, santos y diferentes elementos culturales, son lo primordial y lo característico de una fiesta o encuentro zoque (Newell, 2018; Puertarbor, 2014).

Se espera que este catálogo logre transmitir todos estos elementos valiosos de la ritualidad del carnaval zoque de Pokiø mø, y que el lector obtenga una idea ilustrada de cómo es y cómo se vive el *te' Weya weya etze* (baile del *Weya weya*). Es necesario para el fortalecimiento de la cultura y lengua zoque que un público amplio empiece a conocer y valorar el carnaval-*meké* de Copainalá y sus elementos manifestados como son la agricultura, la fuerza y energía de la vida, el agradecimiento, la reciprocidad, lo sagrado y la ciclicidad eterna de la vida.

Junga quenbatø' te' Pokiomo carnaval, te'she queñaju' maxscuy tillø' y te'wøtam te' ijt'quetu cuyay tillø' te' mumupø' quenbatø' te'shetijke tzambatø' yø' toto jaye. te' tillandé' nøtø' tzamu: a) te' etze' Weya weya isñe y mumutambø' pøndam keñajpa te' søn; b) te' son y te' mumupø' pic'kiajpa te' carnaval y to'nguiajpa te' domingo jama; c) te' kutkuy y tzøkiajpa-tiyande sábado y domingo jama juch te' nucpa te' carnaval y d) te' á'chøkø y masandø'tøk te' carnavalesñe y te' tziyajpa tumin y mumu tiyø. Y yø' maxcuy tiyø y teshetijke eyapø yajkenbatø' que te' Pokiomo carnaval, junga ellatambø' te' keñajpa eyapø carnaval, pero søngiajpa y te' mumupø' tzunipø' søn, te'wøtam, ñekø'tam yajkeñajpatø' mumu tzunipø' y te' kenbatø' y te' tzamiajpa te' winatambø' pøndan mietchaju' mumupø' ijtø' te' Donald y Dorothy Cordry (1941), tzunipø' tzamewatyø' muspa sø'ngaju,tumdumø' tzamiajpa y tumiaju' y jutø' nø' chiyaju cutkuy, wa tey ijtyaju y te'she tzamtzamnayajpa te' pøndam, te' comi y mumu tzunitzeki tewøtam mas oyepø' y yasmuspø'te' mas oyepø' søn y tzunipø' nuquiajpa (Newell, 2018; Puertarbor, 2014).

Yøwe yø' toto jaye sunbatø' wa yajkenbatø' mumupø' tiyø te' chøquiajpa te' mumupø' chøqui Pokiomo carnaval'sñe y te' ma' tu'ñaju yajmuspatø' te' jaye y te' yajkeñajpa te' wyin y juch ejchajpa y juch te' ijtkuy Weya weyaisñe (te' Weya weya etze). Oyepø' ya yø' jan tocøye te' tzuni'ijtkuy y te' tzame que te' mumupø' pøndam y tzuni tzame y que wøwø pøndam yajmuspatø' y te'she oyepø' yajkenu te' pokiomo carnaval y te' yajkenbatø' te' oyepø' nipi, te' pømi y ijtkuy, te' yuscotoyate, te' canguiajpa y witupa te' oyepø' ijtky.

Eje 1. Te' *Weya weya* etze y sus personajes principales

El carnaval de Pokio'mø, en primer lugar, consiste de un baile: el baile de *Weya weya*. Según los entrevistados, el *Weya weya*, o quien grita grita, es una persona “[...] ya anciana, amigo de los animales, un guardián [...]” (entrevistas CM, 2015, 2016; LH, 2016; WH, 2015, 2016; museo comunitario de Copainalá, s.f.). Precizando acerca de esta tradición oral, uno de los colaboradores en campo añadió que:

Decían nuestros abuelos, que es un personaje zoque que fue de los primeros de esta región. [...] Su nombre señala un hombre quien grita, que anuncia. Él era un hombre salvaje, originario de las montañas del norte, un gigante... dueño de la montaña... en estas fechas son variados el clima. Dicen que es amigo de las nubes y pasa por todos lados. Dicen que esa persona vivió muchos años y adquirió virtudes... [y que] viene a anunciar que nos preparemos porque ya viene la persecución y la muerte de Jesucristo (entrevista WH, 2015 y 2016).

Otra persona entrevistada (entrevista en Zacalapa, 2016) indica que el *Weya weya* es:

[...] un hombre que lo encuentra uno si va a andar en la montaña. Lo encuentra uno con su hacha, su morral, y así se va y pone su bota, su sombrero. Pero es un hombre grande, gordo. Anda su caja de cigarro, anda en la montaña. Cuando tumba palo se oye, pero cuando lo va uno a ver a los dos, tres días donde es, dicen que es pura visión, que se escucha nada más donde es que cayó el palo. Anda su pumpo, el *Weya weya*, por que saca miel, busca miel ahí en la montaña y ahí lo anda.

Eje 1. Te' *Weya weya* etze y te kiotzonguiampapø'os winatambø.

Te' carnaval pokio'guayokumguyojmøpø, te' winapø ij'tu' etze : te' *Weya weyas etze*. Te' kieñajupø chamiáj'pa, que te' weya weya, we'gpa y we'gpa, y que' tzamupønande, kiokenba eyatambø kōpøn y tye'weta'm-de (chamiáj'papø'os CM, 2015, 2016; LH, 2016; WH, 2015, 2016; 'ijtu te' tō'k kiokenajpamø y te' winata'mbø tze'ki te' pokio'mø, s.f.) mas oyepø tza'me, nōmu te yospapø tey, ñe'kø nōmu:

Nomiajpa tō tatawelutam, peca tzunipōinok winapø'pōnde que minu yø cumguyø. [...] te' ñoy sonba que te' nōmba que te' pøn wejpa, chamba tiyø ma kiōtojku. Ñeko yatzi-pø, pōnde, itpamø y mōja tzama, mōjapote... mōja tzamas te' kiomi... yo jamaytyam gene eyapø pi'jpa jama, tu'jpa, popia sawa. Nōmba que o'naste' atzi', tecotoya te' kōtōcpa mumu jutø. Nomiajpa que yø pøn ijto zone ame' y gene musopia... [y que] minba tzamu watyø kōnu tiyande ma' kiōtojku jan oyetambø-tiyø matø miechaju' y teshetijke Jesucristo ki'acuy (kitzamu WH, 2015 y 2016)

Eyapø pø'n Za'kōsmø í'jtupø, 2016 (metzamonekø'yōtkōtumø a'me) nōmba' que' te' weya weya ñe'kōte' :

[...] junga iwø manba te' mōja tzamomo nōmiajpa que temøc pia'tyajpa. Piatyajpa jachajin, nkyitzmangajpa te' ñaka mo'rral, y teshe manba y yamba huli kō'ak, kiokøyo. Gene mōja pōnde, pe'tzi. Ñōwitketpa te' chunu ñoitpapø te' juki, witpa tzamomo. Junga tyønba te' cuy matonbatø que anjōpia, kōtojku'a metzayoy, o tucayoy jama jutate', jandi yajtiyø, solo que te' matonbatø jutch anjōia nō cunu te cuy. Ñōwitpa te' piok, te' *Weya weya*, ñōputpa te' yumij tzinu, mie'tzpa tzamomo y tey ñōwitpa.

El Weya weya es una persona mítica quien se materializa durante el tiempo de carnaval para bajar desde las montañas hacia el pueblo y anunciar a la población que el clima está cambiando y que se acerca el tiempo de la cuaresma, culminando en la persecución y muerte de Jesús. Indica que es importante observar tanto la vigilia católica como cuidar bien las milpas y la siembra para garantizar una buena cosecha al final del año que inicia con el carnaval o la aparición misma del Weya weya, ya que él no aparece en ningún otro baile y el carnaval no es celebrado para ningún santo o virgen, más que para el Weya weya. Él, entonces, cuida los recursos naturales de las montañas y marca el tiempo de la vigilia; también señala la función de los recursos naturales y muestra que siempre son limitados. Sin recursos, un pueblo y su población no sobreviven, aun ahora en la modernidad. Llegada al pueblo y el anuncio del Weya weya, en otras palabras, simbolizan la actitud de cuidado y el recuerdo a la posible muerte u oportunidad de vida.

El baile de *Weya weya*, o carnaval, representa una boda, según nos explicaron (entrevista a espectadores, 2015; danzantes y costumbristas, 2015-2019; museo comunitario de Copainalá, s.f.) y consiste de varios actos. Se siguen una lógica de lucha, orden de vida, elementos de compromiso y respeto, de vencimiento del bien sobre el mal y el anuncio de la muerte de Jesús.

Para empezar, al salir de la casa de los promotores –personas de la comunidad quienes fungen como anfitriones de la festividad y proveen todos los consumibles, disponiendo de hasta su casa– el Weya weya, sonando su matraca, se dirige hacia donde encuentran la Chuwe (mujer madura, en zoque), sus hijas (llamadas “palomitas”) sentadas en un petate y dos novios bailando. Las hijas (ya crecidas porque el Weya weya estuvo en las montañas) son cortejadas por sus pretendientes y piden ser casadas. El Weya weya escucha a

Te´ Weya weya tumø pønde´ chamiajpa winatambø tzamupøndistam y yeti te carnaval tzøquiajpa wø'tyø kenu que´ wanakpa mōja'tzamomo y minba chamjayaju te´ mumu cumguy pønistam que´ te´ jama nø kiuka'ju´ y nø´ a kiomøyu´ te cuaresma jama, coputpa´ nø miechajupø Jesucristo´s kia´kuy. Te´ watye ngokenu´ te´ vigilia watyø ngokenu´ te wotyø nipø te´ ca´ma´ wotø nipujtu oyepø mo´ck te´ améojmo te´she ñitzekpa´ te´ carnaval o te´ minba te´ weya weya, ñekø jan ijtpa´ eyapø etze que te´ carnalve´ jandy eyapø kotzøjku si no te´ weya weya. Ñekø, pijtzejka´ kyokenba´ mumo ijtpa mōja tzamomo ijtyaju, nø, kuy, copønda´m y tzamba que nu´kpa te´ vigilia: ñekø, te´she tijke, kyokenba mumo tzamomo ijtyaju´ y que te kumguytan jan myusi ijtu, nøa yaju´ mumu tzamomo ijtyajù, yøty te´ ijtupø. Teyande´ minba te´weya weya te cumguy-ojmo? Tzamba que nø kyokenajo te mumu tzamomo ijtyaju´ teshejte´ junga yajpa te´wo, te´kumguy jana musø ijtu´.

Te´ weya weya etze´ ko´tøkajku'tye, te´she chamiapja te´winatambø pøndan y (tesheti´jke nø kieñaju te´ etze. 2015; etzepøndan y tzøkiajpa pø zøn´, 2015-2019; pokiomøcumguy ijtupø te´ tøk ijtyamupø winatambø tzøky, s.f.) watyø ij'tu oye, nøtø yajkenba te´ nashønøtøju y que ij'tu te´ oyetambøtiyø y te´ ja'n oyetambøtiyø porque mi'nba te´ Jesucristo kyakuy.

Watyø nitzejku´, pujtyajpa te tøkøjmo´ te´ tzøkiajpa pø søn té kumguy pyunøyajpa te´ ejtzajpa pøndan, chyanjpa tiyø shuñajpa- te´ weya weya nu´kpa y ya´anjøpia te´ mya´traka, nu´cpa juti ij'tu te´ chuweyomo, yomounejj'ndam (nøytan “palomaunetam”) pokshaju patakøsi y te metzapø mya´ya nø iejchaju´. Te´metzatambø papiñomo (te´ Weya weya chajku ma´ngushe mōja tza-



su mujer y se asombra ante la noticia de que las hijas ya se quieren casar. Él procede a verificar, primero si su mujer y las hijas han realizado el trabajo que les había encomendado, y al corroborar que lo hicieron bien, empieza a comprobar la capacidad de los novios para cuidar a sus hijas. Se simula el trabajo de brincar de cerro a cerro, como acostumbra hacer el Weya weya, y después pulsa a cada novio. Una vez que el Weya weya afirma la calidad de ambos novios les entrega a sus hijas, y la familia culmina la ceremonia bailando primero un zapateado en línea y después un baile circular en conjunto.

El baile es acompañado por un diálogo y consiste en una serie de escenas específicas con sus respectivos parlamentos, acciones y sentidos. Se observa un tono pícaro en los diálogos, aun cuando los consejos de escoger una pareja para la vida son serios ya que no es tarea fácil elegir con quien compartir una vida con todos los retos y rudezas que esto implica. Los diálogos son narrados exclusivamente en zoque (se incluyen aquí las transcripciones al español desde las grabaciones de campo durante los carnavales de 2015, 2016 y 2020)<sup>3</sup>.

#### Escena 1:

El Weya weya llega al círculo donde los novios están bailando y la música ha iniciado. Se dirige directamente a su esposa o la Chuwe, sentada con las dos hijas sobre un petate. Agachándose le dice: “*Chu’we minuamø*. [Mujer, ya regresé.]”

La Chuwe contesta: “*Sutzpamij tzamupøn jucha ijtua muja mis unøtan minwøtzojcu*. [Viejo mentiroso, como ya están grandes tus hijas, ya regresaste.]”

momo) ñoijtyaju myaya y suñayjpa kio-tukaju. Te’weya weyas, cuando myaton-ba te’chuwe’es ñøjapya que te’ iunetam sunba kiøtukyaju’ na’tzu. Yøti ñøjapya te’ chu’we junga tzøkyaju’ te’ unestam te’ nyanguimøchakiajupø y wøy kyenu que chøkyaju’ oye te chamjayajupø. Yøty kienba te’ iunestam myaya wa kyoken-jayaju te’ unetam. Yøti yajkeñajpa te’ iunestam myaya junga muspa chøkyaju’ te’ yuskuy tø wøy tyøpkøtøckyajpa te’ kyøchøk te’weya weya chøkpashe, y yøty ñukyayajpa te’ kyø’ junga ja’n na’-chpashe. Pijchejka kyenu te weya weya te’ unestam myaya muspa chøkyaju’ yøty chi’yaju te iune way kyotukyayjaju, y mumu ñekø’tam chøkyajpa te’ søn te’ wynapø etze tumø lineaojmo y te’she chøkyaju te’ wytupapø mumutambø.

Te’ etze tzamtzamnayajpa mumu nako’oy y chamyajpa mumutambø tiyø, tzøkyajpa y jamøkiuy. Sijkyajpa y nø tø ianguimyatøjpya juntza ma ijtyaju te unetam que mangba metz’ijtyaju’ y ñekøstam te anguinguy jan wianjamiay y mumu yøwø chamyajpa tzunytzameojmo<sup>3</sup>.

#### Kene tzamtzamnakiuy 1:

Te’ weya weya nu’cpa jutø nø wyøtuyaju te’ yomounestan mya’ya nø ejchaju y tzo’chu te’ so’n. Un’ku te’ ijtu te’ chuwe yomo, po’cshaju’ mtzapoyomøji’n patakøsy U’chkeju’ y ñøjayu: “*Chu’we minuamø*.”

Te’ chuwe iantzongu: “*Sutzpamij tzamupøn jucha ijtua muja mis unøtan minwøtzojcu*.”

Te’ weya weya nomba: “Janø yomo. Øj minu jyatzamu mxacnøwijtu te’ Cristo

<sup>3</sup> En las versiones que hemos recopilado existen pequeñas variaciones (entrevistas CM, 2015, 2016; LH, 2015, 2016; CG, 2015, 2016; WH, 2015, 2016). Aquí se presenta una versión generalizada, aunque las diferencias entre el diálogo de las hijas 1 y 2 se señalan las diferencias en tono y estilo entre versiones.

<sup>3</sup> Te’ yøti nøtø tzamupø tiyøti mietchkotoyate’ eyatambo eyati tzamiajpa eyapø (kotzamiaju CM, 2015, 2016; LH, 2015, 2016; CG, 2015, 2016; WH, 2015, 2016). Yøy tzambatø mumu chamiaypa, aunque ijtu zone iyanmakui, ijtu te’ nøtø kenbato que jan mismo te’she te’ yomounetam winapø y eyap yajkenbatø tiyande jande tzamiajpa ellatambø.

El Weya weya continua: “Janø yomo. Øj minu jyatzamu mxacnøwiju te' Cristo mø mya'møyu ma kia'miaju y ma' kia'u. [No vine por eso. Yo vine a anunciar la persecución de Cristo, va a ser crucificado y muerto.]”

La Chuwe le dice: “Sutzpamij tzamupøn øj quipso'øj y tiyø nøminømis tø tzaamomo copøn sis. [Viejo mañoso, yo pensé que me habías traído carne de la montaña.]”

El Weya weya responde: “Ja'ne nøminu, tiyøcotoya jana oye øj tujtøc, nø timbo'upa'yø y tinøyupø sumbatøngomosc. ¿Jutø ijtyaju øj unetam? [No, no traje. Lo que pasa es que ya está muy deslumbrada mi escopeta y necesito que la limpie. ¿Y nuestras hijas?]”

La Chuwe contesta: “Ijtyaju yømøc, ømøc nø manbapø te' unejin. [Ellas están paseando por aquí y por allá.]”

El Weya weya continua: “¿Pero te' te' unetam nø tzøkyaju' te' yuskuy tzamjayajupø'os? [¿Pero siguen con el trabajo que yo les dejé?]”

La Chuwe responde: “Jø'ø nø yoshaju. [Sí lo han trabajado.]”

El Weya weya dice: “Yajkenaø', ma's øs kenu. [Enséñame, lo voy a ver.]”

El Weya weya dice: “Tzi'ø jeke winapø mas nkenu junga oye. [Dame el primero, lo voy a ver si está bien.]”

## Escena 2:

La Chuwe le pasa un puro y el Weya weya lo dirige hacia los 4 rumbos, girando el cuerpo y mirando sobre el puro hacia cada dirección cardinal para verificar su calidad.

El Weya weya ordena: “Yøwe' jan oye, yajkotøjko eyapø. [Como no está bien, pásame otro.]”

La Chuwe le pasa un puro más fino y el Weya weya lo dirige también a los cuatro puntos cardinales.

Mira a su mujer y dice: “Yøsumis mij. O nømis te' sujtzu, chøjkangø tzi'a te' yomo uné'tan wøy tzøkiaju te' juky mas oyepø. Huy chøjkangø tzi'a wa tzøkyaju ja'n oyøpø, wøy pujtyaju oyepø mis une y jan mijshe. [Trabajaste bien vos. No seas alcahueta, ense-

mø mya'møyu ma kia'miaju y ma' kia'u.”

Te' chuwe nømu: “Sutzpamij tzamupøn øj quipso'øj y tiyø nøminømis tø tzaamomo copøn sis.”

Te' weya weya: “Ja'ne nøminu, tiyøcotoya jana oye øj tujtøc, nø timbo'upa'yø y tinøyupø sumbatøngomosc. ¿Jutø ijtyaju øj unetam?”

Y te' chuwe antzongu: “Ijtyaju yømøc, ømøc nø manbapø te' unejin.”

Y te' weya weya nømba: “¿Pero te' te' unetam nø tzøkyaju' te' yuskuy tzamjayajupø'os?”

Te' chuwe antzongu: “Jø'ø nø yoshaju.”

Te weya weya nømba: “Yajkenaø', ma's øs kenu.”

Te weya weya nømba: “Tzi'ø jeke winapø mas nkenu junga oye.”

## Kene tzamtzamnakiuy 2:

Te' chuwe'es yajkyøtøjku'os te' juky y te Weya weya yajkotøjku maxshcuy anguí'mø'os, tzøguø'witupa' wøy kyønu junga te jyuky, junga oye' ma.

Te' Weya Weya ñøjapia: “Yøwe' jan oye, yajkotøjko eyapø.”

Te' chuwe yajkotøjku te' juky mas oyepø y te Weya weya te' shetijke chøjku yajkotøjku maxshcuy anguí'mø'os.

Te' Weya weya kienba te yomo'os y ñøjapia: “Yøsumis mij. O nømis te' sujtzu, chøjkangø tzi'a te' yomo uné'tan wøy tzøkiaju te' juky mas oyepø. Huy chøjkangø tzi'a wa tzøkyaju ja'n oyøpø, wøy pujtyaju oyepø mis une y jan mijshe.”

Te' chuwe antzongu: “Jø'ø nø nke'nu wøy ijtyaju' oye.”

ña a las hijas a elaborar lo más fino que se pueda. No les esté enseñando lo más corriente. Que sean honradas, no vayan a salir como tú.]”

La Chuwe contesta: “*Jøø nos kø'un wøy ijtyaju' oye.* [A bueno, las estoy cuidando bien.]”

### Escena 3:

El Weya weya mira a su alrededor y observa la presencia de los dos hombres y pregunta: “*¿Iwø andø mis maya yatam? ¿Y oyetambøté? [¿Quiénes son los novios? ¿Será que son buenos?]*”

Contesta la Chuwe: “*Te' nø mis keñaju' te metzatambø zocapøn'dan te' tambute.* [Esos dos solteros que vez allí, ellos son.]”

El Weya weya declara: “*Oye jøquø manba chøjquisu junga oyotam', junga øshe tyøngyajpa cuy y peca tza'ma, ma's ngenu' junga oyeta'mbø pøndam.* [Voy a probarlo si son muy hombres como yo, que derribo árboles y montañas grandes, voy a ver si son muy hombres.]”

El Weya weya se dirige al primer novio, lo observa y le pregunta: “*¿Ma's nguenu junga to'nbamis øjshe? [¿Será que aguantas como aguanto yo?]*”

“*Jøø, jøø to'nbaø.* [Sí, sí aguanto.]” Dice el primer novio.

El Weya weya continua: “*¿Ma's nguenu junja kiøtøjpamij, køtøjpapø øs? [¿Será que pasa por donde paso yo?]*”

“*Øs sumbaø øyepø pøn øs unekotoya, øj'she, witpøj ya'ay, ya'ay; nøijtu sone' ame' que witpøj møja tza'momo, køtøjkuø kuyay pu'mna y møjatambø jojpak nasacopak ijtupø.* [Ah, porque yo quiero que seas un hombre bueno para mi hija, así como yo, que he andado lejos, lejos; que tengo miles de años que he andado en la montaña, he pasado las siete lomas y cañadas más grandes del mundo.]”

El primer novio manifiesta: “*¿Mis juta cøtøjpa? [¿Y dónde pasas tú?]*”

El Weya weya ostenta: “*Øj køtøcpaø ømo nen' nakøsymas lle' ngupø quejan nasapocopack.* [Paso por el filo del cerro más alto del mundo.]”

### Kene tzamtzamnakiuy 3:

Te' Weya weya mumu kyengø wytupa te' wyøn y kyenu metzapø te' pøn y ñøjajaju: “*¿Iwø andø mis maya yatam? ¿Y oyetambøté?*”

Te' chuwe antzonba: “*Te' nø mis keñaju' te metzatambø zocapøn'dan te' tambute.*”

Te' Weya weya nømba: “*Oye jeque manba chøjquisu junga oyotam', junga øshe tyøngyajpa cuy y peca tza'ma, ma's ngenu' junga oyeta'mbø pøndam.*”

Te' Weya weya anguimba te' winapø mya'ya, nguenba y kø'anguak'pa: “*¿Ma's nguenu junga to'nbamis øjshe?*”

“*Jøø, jøø to'nbaø.*” nømba te' wyna-pø miaya.

Te' Weya weya nømba: “*¿Ma's nguenu junja kiøtøjpamij, køtøjpapø øs?*”

“*Øs sumbaø øyepø pøn øs unekotoya, øj'she, witpøj ya'ay, ya'ay; nøijtu sone' ame' que witpøj møja tza'momo, køtøjkuø kuyay pu'mna y møjatambø jojpak nasacopak ijtupø.*”

Te' winapø mya'ya nømba: “*¿Mis juta cøtøjpa?*”

Te' Weya weya antzonba: “*Øj køtøcpaø ømo nen' nakøsy mas lle' ngupø que jan nasapocopack*”

Te' winapø mya'ya ñøjajaju: “*Jø, ø tø øc quiø mangu jyajcu texe mis unejin te' cotzøc.*”

Te' Weya weya antzonba: “*Mis tøjpøø tume cotzøc eyapø cotzøc.*”

Te' ma'ya antzonba: “*Ø tiyøcotoya jan'dixø tøjpøu øj mas ya'ay.*”

Te' Weya weya antzonba: “*Chio te' unejin mamij miangu, theshejte manbamis chøjkisø.*”

Te' ma'ya antzonba: “*Øj tzøcpaø.*”

Te' Weya weya nømba: “*Ah, teshe. Oye mij, te'she ma's chøjkisu mis pø mi.*”

Y ñacskayu te' kiañon tu'jpapø te kiøjmo' y ñøjapia: “*Jaaa'n, mmm, jene mis débil jene mis shøtetpa mis nøpin, jan ma'mis to'nu.*”

El primer novio exterioriza: “Jø, ø tø' oc quiø'mangu jyajcu texe mis unejin te' cotzøc. [Si ayer fuimos a cortar flores con tu hija en ese cerro.]”

El Weya weya contesta: “Mis tøjpo'ø tume cotzøc eyapø cotzøc. [También brinco de un cerro a otro.]”

El novio responde: “Ø tiyøcotoya jan'dixø tøjpuø øj mas ya'ay. [Oh para mí no es nada, brinco más lejos yo.]”

Weya weya contesta: “Chio te' unejin mamij miangu, theshejte manbamis chøjkisø. [Si te voy a dar mi hija, te voy a probar.]”

El novio responde: “Øjtzøcpaø.” [Yo puedo.]

El Weya weya propone: “Ah, teshe. Oye mij, te'she ma's chøjkisu mis pø'mi. [Ah, bueno. Está bien, vamos entonces a probar tu fuerza.]”

Y le pone el cañón de la escopeta en el brazo diciéndole: “Jaa'n, mmm, jene mis débíl jene mis shotetpa mis nøpin, jan ma'mis to'nu. [Nooo, mmm, está débil te tiembla mucho tu sangre, no vas a aguantar.]”

El primer novio le dice: “Jø'ø to'nbaø, jø'ø to'nbaø. [Sí aguanto, sí aguanto.]”

El Weya weya contesta: “Oyejeke, ma's øs nguenu junga te'shejte'. Ma'tø tøjpu, teshe øj tøjpashe, junga to'nbamis. [Bueno, a ver si es cierto. Vamos a brincar, así como brinco yo para ver si aguantas.]”

El Weya weya y el primer novio brincan dos o tres veces, intercambiando la posición del otro, posicionándose todo el tiempo de frente. Comprobado la fuerza y coordinación del primer novio, el Weya weya le dice: “Yoti jø'ø, ganastzøjcomi øs une'. Yø y ijtø øs une, cuidajtzø'kø, mamij yosu, huy jarangan tzøky wa' mis te' pønøyu mis tø'k, junga jan mis patpamis oyepø kuy llempø guinia kuy. [Ahora sí, ya la ganaste a la chamaca. Aquí está mi hija, estímalas, trabaja, no seas flojo para que la puedas mantener en tu casa, si no encontraras madera buena, aunque sea palo de guineo.]”

Él entrega la hija al primer novio y los novios bailan juntos.

Te' winapø ma'ya ñøjapia: “Jø'ø to'nbaø, jø'ø to'nbaø.”

Te' Weya weya antzonba: “Oyejeke, ma's øs nguenu junga te'shejte'. Ma'tø tøjpu, teshe øj tøjpashe, junga to'nba mis.”

Te' Weya weya y te' winapø ma'ya tøjpijpa metza o tucañacay naco'oy, tøjpijtuyajpa, tzøyajpa nakionajtøjyajpa wyinacapit, chøjki'shaju te' piø'my, te winapø ma'ya, te' Weya weya ñøjayu: “Yoti jø'ø, ganastzøjcomi øs une'. Yø y ijtø øs une, cuidajtzø'kø, mamij yosu, huy jarangan tzøky wa' mis te' pønøyu mis tø'k, junga jan mis patpamis oyepø kuy llempø guinia kuy.” Ñøkø'ø tziøkiaiu te' une'is te' winapø mayakøsi y te'she coejtzøyajpa.

#### Kene tzamtzamnakiuy 4:

Te' Weya weya teshete' tzøjketu eyapø ma'ya y metzapø yomoune<sup>4</sup>.

Te Weya weya nomba: “Nkae, nømij ñatzu.”

Te metzapø mia'ya antzonba: “Tiajka manbas na'tzu. Jan ñatzø'ø y tekotøya tøjkotøyu mis une'.”

Te' Weya weya antzogu: “¡Jø'ø! Wøø øj tata Dios, jene mis chøløk.”

Te metzamopø ma'ya antzongu: “Pero cutpaø.”

Te' Weya weya ñucjayu te kiø matzapø ma'ya y tucaynaco'oy tøjpkøtøyajø y tzøyajø nø ñakieñatøju.

Numba te' Weya weya: “Hay tata Dios, gene mis yacsñu. Jan minus ujku waye, cabronpomij. Genemis chøløc. Ngomiamis ni machetes janmis jø'ni wø'mis tzejtzø ta'nø.”

<sup>4</sup> Yø y nøt tzamu eyapø chamiapja watyø yajkenø que ijtø zone tzame jutch ñøkøtam mia'tongyaju o chikøkiayu eyapø katzamguy. yø tzame nøjayuø te' tzunipø ang-yimbarø son Luis Hernández Aguilar (cotzamu, ku'yay febreropøya te' 2016).



## Escena 4:

El Weya weya repite el mismo proceso con el otro novio y la segunda hija<sup>4</sup>.

El Weya weya dice: “*Nkae, ñomij ñatzu*. [Muchachito, tenés miedo.]”

El segundo novio responde: “*Tiajka manbas na’tzu. Jan ñatzø’o y tekotoya tøjkotøyu mis une’*. [Por qué vo’ a tené’ miedo. Yo sin miedo le entre a tu hija de novio.]”

El Weya weya contesta: “*¡Jø’ø! Wøa øjtata Dios, jene mis chøløk*. [¡Ah bueno! Pero Dios mío, si estás muy débil.]”

El segundo novio replica: “*Pero cutpaø*. [Pero sí, como no.]”

El Weya weya agarra la mano del segundo novio y dan tres brincos mirándose cara a cara.

Dice el Weya weya: “*Hay tata Dios, gene mis yacsñu. Jan minus ujku waye, cabronpomij. Genemis chøløc. ngomiamis ni machetes janmis jø’ni wø’ mis tzejtzu ta’no*. [Válgame Dios, ‘tas muy débil. No estás bebiendo pozol, cabrón. ‘Tas muy cobarde. Creo que ni tu machete lo aguantás pa’ echa’ machete.]”

Al tercer brinco, el segundo novio declara: “*Nguena, tecotoyate mis uneis sunbaø’*. [Ya ves, si para eso me quiere tu hija.]”

El Weya weya lo vuelve a agarrar de la mano y habla: “*Yøti zunba’s nguenu junga tyøpamij temøc cotzøc’nquesi*. [Ahora quiero ver si brincás allá al cerro.]”

El segundo novio responde: “*Si temuctote no tøkjitu te’ cotzøc’kømo te mis unejin* [Si allá andamos brincoteando bajo el cerro con tu hija.]”

El Weya weya manifiesta: “*Pero sunbaøs nguenu eyapø, tucay ñaka, sunbas nguenu junga tyøjpamis tucay ñaka ijtumø cotzøc cuma tujcojmo*. [Pero quiero ver otro, son tres, quiero ver si pegas tres brincos en el cerro del Coyolal.]”

El segundo novio exterioriza: “*Noijtuo zone jama que no tø ta’xu Cuma mis unejin temøc*.

Tukayñaco’oy tøjajaju’, te’ mie’tzamo’oy ma’ya nomba: “Nguena, tecotoyate mis uneis sunbaø’.”

Te’ Weya weya’as ñukjaju te’ kiø y ñøjaju: “Yøti zunba’s nguenu junga tyøpamij temøc cotzøc’nquesi.”

Te’ mitzomopø ma’ya ñøjapia: “Si temuctote no tøkjitu te’ cotzøc’kømo te mis unejin.”

Te’ Weya weya ñøjaju: “Pero sunbaøs nguenu eyapø, tucay ñaka, sunbas nguenu junga tyøjpamis tucay ñaka ijtumø cotzøc cuma tujcojmo.”

Te’ metzapø ma’ya ñøjapia: “Noijtuo zone jama que no tø ta’xu Cuma mis unejin temøc.”

Te’weya weya ñøjaju: “Tøpkøtøjko tukay ñako’oy te ngotzøy.”

Te’ metzapø ma’ya ñøjapia: “Jø’ø temuc’te nøtø tønwtu chøjpase zone jama, nøjamiamusmi.”

Te’ Weya weya yumiajpa: “Nguenbami mi que piønmi jte.”

Te’ metzamupø ma’ya numba: “Nøwitpaøs machetes, nøwitpaøs pøk, nøwitpaøs escopeta te’ mis nøijtupø.”

Te’ Weya weya, ñucjaju une’is kiø’ y ñøjapia te’ metzapø ma’ya: “¿Mamij kiøtujkajtamu o mamijte tyumøtzajtamutø?”

Te’ metzapø ma’ya antzongu: “Matutø ngotukaju.”

Te’ Weya weya ñøjapia: “Unmamis yaj’nquenu toya, nipømis nca’ma huy tzøc’jaju falta yajtiyø’ øs. Nøs mi nøjaju, mamij tzøjku mis tøck, oyepø tøck.”

Te’ Metzapø ma’ya ñøjaju: “Junga jandi ijtuyepø tambø cuy, yempema nguinia cuy, manbas cotjaju, manbas ya’angamu guinia apit; te’she man’bas tzøjku te’ tøc y manbajtø ijtuyepø.”

Antzongu te Weya weya: “Diosesis ma’s yaj wøa, womis ngokenjaju te øs une.”

<sup>4</sup> Aquí se incorporó una versión un poco distinta a la anterior para mostrar las ligeras diferencias entre una y otra versión. Esta versión fue compartida por el maestro músico Luis Hernández Aguilar (entrevista, 7 de febrero de 2016).

[Ya tiene días que estamos quebrando coyol con tu hija allá.]”

El Weya weya ordena: “*Tøpkotojko tukay ñako’oy te ngotzøy*, [Brincá los tres cerros.]”

El segundo novio responde: “*Jø’ø temuc’te nøtø tocnwitu chøjpase zone jama, nøjamiamusmi*. [Si ahí andamos brincotiando desde hace mucho tiempo ya te dije.]”

El Weya weya se apacigua: “*Nguenbamismi quepiønmijte*. [Ya te vi que sí sos hombre.]”

El segundo novio afirma: “*Nøwitpaøs machetes, nøwitpaøs pøk, nøwitpaøs escopeta te’ mis nøijtupø*. [Ando machete, ando mi pumpo, ando las armas que anda usted.]”

El Weya weya toma la mano de su hija y precisa al segundo novio: “*¿Mamij kiøtujkajta-mu o mamijte tyumøtzajtamutø?* [¿Es que se van a casar o solo se van a juntar?]”

El segundo novio contesta: “*Matutø ngotukaju*. [Me voy a casar.]”

El Weya weya explica: “*Unmamis yaj’n-quenu toya, niøømis nca’ma huy tzøc’jaju falta yajtiyø’ øs. Nøs mi nøjaju, mamij tzøjku mis tøck, oyepø tøck*. [No la vayas a hacer sufrir. Siembra tu milpa y que no le falte nada. Por favor, vas a hacer tu casa, una casa buena.]”

El segundo novio asegura: “*Jungajandi ijtu oyepø tambø cuy, yempema nguinia cuy, manbas cot-jaju, manbas ya’ angamu guinia apit; te’ she man’bas tzøjku te’ tøc y manbajto ijtu oye*. [Si no hay guinal, aunque sea horcón de guineo, le vo’ a poner y lo vo’ a tapar con hoja de guineo; con ese lo voy a hacer mi casita y vamos a vivir tranquilos.]”

Responde el Weya weya: “*Diosesis ma’s yajwøa, womis ngokenjaju te øs unc*. [Dios me los bendiga, me lo cuidas mi hija.]”

### Escena 5:

El Weya weya entrega su segunda hija al segundo novio. Los dos novios con sus respetivas prometidas y el Weya weya con su mujer bailan un zapateado en pareja para señalar que todos los elementos están en armonía y equilibrio: el bien venció al mal, el pueblo se encontró bien con el monte, la mujer se que-

### Kene tzamtzamnakiuy 5:

Te’ Weya weya chiokiapa te’ mietzaomo yomoune’ te’ metzapø’ miaya. te’ metzatambø’ miaya y metzatambø’ yomojindam y te’ Weya weya te’ yomojin ejtzajpa miejtzin tumø zapateado wa yajqueñaju’ que tzø’yu oye mumu tiyø’ y mumu oye: te’ oyepø’ tiyø’ yaju te’ jan oyepø’ tiyø: te’ oyepø’ kiojtu jan oyepø, te’ cumguy pia’tu te’ oyepø’ tzamo’oy, te’ yomo tzø’yu oye pønjin y te’ ma’ minu kenbatø que ma’ ijtu oye nø kiøkeñaju yøti: kø’tejcua te zapateado te’ mumu familiatan y mumutam ej’tzajpa y tzøkiajpa tumø’ wituyajpa tomø’ winajpa y eyapø’ minba’ ucangø’mo te’ she wi’tuyajpa y te’ yomounetam ca’mwituyajpa eyatambø’: te’ nø’ minu ñømu yajkenua’ oyep, y ijtkuy y te’ mumu tzamomo ijtkuy ma’ minu mas oyepø.

Mumu eyatambø’ pøndam y te’ ijtyaju te’ nø’ kiø’tucaju y te’ Weya weya etze. Tumdumø ñøijtyaju mie’kiacuy, te’ piama ñøijtyaju kiene juch miekiayajpa te’ yoshajpa tzamomo o te’ yomo o te’ tzunipø papi ñomo. Kiø’tucajpa oye, y teshe tijke, ñøijtyaju tzamiajpa sone’ ame’ køtøjkua. Te’ Weya weya, numbatø tiyande ñøijtyaju y tiyande nøtø numiaju, yamba te’ piama y te’ ñøjayajpa cotøn popopø chiupøc chøquiaju’ yamujuca kiamisa y piantalon cafuepø, huiacasnakas ñenbacisñe, tzapas vianda ciñajpa shinturakøsi ñexwinba kioton y theshetijke te’ kiuwyin. Te’ kiuwyin ñøijtu anbøck, way ñexaju pøpiø istleshe y ñexajpa tzapas liston y ñøjtu wintza kienbashe wyin, witøn y te’ tøch gene kenbatø. Kiopackøsi ñømanba kokøyø, y jan mumu tumdumø ame’ ñøijtyajpa.

Eyapø’ tiyø, te’ Weya weya kinba te’ piok, y te’ tuj’papit, cape’ miatraca, naxpapit sapan chapit. Mumutambø’ tiyø, te’ she chamiaju’ (AL, 2015-2019; CM, 2015-2019; LH, 2015-2019; WH, 2015-

da en armonía con el hombre y el futuro se ve favorable en las manos del presente. Terminando el zapateado la familia adopta otra forma y empieza a bailar en círculo uno atrás del otro y las hijas entretejiéndose con los demás: el anuncio ha sido entregado exitosamente, y la vida y los ciclos naturales continúan fluyendo positivamente.

Diferentes personas o personajes participan en la boda o el baile de *Weya weya*. Cada quien tiene una vestimenta particular que, por lo general son emblemáticas de un campesino o de una mujer o jovencita zoque. Gozan, además, de ciertas referencias históricas. El *Weya weya*, como ya se ha indicado parcialmente en las descripciones de su identidad y significado, se viste con un algodón blanco de piel de borrego sobre una camisa simple y un pantalón de algodón color café, con caites de cuero en los pies, una faja tejida color rojo que se amarra alrededor de la cintura y sostiene el algodón además de una máscara de madera. La máscara tiene barba, bigote, pelo y trenzas largas de ixtle tejidos con listones rojos y un espejo en la frente sobre cejas pintadas y pronunciadas, con ojos y dientes un poco llamativos. Un sombrero cubre la cabeza, aunque no en todos los años se ha utilizado. Adicionalmente, el *Weya weya* porta sobre su hombro un pumpo, una escopeta de chimenea, una matraca de carrizo y un látigo de hoja de plátano. Cada elemento, según las entrevistas (AL, 2015-2019; CM, 2015-2019; LH, 2015-2019; WH, 2015-2019), es considerado un referente al ser campesino y como éste, vive y trabaja en las montañas. El algodón de borrego refiere a los animales que el *Weya weya* cuida; el pumpo contiene la miel virgen que se ha extraído de los árboles y simboliza lo silvestre y la abundancia que existe en las montañas. El látigo y la matraca, realizados de hoja de plátano y carrizo, respectivamente, simbolizan elementos naturales como el viento y el trueno; que el *Weya weya* los cargue, indica que él tiene

(2019), *muspatø* que *mumu tiyø nøtø* *tzamu te' tza'ma yoscuy* y *juch yøwø*, *íjtpa* y *yospa tzamomo*. *Te' cotøn chiu' nacapit yajkenbatø te' copødam* que *te' Weya weya kiokenba*; *te' piocko'jmo ñøijtu yumij' tzi'nu ñøpujtu' cuytyam* y *nøcktøpiatø te' tzama' ijtkuy* y *te' wøwø' tiyø' ijtupø' te' tzamomo*. *Te' nacxcuy* y *miatraca tzøjkanguømø' zapanchapit* y *capepø'*, *yajkenbato te' sawapø'* y *juch naxpa te' rayu*: que *te' Weya weya ñøijtu*, *tzamba que ñekø' ñøijtu anguimguy teshe tambø' tiyø* y *te' nipita'm*. *Te' kiuwin* y *te' kiene winback tza' ñøijtu*, *watye jan pia'tu witøn ka'cuy*, y *te' ñe'xupø te' wyiay watye yajkenu* que *ñekø tzamupø' pønde* y que *jene muspa* ( *cotzamiaju te' iejchajpa* CG, 2015; LH, 2016-2018; WH, 2015-2016). *Køanwa'cpatø junga te' Weya weya tayuj jama te'*, o *Diosis te' anguimguy* o *te' masandøj anguimgoyajpapø* y *møja tzamo'oy aguimiaju nø' tzøkiaju te' coloniacumguytyam*. *Junga matø' quiumetzpatø mas ya'ay te' sone ame'tam muspatø musu junga tewø' te'*, *yotí solo muspatø te' kenbatø te' carnaval etze' yajkenba*.

*Te' chuwe (tzamuyomo te' tzunipø' tzame)* *nimekiapa suñi juch te' yomotam tzunipø' familiam;* *yamba te' tye'cxi sone kene* y *møja, popelinaste', tumø tzunipø ia'sa ñecxaju' te' contadopø, uyacasnacas, tumø niwitpareboso* y *ñecxayupo te' wyiay listonpit*. *Kenbatø* que *te "yomo" pønde'*. *Te' iejtzpa tzøcpapø yomo* y *eytambø tzunipø pødam nøjayutø*, que *"winatambø te' yomotam jande iejchajpa"* (*kotzamiaju te'*, 2015-2016; CM, 2015-2016; CV, 2015-2016; LH, 2015-2016; WH, 2015-2016), *mumu ma' iejchaju jan ijtyaju yomo pøndamte' mekiayajpa yomoshe'* y *jana mumu te'she te' iunetam Weya weyaisne yomotam*. *Køanwacutø* que *ñøkø yomounetam*, y *te' chuwe ja'ne, nømiaju' que yomoune-*

un control especial sobre dichas fuerzas de la naturaleza y sobre las cosechas. La máscara con su espejo funciona para rebatir el mal de ojo, mientras que las trenzas indican que se trata de una persona de edad mayor y señalan sabiduría (entrevistas danzantes CG, 2015; LH, 2016-2018; WH, 2015-2016). Nos preguntamos si el Weya weya podría ser un referente complejo al sol, a Jesús y a los curas y/o patronos o jefes de las fincas de la región en los tiempos coloniales. Solo mediante un análisis más profundo e histórico se podría confirmar o rechazar esta hipótesis, por el momento rebasa el objetivo de esta muestra visual del carnaval.

La Chuwe se viste de gala como toda mujer zoque de familia; utiliza una falda colorida y un poco ancha, de tela popelina, un huipil zoque con el típico bordado de contado, caites, un rebozo y una trenza con listón. Es notable que la “mujer” es un hombre. En las entrevistas nos relató el danzante, como también otros costumbristas, que: “antes las mujeres no participaban en los bailes” (entrevistas AL, 2015-2016; CM, 2015-2016; CV, 2015-2016; LH, 2015-2016; WH, 2015-2016), todos los personajes eran representados por hombres y es reciente que las hijas del Weya weya sean interpretadas por niñas. Al preguntar porque ellas sí, pero la esposa no, nos explicaron que las niñas son de edad tierna (antes de la primera menstruación) y esa es la razón por la cual ellas sí pueden bailar.

La Chuwe también porta un sombrero, lleva aretes, maquillaje, collares y brazaletes de bisutería simple alrededor del cuello y muñecas. Carga una canasta hecha de palma sobre su brazo (que puede doblar al lado opuesto del codo) en donde lleva puros; ella, como muchas señoras de familia, puede andar en la calle para hacer sus mandados y obtener los ingredientes para el desayuno, la comida o la cena. Para su comodidad, cubre sus pies con calcetines para que los caites no le lastimen. Casi todo el día la Chuwe cami-

tam (jøn nø' kieñajutø te' yomoistoya) y tecotoyate' que ñøkøtam muspa iejchaju.

Te' chuwe ñømanguetpa kiøkøø, ñømanba tøkun, qui'nba te' wyin, esø kinba kiollar y tiyø jana tiyø kiø'. Ñømanba tumø waca palmapit kiøkøsi (muspa-pø yajcotu eyapø kiø) tey ñømanba juki; ñeko juch eyapø yomotam, muspa kia'ngu tungojmo wø' ma' mia'øyu tiyø jana tiyø, wø jiuju tiyande ma' kiu'tyaju. Wø kia'ngu oye' llamba kialsetin wa jana piongu te' wyacasnacas. Mumu jama te' chuwe' kianba yomounejin, thesejte ka'nguiajpa yomocumguytyan, etzepit po'csa piatakøsi hasta te' yomounetam chiyajpa te' maya, y the'se ñeko po'cskimba wø iejtzu mumutam.

Metzapø yomunetam mekiajpa ñanashe; ñømanguiajpa iasa, tyeksi sonekepo y gene møja popelinasne, wyacasnacas y ñexaju wyay tzapas listonpit. ki'nguiaju wyin y ñømanguiajpa kingupø ia'wa, awa'ojmo ñømanba pa'ac sajpa tumdumø yajuca etze. Ñøijtu, teshetijke, paraguas sone kene wønbato que so-cayomotam, suñi y wa tye ja piongu te' jama, suñi yomounetan y jandi putyajpa tyøjkan'ngomo. Wa tye kenbato iwø tamde', porque te' tye'xi sonequekenetam eyatambo kenetam: junga tomø ñømanga tzapas eyapø ñømanba moradopø o junga tomø tzapas texipø eyapø tzu-jtzu. Suñitam y yawa'une yomotam yajkenbato que jan ñøijtyaju yatzi tzokoy yomounetam y teshe'tijke yajkenbato te' oyepø ijtcuy cumguyisne (cotzamu yomoune' 1, 2015-2016; yomoune 2, 2015-2016; CM, 2015-2016; CV, 2015-2016; WH, 2015-2016).

Te' mayatam, o te' ma' chojku ia'sa, ñøkø metza pøndante' y tzamutambo, ñeko teshe'tam porque mumu tzunipøndam mekiayajpa tzamutambo, ñøkø ñøijtyajpa mas tiempo y mushajpa amguim-goyajcuy te' oyepø itcuytyam, te' jomepø



na flanqueada por sus dos hijas, esto también es típico de una mujer de familia, aunque durante el baile está sentada considerable tiempo sobre un petate hasta que las hijas son entregadas a los futuros yernos, al final ella también se levanta para bailar con todos.

Las dos hijas visten muy similar a su madre; también portan un huipil con bordado de contado, una falda colorida un poco ancha elaborada con tela popelina, caites y trenzas con listones en el pelo. Son maquilladas y cargan un *xicalpestle*, o tol laqueado, en donde llevan dulces para regalar al público al terminar cada baile. Usan, además, paraguas coloridos que les dan un aspecto juvenil, coqueto y en necesidad de cierta protección, por ser bellas y atesoradas. Como estrategia de distinguir a las dos hijas, portan faldas de colores distintos: por ejemplo, rojo y morado o rojo y rosa. Su belleza y tierna edad transmiten un aspecto de inocencia femenina y es evidente que representan hasta cierto grado la promesa de la fertilidad de la comunidad (entrevistas hija 1, 2015-2016; hija 2, 2015-2016; CM, 2015-2016; CV, 2015-2016; WH, 2015-2016).

Los novios, o futuros yernos, son interpretados por dos hombres adultos y mayores, probablemente por el simple hecho de que los costumbristas tienden a ser gente de mayor edad, en parte por su disponibilidad de tiempo y por su orientación ya establecida hacia la vida, la modernidad y las tradiciones comunitarias (observación en campo, 2015-2019). Su vestimenta consiste de una camisa de manga larga roja, un pantalón sencillo color café, blanco o negro, según el gusto del danzante, caites y medias rojas que les llegan hasta las rodillas, después se colocan calcetines de color negro cubriendo hasta arriba del tobillo, una faja roja tejida que sostiene el pantalón a la cintura, un pañuelo de tela satín alrededor del cuello, un sombrero cubierto con un forro rojo, un listón verde y dos “plumas” manufacturadas de cartón y color rojo y verde, además de un bastón o palo de

ijtcuy y te' cumguytyam (kenujtø cumguyojmo, 2015-2019). Te' mieke tzapas kiamisate mianga pøpiøte', te' piantalon cafepit, yøcpø o popote', juch suñajpa te' pøndam ma' iejtzaju, wyacasnaca, tzapas medias nucpa pokipackøsi, tzapas fiaja shinturakøsi sinbapø piantalon, tzapas payu satinpø nukuykøsi, tumø kiøkøyo y ñimonguiajpa tzapaspø, tzujtzu liston y metza cashi “pøc” chøkiajupø cartonpit y tzapas y tzujtzu, teshetijke tumø kiutyakus ñomanba kiøpit teshe yajpa nø ma ñumangu. Te' cashi' pøc nøtø yajkenu tiyande te catolicotam o cristianotam, teshe' numiaju' cotzamiajupø te' kipiaju' cristianotam y musulmanes yajkenu España y miñaju wø tzøkiaju te' cumguytam nøa quionkistatzøjkoyaju: te' kiutyacus yajkenba tiyande kiokipiaju y ñumanguiaju cumguyisñetam, jan mushajpa tiyande jana ijtu, muspa tzøjcu cuwin o te' kioa nipiyoshajpa.

Nø tzøkiaju te' etze ijtu metza pøndan, tumø mate' ñomangu tiyø jana tiyø, y ñekøte kiokenba te' Weya weya, yamba jeke te' wyin y te'she jan miusi kenu y muspa kiunu y teshetijke yajpijpa wyin y sunba to'ngu nø. Te' ellapø pøn anguimbapøte' te' pata, kinba, ñøkøte' nøcpa te' patakøsi ma' piokxaju y ma' iejchaju'. Metza'jin tunguiajpa juch te' ma' manguiajpa te' iejchajpa, pero ñøkøtan jande' iejchajpa, tecotoya jande kønbatø. Te' ñomanba tiyøtam mekia'pa sanawenws popo'po, wyacasnacas, tzapas fiaja, y te' anguimbapø piata, yamba juch mumu pøndam mekia'yajpa y te' pata kinba.

Tzamatø mumu tiyø iejchajpapø te' Weya weya etze, oyepute' wøtye wande tzamu eyatambø ijtyaju etzejin: pi'kiajpaø son. Nøkøtam jandi mumu keñajpa, pero matonbatø te søn, tewø matø tzamu minbapø te' nømbatø te' son tzu-nipø carnaval Pokiømo.

madera en la mano completan el atuendo. Las plumas son consideradas un referente del catolicismo o el cristianismo, como indicaron en entrevistas y haciendo referencia a la lucha entre los cristianos y musulmanes que marcó a España en su esfuerzo de conquista y colonización; el bastón es un indicativo un tanto perdido dentro la población, ya que dijeron desconocer el significado, pudieran representar las espadas de las cruzadas o una coa para la siembra.

Durante el baile existen dos personajes adicionales importantes. Uno es el carguero, quien cumple la función de cuidar al Weya weya, cabe mencionar que por la máscara que utiliza tiene poca visibilidad en el baile y puede sufrir fácilmente una caída o deshidratación. La otra persona es el mayordomo del petate, quien carga, cuida y coloca el petate en y entre los bailes. Las dos figuras caminan con los danzantes, pero no participan en el baile, por lo cual no aparecen de manera muy visible. El carguero va vestido de pantalón y camisa de manta blanca, caites y faja tejida roja, mientras que el mayordomo de petate viste con su ropa cotidiana y el petate está doblado o enrollado.

Una vez descritos todos los participantes del baile del Weya weya, es necesario incluir algunas palabras sobre una tercera categoría de participantes: los músicos. Ellos no son directamente visibles, pero por su música y compañía son esenciales. Se les describe en la siguiente sección dedicada a la sonoridad del carnaval zoque de Pokiø'mø.

## Eje 2. Las sonoridades: la música, la matraca, los cohetes y la algarabía de la gente

El baile del carnaval no se podría efectuar sin sus sonoridades, “sin música no habrá baile”, nos indicaron todos los participantes (entrevistas CM, 2015-2016; LH, 2015-2016; WH, 2015-2016). Es de recordarse,

Eje 2. Te' mumusøn: te' son, cape' miatraca, te' ponguiajpa y te' mumu pøndan nukiajpa wa kieñaju.

Te' carnaval etze jandi musi chøjku junga jan ijtu te' son, “junga jan ijtu son jan ijtu etze”, nøjayaju mumu iejchajpa (cotzamajpa CM, 2015-2016; LH, 2015-2016; WH, 2015-2016). Jamanbatø, eyapø tiyø que te' Pokiø'mø gene ijtu te' tzunipø son y te' tzunipø pikiajpa te' son mumu cotzøkiajpa cumguytyam gene wøwø ame'. Te' anguimbapø son, Luis Hernandez Aguilar, nõmu (kiotzamiaju LH, 2015, 2016, 2019) que te' son pi'kiajpa te' carnaval mushajpa que Weya weya isñe. Nøijtu tumø son nucpashe, tumø ma' iejchaju, tumø zapatiado nõa yaju etze y coputpapø o ma' tungayaju. (LH, 2019). Maxcuypø son pikiajpa mumu jama, y musca piki'aju juti ma'iejchaju ijtipø masandøj y pecatambø tøc (te' Masandøj San Miguel Arcángel o te' Peca-tø, te' Inmaculada Concepción, te' San Fabián, te' San Juan Evangelista, te' Santísima Trinidad, y te' Santa Ana) y te' tyøjcoy te' nõmaguiaju' tiyatambø tillø y manguiajpa etzepit, porque tewø anguimbapø te'wø gene oye ma' køtzunguiyaju y teshetijque junga ca'hua'a te'anguimbapø y yajpa te etze tyøcangomo anguimbapø.

Te' pikiajpa te' son muspa ijtyaju maxcuy o tu'jtay tumø o metza pikiajpa de kape sus'kuy y maxcuy o mosay pikiajpa te' kowa. Teshejte, socaunetam, y tey manguiajpa canbøtzøkiajpa tumdumø etze. Te' pi'kiajpa tzunipø suscuyte': te' cowa' y te' kape sus'kuy (Burguete, 2013; Hernández Zaragoza, 2017; Lee Whiting y Esponda Jiménez, 2014; Oliva Quiñones, 2016). Te'wø te' tzøkiajpa 'ijtu mumu tiyø tey cumguytyam. Tumø søn suñi y que “oyepø”, jandi son que jan muspatø matongu, o jan oye, teshe nõmiaju te' pi'kiajpa (cotza-

además, que en Copainalá existe una fuerte tradición de música zoque y que los músicos figuran de manera prominente en todas las celebraciones y rituales de la comunidad quizás desde su fundación. El maestro de música, Luis Hernández Aguilar, explicó (entrevistas LH, 2015, 2016, 2019) que la música que se interpreta en el carnaval es conocida como el *Son del Weya weya*. Esta consiste de un son de llegada, uno de baile, una zapateada al final del baile y el son de salida o camino (LH, 2019). La secuencia de cuatro es repetida por los músicos durante el día, sumando quizás hasta quince veces entre todos los bailes en las diferentes plazas de las iglesias y barrios más antiguos (San Miguel Arcángel o el exconvento, la Inmaculada Concepción, San Fabián, San Juan Evangelista, Santísima Trinidad, Santa Ana) y las casas a donde fueron invitados o pasan, porque son casas de personas principales que en ocasiones ya han fallecido, y finalmente, la casa del promotor.

En promedio en el carnaval participan entre cuatro y seis músicos divididos entre uno o dos piteros y cuatro o cinco tamboreros. Frecuentemente, sobre todo tamboreros jóvenes, se unen y participan durante una buena parte del trayecto, aunque en ocasiones se turnan. Los instrumentos son los típicos instrumentos zoques: el tambor (*kowa'*, en zoque) y el pito o flauta (*kape sus'kuy*) (Burguete, 2013; Hernández Zaragoza, 2017; Lee Whiting y Esponda Jiménez, 2014; Oliva Quiñones, 2016). Ambos instrumentos son manufacturados de materiales naturales que se consiguen con facilidad en la localidad. Generan un sonido rítmico y “natural”, es decir, no es un sonido forzado, cacofónico o desintonizado, según explicaron los músicos entrevistados (entrevistas AL, 2015-2016; LH, 2015-2016; SJ, 2015-2016; EM, 2016; Acevedo Martínez, 2018; Hernández Zaragoza, 2017; Oliva Quiñones, 2016). El pito es el instrumento considerado como la guía, ya que

miaju AL, 2015-2016; LH, 2015-2016; SJ, 2015-2016; EM, 2016; Acevedo Martínez, 2018; Hernández Zaragoza, 2017; Oliva Quiñones, 2016). Te' kape sus'kuy tewø te' ñomanba eyatambø pi'kiajpa, pues te' kape' matonbatø mas oyepø' suskuy. Te' kowa', muspatø tzamu que mietzinbapø, chøkpa mas oye te' matonbatø te' kape suskuy, ijtyaju eyatambø kowa' pikiajpa, teshe matonbato mas oye, teshe junga te' kape ma' matonguiaju mas ya'ay, y gene tzøpia tiyande nøtø matongu.

Te' pikiajpa te' son Pokiømo cumguy pøndamte' y kenbatø que actzipøndam, ijtyajuti socaunetam y ñøkøtam nø ianmayaju wø jana tyokoyu te' tzunipø etze. Gene nø kieñaju wø tye' jome unetam ma kie'ñaju y ma' ianmayaju junga jan tzøkiajpa te'she yø tzunipø søn ma' yaju tecotoya ki'pshajpa juch ma' tzøkiaju, tecotoya, te' soca nu'kiajpa te' nø chøkiaju te' etze mumu yajqueñajpa que oyepø te' nø kiumatonguiju y mas junga nø tzøkiaju tiyø muspa chøkiaju. (kenujtø te' tey, 2015-2019).

Te'she tijke te' tzunipø son te' cowa y cape suskuy, jutz nø chøkiaju te' carnaval, matonbatø juch we'jpa te' Weya weya miatraca. Yø son jan ma' mis matongu eyapø sino carnavalpit, porque te' Weya weya ja'n piujtpa eyapø søn Pokiømo'pø. Jutz te' miatraca gue'jkuy, nømu tumø muspapø (numjuti) Te'she nømu cotzamu que te' Weya weya:

Ñomanba cape' miatraca, wyitupia kiøpit teshe yajkenba que nø' wye'ju te' copøndam y ma' kienu junga tey mumu ijtyaju. Junga øj manba te' tzamomo y sunbatø tu'ju te' copøndam o tumø mo'a jan muspatø pujtu tzamooy pujtpa te' Weya weya'as y jan chiøkiaø ñøkøte' kiøkenba te' copøndam (WH, 2016).

su sonido es el más intenso y melodioso. El tambor, se puede decir que respalda, da volumen y profundidad a los sones y al sonido del pito. Generalmente hay varios tambores que son tocados, esto crea una sensación de fuerza y presencia colectiva donde el pito interrumpe con sus notas altas, penetrantes y sitiadas.

Los músicos en Copainalá son hombres y en el carnaval se observa por lo general que pertenecen a edad adulta y avanzada. Participan también algunos jóvenes quienes van aprendiendo de las tradiciones y costumbres que se deben nutrir y fomentar. Existe una conciencia acentuada sobre la importancia de incluir a las nuevas generaciones en las costumbres tradicionales, por tanto, su presencia es apoyada con notoriedad y motivada durante el día con comentarios y miradas aprobatorias (observación en campo, 2015-2019).

Adicionalmente a la música tradicional zoque de tambor y pito, durante el carnaval se escucha el sonido de la matraca del Weya weya. Este sonido es único del carnaval, debido a que el Weya weya no figura en ninguna otra celebración de Copainalá. Acerca del sonido de la matraca, un colaborador en campo (ya citado) explicó en una entrevista que el Weya weya:

lleva su matraca, que simula que el Guardián está llamando sus animales y vigila si están completos. Si yo voy en estos tiempos a montar y encuentro un venado ya se me dificulta para sacarlo de la montaña o nos aparece el Weya weya (WH, 2016).

La matraca en las manos del Weya weya simboliza el viento y también es un instrumento para crear ruido y atención: elementos aptos para él quien está a cargo de dar un anuncio. Según otro colaborador, la matraca y su sonido simulan el retumbo cuando van cayendo los árboles en el monte, actividad vinculada con el Weya weya (entrevista CH,

Te' miatraca kiu'ñomanba Weya weyaisñe yajkenbatø te' sawa y teshetijque wa tzøjcu jø'mguy y wø mia'tonguiaju: te'wø oyetam te' machiokiau te' tzame, Teshe' nømu eyapø kiotzongopia, te'miatraca y te'jømgy yajkenbatø te' jømngunecpa te' ma' tyø'cxu te'kuytyam tza-momo, te'wo te' chøkpa te' Weya weya (cotzamu' CH, LH, 2020). Matonbatø te' cape'miatraca nø ñitzøjku y juch nøa yaju te etze, wø tye nimeque "manguiaju" te' mumu ñø kie'naju te'etze y tzama tiyø, wø mij tzancu tiyande' nomis tzøjcu y mamij matongu te' tzame' nø ñøminu: *nøa minu te cuaresma jama y te' semana santa Jesucristo kia'kuy*. Te' jama cambiatzøcpa jene popia sawa te'wø nøtø nøjayu que ma'minu oyepø nipi y ñipiaju' mo'ck.

Eyapø tiyø jan musi tzøjku falta te' tzunipø songajkuy te' naxpapøcuete (Hernández Zaragoza, 2017; Newell, 2020; Oliva Quiñones, 2016). Te' Pokiømo te' naxpapøcuete wa miushaju' que nø'a nu'cu te' songajkuy y que tzu'kumiajua, o nute' mia'ngu juchte' chøkiajpa y mushajpa te' kumnguyisñetam. Te' naxpapøcuete yajkenbatø juchte' nø tu'ngaju te' søn, y juch matonbatø sunbatø nkenu, tiyande nø chøkiaju. Teshetujke yajkeñajpa te' chonguiju' te' ezte te' jamapit wa mushaju' junga nua' nukiaju, y teshe keñajpa wø ijtu mumu oye y wa puj'tu mumu oye y tecotoya nø yoshaju wø pujtu oyé' mumu søn.

Te' tzunipø' etzetam tzøkiajpa wa mumu pøndam yajkøtøkiajpa oyepø jama quiumatønbatø' mumu nø kiotzokiaju' te' songøjmo. te'shejtijque te' Weya weya etze, tzøkiajpa te' yøtitambø' tiyø' køtøjkua te' etze, te'she, te' etzepøndam, y te' pickiajpa te' søn, y te' eyatambø', manguiajpa te' pøndam y temøk pia'tyaja eyatambø' kiø'ispiøkiajpa te' tyø'we, teyande tzamtzanayajpa, sikiajpa, y



LH, 2020). Se escucha a la matraca justo antes del inicio y al finalizar el baile, para “arrear” a la gente y a las fuerzas naturales del entorno, dejar los quehaceres y acudir al escuchar el anuncio: *Ya viene la cuaresma y la Semana Santa*. El clima cambiante del ambiente con la presencia de ventarrones indica que están llegando las condiciones adecuadas para emprender la siembra y el cuidado de la milpa.

Otra sonoridad que nunca falta en las celebraciones o fiestas zoques son los cohetes (Hernández Zaragoza, 2017; Newell, 2020; Oliva Quiñones, 2016). En Copainalá los cohetes también son un artefacto usado para dar a conocer públicamente y a la distancia que la celebración de la fecha correspondiente ya inició, o está avanzando según los pasos de una ritualidad conocida por el pueblo. Los cohetes puntualizan la separación entre los momentos y actos de la celebración, y frecuentemente por su explosividad provocan una sensación de emoción, alegría y sorpresa. También facilitan a las personas quienes van a recibir el baile en algún momento del día para saber si ya se aproxima, agilizando una buena organización y que los tiempos y actos se desenvuelvan sin mayor complicación y con cierta necesidad organizativa durante la fiesta.

Finalmente, cualquier celebración zoque goza de la algarabía de la gente, que se escucha y observa durante las diferentes fases de la fiesta. Para el baile del Weya weya, corresponde al tiempo después del baile, o sea, el tiempo en que los danzantes, los músicos y el público pueden convivir, charlar, bromear o ser un poco pícaros. Después del baile se escuchan, por ejemplo, los comentarios sobre el baile, las discusiones o las palabras de aliento e intercambio que el público mantiene entre sí o con los músicos y danzantes. A veces ocurre que los danzantes y/o los músicos terminan cansados, o el público se cansa y es ahí cuando las bromas o un buen comentario levanta la energía; es por ello que siempre se escuchan bromas y risas durante todo el día.

kió'ispiajpa yó'motam. Kótejkua te' etze mantonbatø nõ tzamtzamnakiø yuch kòtøjku te' etze, nõmiajpa junga kòtøjku oye o junga jan tzøkiaju' oyepø' tiyø y tey eyatambø pøndan y ejchajpa y pikiajpa te' son tzamiajpa juch oyepø' wa piujtu oye. te' ejchajpa y te' pi'kiajpa te' nituyajpa y teyandé' que yaju te' Weya weya etze sikiajpa juch tunguiajpa tomø jama. Juch tunguiajpa y kòtøkiajpa jan ma' iejchaju y jan piquiajpa te' cape' suskuy y te' cowa tzøyajpa y teyande cutyajpaø' tzamtzanayajpa y sikiajpa. te' carnaval, tiyande, como eyatambø' pokio mo sòn, tumø' etzete' te' wa' sikiaju, miñaju' riberatam y mumu tza'ma pøndam. te' ñitzøkiajpa te' son wa tu'ngayajpa, teshetijque, te' yajpa jutø' nõ quiutyaju' y jutø' ma' tungayaju eyapø masandøj wa iejchaju, teyande kenbatø' juch mumu ijtyaju suñi, y siquiajpaø' mumu pø'ndan y yomotam pero keñajpa oyepø' ijtcuy y juch ma' kò'tejcu te etze. (kenbatø ta' mumu cumguyisñetam, 2015-2019).

Oyepute' wandø' kenu que te' pokio mo cumguy ñøijtu y yajkenbatø tiyande tzøkpaø te' sòn y teshetijque tzøkiajpa te' carnaval. Te' pokio mo cumguy kiowitu'u te' peca tzama'as, te' carnaval sòn muspatø' matongu popia te' sawa y tewø' te' kenbatø' que ispøkite te' Weya weya. Matonbatø' juch weyjajpa te' cashi y te' gallu, cashiunetam, wuajpa te' tuwitam y wañajpa te' po'ki y te' mumu cumguytyan y riberatam, y te' shetijke ijtyaju' te' mumu pøndam nipiajpa te' ca'ma que te'wø tam yajkenbatø' que ijtu oyepø' 'ijtcuy, tewutan te' son matonbatø tunmdumø' jama. Y te'she te' son cape suscuy, te' co'wa y te' eyatambø' son carnalisñe, te' mumu Pokio mo sòn matonbatø' tumdumo jama y te'wøtam yajkenbatø oyepø jama y te' tzøkiajpa te' sòn ma' minu'quetu.

El tiempo entre los bailes y antes de empezar a caminar a la siguiente ubicación es también un momento en que no se escuchan ni el pito ni el tambor dando la oportunidad de llenar el tiempo y el paisaje sonoro con convivios y charlas. El carnaval, entonces, como otras celebraciones del ciclo ritual en Copainalá, es una ocasión para una interacción basada en el buen sentido del humor, la comunidad y lo comunal. El inicio del son de caminar marca, sin embargo, el final del convivio y aunque es posible mantener una conversación mientras se camina a otra ubicación para bailar, es claro que la algarabía comunal se concentra sobre todo en los periodos inmediatos después del baile (observación en campo, 2015-2019).

Es importante reconocer que el pueblo también tiene y manifiesta sus sonoridades cotidianas y estas forman parte del carnaval. Por ser un pueblo rodeado de montañas, durante el tiempo de carnaval puede haber viento y escuchase como si este acompañara al Weya weya. Sonidos como gallos o pollos cantando, perros ladrando y pájaros chiflando, que asociamos con el campo y los pueblos rurales, complementan el escenario de un lugar con una cotidianidad agricultora que da al público una sensación de familiaridad y tranquilidad, ya que son los sonidos que se escuchan todos los días. Contrastando con el sonido del pito, el tambor y las demás sonoridades del carnaval, los sonidos cotidianos de Copainalá marcan las divisiones entre el tiempo y la funcionalidad de una fiesta y la cotidianidad.

### Eje 3. La gastronomía, la velación y el sábado de preparación

Al observar la gastronomía del carnaval de Pokiómø, es necesario reconocerla como elemento fundamental de cualquier festividad (*meké*, en zoque), y por ende, se tiene que contemplar la celebración del carnaval desde un día anterior: el sábado. Sábado es el día de preparación y muchos de los plati-

### Eje3. Te´ cutcutyam, te´ jan´ iunguí´ ajpa y tzøkiajpa sabadojama.

Wandø´ kønu te mumupø´ cutcuy Pokiomo carnalisñe, oyepø´ wandø´ musu que tewø´ ma ijtu teshejtijque mumu søngojmo tzøkiajpashe y muspatø´, que te´ ma tzøkiaju te´ carnaval søn nitzøkiajpa tumu jama ma´ ñu´ku te´ etze: te´ sábadu jamate´. Sabadu jama tey te´ ma ñitzøkiaju y mumutam kut´kutyam que ma´ tziyaju mumu domingojama te´ iejtzajpa põndam y eyatambø kotzonguijpa. Te´shetijke, tzøkiajpa tumo´ tiyø´ que ma´ ñitzøjku te´ ñøjayajpa ritual que ma´ ñitzøjku te´ tzunipø´ carnaval. Muspatø´kenu te´ sabadujama tumo´ jama que teyandijke te´ carnava y oyepute´ que muspatø´ tzamu que ñøjtu oyepø´ tiyø´ te´ carnaval etze u janshe eyapø´ jama que nucpa te´ ma´ ijtu jan oyepø´ tiyø´ y søn.

Te´ winapø´ tzøki y te´ winapø´ kipsku yomotam te´ ma´ ´tz økiaju te´ tamali´ wa kiutyaju´ te´ sabadu tzu´ jan ma´ iunguiaju. Namtzuti´, nukiaja te´ yomotam anguimbapø´ tøcojmo wa, winapø, chøyajpa de sis, te´shetijke mumu ma ñomangu wa pujtu “oyepø tamali”. Te´ guinia apí yajkø´tøkiaj jupit wa tzø´yu yagua yagua. Te´ anguømo tøc o tøjcojmo jutø´ nõ pi´coyaju, te´ tamali´ tzøkiajpa juch te´ musoyajpa te´ yomotamø´ he ijtyaju mossay o cuyay yomotam yoshajpa mumutan oyepø´jan kipiajba. Porque ñekøtam yajkeñajpa te ø´ ma yochaju que contentoi-jtyaju´ que nõ´tzøkiaju te tamali´, mumu cøtøcpa, y metzanguø´øy hora ñøputyajpa 200 o mas wøwøpø tamali (tzamu BH, 2016; MM, 2016; kenbatø juti nõ´tzøkiajpa te´, 2016). Juch chøkiajpa teshejte´: tumø yomo ma´ ñøjtu te´ waye y tewø´ tzøcpa tumo juch tzøcpase a´ne chølecpø´; eyapø yomo cotpa yø waye te´ guinia haypiø; tuaypø yomo ma cojtu sis y cate, o te´ søck ñøjtu´ tzitzun, o eyetambø tiyø

llos que se sirven durante el día de carnaval son preparados este día. Además, se efectúa un acto preparativo que inicia la ritualidad zoque del carnaval. Se puede contemplar el sábado como un día que pertenece al carnaval y es necesario avistarlo como mucho más que un simple baile o algo diferente que un día de lujuria y fiesta.

El primer elemento y la principal preocupación de las mujeres es que el sábado de preparación es la elaboración de los tamales para la velación. Desde temprano, las mujeres llegan a la casa del promotor para, primero, limpiar y cocinar la carne, preparar la salsa y alistar todos los ingredientes necesarios para “hacer un buen tamal”. Las hojas de plátano son pasadas por fuego para obtener una óptima maleabilidad. En el traspatio o desde la cocina, los tamales son preparados según una serie de pasos y por un aproximado de cinco a seis mujeres quienes trabajan en equipo. Por la gran familiaridad que tienen las mujeres con el proceso de hacer tamales, todo fluye, y en un par de horas se obtienen unos doscientos o más tamales (entrevistas BH, 2016; MM, 2016; observación en campo, 2016). Los pasos a seguir son: una mujer toma y aplana una pequeña cantidad de masa de maíz nixtamalizada y elabora un pequeño círculo, como si fuera una tortilla; otra mujer coloca esta porción de masa aplastada en forma circular sobre un hoja de plátano; una tercera añade una porción de carne y mole, o frijoles con chichón, o cualquier mezcla que los promotores prefieran y destinen a ese fin, y una cuarta dobla y cierra el tamal haciendo los pliegos de tal manera que no se derrame el relleno; así el tamal quedará bien sujetado.

En 2015 las mujeres, bajo la supervisión de los promotores, prepararon tamales de chichón con frijoles negros: una delicia local que ya no es tan común. En 2016 se eligió servir tamales con carne de puerco y mole rojo. En 2017 y 2019 se optó para tamales de chipilín y de hierba santa. Tamal de mole fino, fue

que te anguimbapø nõmba que ma´ te´ cojtyaju te´ tamali, y teshejte´ que ioñiaju wa jan ma´ pujto te´ haypiø; teshe chøpia oye te tamali.

Te´ ame´ 2015 te´ yomotam, kienbapø juch nõ yosaju te´ anguimbapø, junga tzøkiaju te pituane que nõmanba yagua yøcpø søck: gene omba yø tzunipø cutcuy y jana tzøkiajpa. Te´ ame´ 2016 nõmiaju ma´ chiyaju tamali yoyasis y tzapas cate. Te´ ame´ 2017 y 2019 chøquiaju tzajchøpø tamali y homa hay. Cate Tamli, tewø´ te´ sajayaju te´ sabadu tzu´ jan ønguiajpa te´ ame´ 2018. (tzamu kenbatø juti nõ tzøkiajpa, 2015-2019). Ijtu, te´ eyatambø´ tzame´ wøwøtam musokiuuy tamali y tiyande ma chøkiaju te´ kutcuy o tiyande ma´ nõijtu te´ tamali jan musi nõmu eyapø pøn sino te´ anguimbapø´ te´ carnaval søn, te´ yomotam chøquiajpa tucay horashe; juti nõ yoshaju, tzamtzanna-yajpa eyatambø´ tzame køtøjkupø, mayatambø´ tzame mumu ijtkuy køtjku te´ cumguyisñe o familiatam. nõ´ ma ñuku´ te´ sabadu cutcuy, y juch yajpa te´ te´ cutcuy yoscuy, te´ tamali, cotyajpa mõja tzica y te’she cotyajpa jukøtøc cupit tziyaju te´ cumguyis pøndan.

Te´ yomotam nõ´ picøyaju te´ tamali sábadø nitzøkiaju namtzuc, te´ atzipø pøndan cumguy ijtyaju tzunitam nuquiajpa tzayøka wa tzøkiaju te´ cupsi. Te´ cupsi choy piute y ma´ ijtu carnaval søn y wa tzøkiaju cojtajpa ac’za choy y te´ tzinu, Te´ mushajpa tzøkiaju te´ kupsi, jene jan ijtyaju´ pøndan mushajpa chøkiaju que tziyajpa yuscuytyam; ñekøtam tzøkiajpa 10 y15´ limeta tumø o metza horashe. Te´ nõjayajpa cupsi tzambatø que ma kupswituyajpa, te-kiajpa, tzuniojmo, tewø´ nõmiajpa teshe porque nõte tejkiaju limetaojmo wa miojku te´ yumijtzinu tzojyín y queñajpa que ma kiojtyaju ni wøwo ni chølec, sino oye oyepø´ meke meke (entrevistas

el platillo de la velación en 2018 (observación en campo, 2015-2019). Existe, en otras palabras, variedad en el contenido de los tamales y son los promotores quienes pueden elegir con qué exactamente rellenarlos. Las mujeres elaboran en aproximadamente tres horas; mientras trabajan, platican compartiendo historias, acontecimientos o preocupaciones de su vida, la comunidad o algún familiar. Antes de la hora de la comida del sábado, y al culminar la fase de preparación, los tamales son colocados en ollas grandes y hervidos a fuego lento con leña obtenida en la localidad.

Mientras las mujeres preparan los tamales el sábado desde temprano, los hombres mayores de la comunidad costumbrista se reúnen un poco más tarde para elaborar el *cupsi*. El *cupsi* es una bebida alcohólica que siempre acompaña al carnaval y es elaborada con base en aguardiente de caña y miel. Por su experiencia en *cupsear*, son pocos los hombres quienes se ocupan con esta tarea; ellos elaboran entre diez y quince botellas en un aproximado de una o dos horas. Se dice que la palabra *cupsi* viene del *cupsear*, mezclar, en zoque, ya que se *cupsea* o da vuelta a la miel con el aguardiente en la botella para dar la consistencia y las proporciones adecuadas entre la miel y el aguardiente (entrevistas CM, 2015-2016; WH, 2015-2016). Al ser elaborado por los hombres mayores de la comunidad, las botellas reposan, hasta que son repartidas en pequeñísimos vasos a los danzantes, músicos y al público; esto después del baile del sábado en la noche durante la velación y el domingo durante el carnaval. El domingo un mayordomo de *cupsi* guarda en su moral las botellas hechas para poder cumplir con la función de “alegrar” o animar la fiesta durante todo su recorrido. El mayordomo no puede quedar sin *cupsi* para ofrecer durante la fiesta, es por ello que se preparan un promedio de diez a quince botellas las cuales se administran con cuidado desde el

CM, 2015-2016; WH, 2015-2016). *tzø'-kiajpashe te' tzamupødam cumguyijtyaju'*, *te' limetam jana ma ñøijtu te' cupsi, chiyajpa chølexpø' chølexpø mumutam pøndan nø' iejchaju, te' pi'kiajpaø' son y mumupø nø kieñaju' juch nø' iejchaju'*; *yøwo chøkiajpa køtøjkua' sabadu tsu jan iunguiaju y nukua'a domingu mumu jama carnaval etze. Te' domingu tumø anguimbapø' kiotpa morralojmo tømø' limeta cupsi chøkiaju' wa ijtyaju oye "siquiajpa" mumu jama tunguiajpa cumguyojmo. te' anguimbapø' jan musi chøyu' jana ñø'ijtu cupsi sø'ngøjmo, tecotoyate que chøkiajpa majkay y majkay mos limeta y tecotoyate te' anguimbapa kenba que ma' chiokia chølexpø' chølex. Tzamiajpa, te' cupswituyajpa te' tzinu y te' choy nimeque chiyajpa ma' ñeijtyaju oyepø' itcuy, jana ma tyocoyu chøki y ma' chiu pømi wa iejchaju oye' mumu domingu jama, sonenaco'oy que ma' iejchaju'. Ijtu tujtay masandøjtam mas møjatam te' Pokiomo y te'yande ejchajpa (San Miguel Arcángel, Inmaculada Concepción, San Fabián, San Juan Evangelista, Santísima Trinidad y Santa Ana), Teshetijque ejchajpa angø'oy ijtyaju' te' tøctam anguimijpa, o te' ca'yaju tzu-nipøpøndam, y nø ianguimo nø chøjcu te' carnaval etze, te' nua nucu tza'yøca wøwø te' iejchaju' sonepø' nacooy, tecotoya te' que mosay horashe que nø iejchaju y tecotoya te' shajyajpa y topia ñenbac. Tecotoya te' cupsi chiyajpa y wítupa te piø'mi wa ñimetzu y chiokiapa y ma tzamiaju' que ma' chøjku te' Weya Weya etze' mumu Cumguy pøndam. Te' anguimbapø' kenba wa jana to'nguiaju wøwø porque muspa pujtu jan oyepø etze.*

Más *tzayøca*, y *nø ma nucu te tzu jan ma iunguiaju'*, *te' anguimbapø yomo y eyatambø ñekø "ñumagu'", te' yomotam ma kiochønguiaju chøkiaju' promesa*



día anterior. Según las entrevistas, la combinación de miel y alcohol levanta el ánimo, ayuda a la digestión y provee la energía calórica para seguir bailando y acompañando durante todo el día domingo, ya que son muchas las ocasiones en que se baila. Son al menos seis plazuelas de las iglesias principales de Copainalá donde se baila (San Miguel Arcángel, Inmaculada Concepción, San Fabián, San Juan Evangelista, Santísima Trinidad y Santa Ana), así también afuera de las casas de las personas principales, o ya fallecidas de la comunidad costumbrista, y la casa del promotor o promotora. Al final del día se ha bailado en al menos 15 lugares, lo que representa un aproximado de 5 horas de desgaste y actividad. Un poco de *cupsi* asiste en mantener el ánimo para emprender la labor y el encargo de dar el anuncio y el baile del Weya weya a todo el pueblo. El mayordomo también vigila que nadie tome de más para que no salgan mal los bailes por esa razón.

Más tarde, y antes de la velación, la promotora o sus “invitadas”, mujeres quienes cumplen una promesa de ayudar a la promotora, preparan el pan con miel (pequeños trozos de rosquillas de pan rosados de la región); son una botana que se sirve durante la velación del sábado y después del baile del domingo. El pan con miel siempre es muy bien recibido ya que la miel y los carbohidratos del pan brindan energía inmediata y se reconocen ambos elementos como propios del lugar y de la identidad local. La rosquilla manifiesta un importante significado histórico-religioso ya que para la Iglesia católica la forma de un círculo o de una rosca o corona representa el amor incondicional de Dios.

El pan es un referente directo de los tiempos coloniales ya que fueron los curas españoles y europeos quienes trajeron el trigo y lo cultivaron, primero para el auto sustento y después para las ceremonias y esfuerzos de evangelizar a los zoques a la nueva religión. La miel, en contraste, es un endulzante natu-

que ma kiotzonguiaju, chøkiajketpa te´ tzinu pan (wøñajketpa te´ rosquilla pan hijtupø tey te´ cumguy); tewø´ ma quiutyaju te´ sábado tzu jan ma iunguiaju y te´ domingo yajuka te´ etze. te´ tzinu pan nimeque oyepø´ omba cutyajpa mumu gene chøquiajpa pues ñøijtu oyepø´ tiyø te´ tzinuj pan mumu queñajpa que nøputyajpa tey cumguyisñe´. Te´ rosquilla pan nimeque tzøquiajpa tey Pokiomo cumguy y muspatø´ que mumu catolicotam ñøjayajpa que teshe nøwitupa te´ rosquilla, teshejtijque sumbatø´ tata Dios. Te´ chøquiajpa te´ pan oyetiyej´ te´ que ñømiñaju ya´aypø´ sone a´me españoltam y europeutam ñømiñaju te´ trigo y nipiaju´ wa jana yaju, wina ma kiutyaju´ y eyapø´ naco´oy wa sajayaju o caquiaju nø conquistatzøkiaju tzunipøpøndam jomepø´ cre´enciapø´. Te´ tzinu, teshetijke, oyepø´ pa´akte´ porque tey te´ nøputyajpa tey yumijin y mumu mushajpa yumijtzinute ya´aypø´ sone ametan mushajpa prehispanico´os y mushajpa que tzama tzinute´ suñipø´ nøputyajpa møja tzamo´oy y møja cuytyam (tzamba te´she yumij tzinu´os 1, 2, 3, 4 y 5, 2015, 2016); mietzjin, te´ tza´ma y te´ tzinu, yajkenbatø´ te´ Weya weya. Te´ yajkenbatø´ mietzjin nømbatø´ que nø´ yoshaju te´she wa chøyu te´wøtan oyepø´ tiyø´ wa te´ mushayu eyapo´ ya´aypo´ ame te´ historia: te´ pecatambø´ tiyøtam y cumguytyam, tiyande chøquiaju, jan chøuiaju y tiyande ñøijtyaju tzunitambø´ tiyø´. Teshetijke muspa chujku te´ tumø´ kipskuy y te´ mietchcuy wa ijtu oye te´ tøjkojmo y tzamajindam, tewø´ te´ yajkenbatø´juch te´ Weya weya y juch te´nu´cpa Pokiomo cumguy teshejte que ñøminba piok te´ tzinu. Te´ rosquiella pan chøkiajpa cumguy yomotam, y ma´ kityaju, teyte´ wyøñajpa y tejkiapa tzinujin, y jene omba tzinujin, oye kiutyajpa.

ral de la región que ya era conocido, cotizado y consumido desde tiempos prehispánicos y sirve como referente a lo silvestre y al espacio y riqueza de las montañas y árboles grandes (entrevistas sobre miel 1, 2, 3, 4 y 5, 2015, 2016); juntos, la montaña y la miel son referentes del Weya weya. La presentación de ambos elementos puede indicar un esfuerzo de unión entre ambas experiencias y realidades históricas: lo prehispánico y lo colonial con todas sus connotaciones de opresión, resistencia y continuación étnica. También podría ser un indicio de la unión y búsqueda de un equilibrio o encuentro entre lo doméstico y lo silvestre, elemento ya mencionado en asociación con el Weya weya y su visita al pueblo de Copainalá. Las rosquillas son producidas localmente por las panaderías y poco tiempo antes de servirse, se cortan y rozan con miel, por lo cual es una botana dulce, fresca y sabrosa.

La velación es un ritual de convivio y un momento de unirse como comunidad frente del altar de carnaval que tiene como objetivo velar el sueño del Weya weya y los demás danzantes. Después del último baile ejecutado frente a la casa del promotor, es tiempo de ofrendar alabanzas con tambor y pito frente al altar dentro de la casa; se ofrecen los platillos de la gastronomía del carnaval de Pokiø'mø que fueron elaborados solo horas antes. Se sirven y consumen los tamales y posteriormente a manera de postre el pan con miel, el *cupsi* y quizás una bebida de agua natural o una caliente, ya sea café o una tacita de polvillo para acompañar el pan; estos elementos forman la cena típica de una casa zoque (Reyes Gómez, 1995) y frecuentemente son incorporados a las fiestas. Un costumbrista explicó que estos platillos son considerados de lujo y que se tienen que disfrutar ya que “es el último día”, refiriéndose a la cuaresma y la vigilia que iniciará después del carnaval, por lo cual el baile del Weya weya sirve como aviso y anuncio (observación en campo, 2015-2019).

Te' picoyajpa entero tzu' teshejtijke sonte' y teshej oyepø ma ijtyaju mumu' cumguytyam juch jukiajpa te' carnaval etze tectotoya jan iunguiajpa mumu' tsu wa quieñaju juchte' nucpa te Weya weya y eyatambø pøndan ma' iejchaju'. Kotejcua te' etze manguiajpa te' anguimbapø' tøk: y teyande ñøpujtyajpa cutkuy y mumu' picoyaju ma kiutyaju Pokiømo pøndam y mumu' iejtzaju y te' yomotam pi'koyaju y pikiajpa capesuskuy y te' cowa. Chiyajpa te tamali, to'nguiajpa te' cupsi y teshejtijke chøkiajpa sandia nø', naranjas, y eyatambø pacak o pijpa nø', cajue o te' ujkuy wa wanajku te' tzøkiajpa; yø' tijana tiyø' chøkiajpa mumu' cutcuy tewo tzayø'kande ma kiutyaju tzunipøntøjcojmo (Reyes Gómez, 1995) y teshetijke miñajpa eyatambø y tey tzo'yajpa juti ijtu te' etze søn. Tumø'pø tzu-nipø' nømu que te' cutcutyam gene que oyepø' mumu' anguimbapø' pøndam, te' yoshajpa' y te' eytambø' kieñajpa te' carnaval etze “tewøte' ultimo jama”, te' tzamiamiajpa que nøtø' nucu te' cuaresma jama y te' ma kieñaju juch te' ñichøkpa te carnaval, te' Weya weya etze yajkenbatø y nø' nømu tiyande ma kiotøjku. (kenbatø cumguyisñetam, 2015-2019).

Namtzuti domingu carnaval jama sajjajpa te' anguimbapø' tøk mumu' nukiajpa ma quieñaju y teshetijque ma iejchaju' te carnaval, te tzunipø' cutcuy: tsata. Cotyajua te' cutcuy juti ma kiutyaju cumguy-pøndam, te' tsata søkinde chøkiajpa, kiojtyapa tzujtzu guinia y miecochajpa y teshetijke kiotyajpa yoya sis te ñøjayajpa cososan y cuando ma kiutyaju nimeque quiojtyajpa anejin (cotzamiau BH, 2016; MM, 2016). Yø' cutcuy sabadu jamande chøkiaju mumu' tsu y tanbø nønba te' domingo teyande ijtu te cutcuy. chø'kiajpa te' yomotam pi'coyaju nø' kiotzonguiajpa te' anguimbapøndam o fiamiliatan'. Nimeke tzøkiajpa tongomøguøy nø, jami-

A temprana hora del domingo de carnaval se ofrece desde la casa del promotor y a todo el público y participante en el carnaval, el platillo tradicional: *tsata*. Servido en mesas comunales, el *tsata* es un guisado de frijoles negros con guineo y chicharrón que se come en un plato hondo con algunas tortillas (entrevistas BH, 2016; MM, 2016). El platillo es preparado desde el día anterior y se finaliza el domingo muy temprano, lo elaboran las mujeres cocineras que fueron invitadas por los promotores o forman parte de su familia. Generalmente se sirve un vaso de agua natural, jamaica, horchata o tamarindo para acompañar el platillo, y el público, danzantes y músicos se satisfacen con un solo plato ya que el guisado es ampliamente nutritivo. Los primeros en ser servidos son los danzantes y músicos quienes lo ingieren rápidamente ya que todavía tienen que prepararse para “salir a bailar”.

El domingo de carnaval, mientras se camina y baila, en las casas particulares donde se baila para animar y mantener la dinámica de reciprocidad comunitaria, se sirven botanas y bebidas. Al haber recibido la ofrenda en forma de baile, el anfitrión o promotor de la casa regresa con botana o bebida: las ofrendas son acciones realizadas para obtener el visto bueno de los dioses y fuerza del universo; se realizan con la idea de servir a la comunidad, al bienestar del universo y al equilibrio de uno mismo; se hacen para ofrendar y recibir alegría.

Hemos puesto atención a la diversidad de botanas y bebidas (observaciones en campo, 2015-2019). El más común y que nunca falta es el pan rozado con miel. También el *cupsi* es parte importante en el carnaval y está presente durante todo el día. Bastante frecuente y de la región son el mango verde con limón y chile servidos en platonos para tomar un poco con la mano o una cuchara. Una jícara con pozol blanco, una pizca de sal y chile blanco recogido de un platito comunal

ca, horchata u te' tamarindo wa miøngue mundø' te' tsata cutkuy, y teshejte te' ma' quieñaju, te' ejchajpa y te' piquiajpa te' son mumu cutyajua' tumøtij cutyajpa y tajsautan porque te' cutcuy gene oye y chiopia piømi, winaca chiokiajpa te' ma' iejchaju y te' pi'coyajpa te' son y ñekøtam popia cutyajpa nua' ñuku te' hiora que ma yamiaju' te' piama wa “pujtyaju” y “ma iejchaju”.

Te' domingu carnalisñe, juch tunguiajpa y nø' iejchaju, manguijpa te' eyatambø' tøctam y thesetijke 'iejchajpa y tewø' chøkiajpa watyø' mumu nø' kieñaju contentoijtysju' shajyajpa cutcuy. Porque ñømanguiaju' te' etze, te' anguimbapø o te' nø' chøjku te' son' saj'pa cutkuy teshe nø' tziu' yuscotokiuy: juch tziyaju mumu cutkuytambø' tiyø' wa kieñaju te' tzamacomitam y wa chiochia pømi; chøkiajpa tshe' watyø' mumu ngumguyisñe pøndam wa ijtyaju oyepø' ijkuy.

Kenbatø' que' te' anguimbapø' chiokiapa eyatambø' cuytcuy (kenbatø te' cumguy, 2015-2019). Te' ja'n muspa chø'jku falta te' tzinuj pan. Teshejtijke te' cupsi jan miusi chøjku falta carnaval etzejin y mumu jama chiokiajpa. These-tijke chiokiajpa tzujtzu mangu limonjin nipiaypa canajin y nigui y ñøpujtyajpa te' she, wa miusø quiutyaju y ukiajpa tantzima popowayejin thashe cotyajpa panguck jama, nø piøju te' jama, teshejte' tzunipøcostumbre wa' tzøkiaju te' cutcuy y te' waye ujcuy (Reyes Gómez, 1995); mispø' jama tzøkiajpa te' cutkuy. Te' waye jepø' oye coshajpa te' mo'c y tesheande ma' miotyaju wa tzø'kiaju waye kiotyajpa nø' y teshejte muspatø' u'jcu; tzamate' utcuyte' teshe ukiajpa te' pøndan ma' yoshaju' tzamo'oy y pangucjama tonguiajpa te' waye y nøa ñucu tzayøca wanakiajpa tyøjcan-guø' ma iujkiaju'. Te' watye' oyepute'

tienden a ser servidos a medio día, como es común adentro de la cocina y dinámica gastronómica zoque (Reyes Gómez, 1995); ambos platillos son elaborados el mismo día. El pozol es una bebida nutritiva realizada con base en maíz nixtamalizado mezclado con agua; es un referente directo del campo ya que muchos campesinos lo llevan al campo para consumirlo a medio día antes de bajar a sus rancherías o casas a la hora de la comida.

El pozol brinda una buena rehidratación y nutre, ya que el maíz y la sal satisfacen el estómago. El mango es una botana común en todo Chiapas y es elaborado con los mangos que apenas van desarrollándose. Antes de que se vuelvan dulces, son cosechados, cortados en tiras y se consumen con un poco de limón y chile, dando como resultado una botana un poco agria, pero refrescante. La presencia del mango verde coincide con el tiempo del carnaval y funciona como un marcador de tiempo y de la cosecha esperada, si es que se realiza una buena siembra. Refrescos como agua de jamaica, tamarindo u horchata son servidos para hidratar y energizar a los danzantes, músicos y al público, además de que son opciones frecuentes y muy apreciadas. Las botanas y bebidas autóctonas y elaboradas a mano con ingredientes naturales son una característica de las fiestas de la región y las celebraciones zoques en todo Chiapas.

Al final del día domingo, una vez que los danzantes y músicos regresaron a la casa del promotor, se cambiaron de ropa y el público acompañante también regresó a sus casas, el promotor o los promotores del carnaval ofrecen una comida sencilla a quienes bailaron y tocaron. La comida es elaborada por las cocineras con ingredientes y según costumbres locales. Cabe mencionar que esta comida no forma parte de la celebración de carnaval. En términos de los códigos de respeto y la cosmogonía originarios de reciprocidad, el carnaval no finaliza hasta que se ejecuta el

wate' tziu pømi, como mocte' taspature' tzeck'. Te' tzujztu mangu nigui y canapit mumu Chiapas te' cutyajpa y tewø te' mangu nõmaj tzujtzu. Janama pa'ak, janama tukiajpa, sinoque jene catzujte', y te'shejte'kiotyajpa chøtecpø' limõnjin y niguijin, y catzujpute', jene omba wana'cpa te' pijpa jama. Te' tzujtzu mangu yajkenbatø' que nua' nucu te' carnaval y que' nõa minu te' oyepø' jama ma' pujtu te' nipitam, junga te' chøkiajpa oyepø nipi. Chø'kiajpa tongømønguy jamaicapit, tamarindujin u te' juyajpa nõjayajpa horcha wate' wyanajkiaju te' jene pijkuy jama nõ iejchaju, nõ' pijkiaju son y te' nõ' quieñaju, y tecotoyate que iuscotoyachøkiajpa que nõ' chiyaju te' to'nguy. Te' mumu cutcutyan y mumupø' to'ngomungø'y jene suñajpa mumupø' pøndam y yomotam' ijtyaju' mumupø' tzuni søngojmo chøkiajpa Chiapasojmo.

Yajuca' te'domingu jama, ejchajuca te' pøndam y te' pikiajpa te' son wityujajpa anguimbapø'tyøjcoy. Kityajpa piama y te' mumutam kieñaju te' etze manguijpa tyøjcoytam, te' anguimbapø y te' tzøkiajpa carnaval søn tziokiapa cutcuy iejtzaju' y pikiaju' te' son. Te' cutcuy tzøkiaju' te'yomotam, kiojtyajpa tiyø jana tiyø' wa pujto oye te' cutcuy kiotyajpa tiyande ijtu te' cumguy y tecotoya pujtpa oye te' cutcuy. Mandø' tzamu que' yøwø' jandi'a carnaval cutcuy. Te' yajkenbatø juch man'dø tziø y chiyajpatø' oyepø' ijtcuy, te' carnaval jan ma yaju hasta que jan ma' chukumupø yuscotokiuy, chiokiapa, y teshetijke mumu pøndam (cotzamiaju, 2016). Tzamiajutø' te' yø' mushajpa, jandi jeke oye wa te' iejchaju' y te' pikiaju te son ma' manguijpa y jan ma' kiutyaju o "yajua". Te' søn yajpa anguimbapø tøk y teshejte nõkø' nõmba mumutyam yuskotoya y te' nõminba oyepø' tiyø nasacopak isne pujtu oye te' Weya weya etze (cotzamia-

último paso que es agradecer, ofrendar, compartir y ser recíproco (entrevistas, 2016). Como nos explicaron en entrevistas, no sería correcto si los danzantes y músicos regresan a su casa sin haber comido y cerrado de esta manera con la actividad ritual del baile.

La fiesta termina en la casa del promotor y el promotor muestra su agradecimiento tanto a los costumbristas como a las fuerzas del universo de que el baile del *Weya weya* haya sido ejecutado bien y en armonía (entrevistas AL, 2015-2019; CM, 2015-2019; CV, 2015, 2016; hija 1, 2015; hija 2, 2015; LH, 2015, 2016; WH, 2015-2019). La comida ofrecida puede variar ya que es el promotor quien decide qué brindar. Se han observado diferencias: mole rojo con carne en 2016, albóndigas de res en 2017, chanfaina en 2018 y pollo adobado en 2019. Se observa que para esta comida es menos importante el platillo escogido. Lo que importa es que los costumbristas puedan gozar de un plato cocinado en casa antes de regresar a sus comunidades.

Observamos, y las entrevistas lo confirman, que la gastronomía goza de una valoración comunitaria fuerte. El hecho de que las mismas personas de la casa del promotor la guisen, con ingredientes locales, son elementos significativos y corresponden a la ética y el modo de vivir del costumbrista, quien valora sobre todo lo demás: lo tradicional, lo natural y lo comunitario. La preparación de los alimentos claramente fueron oportunidades de estar en comunidad y no son momentos de presumir habilidades. Al contrario, son espacios y tiempos de platicar, de bromear, de mostrar empatía ante dificultades expresadas que han agobiado a un miembro de la comunidad y momentos cuando se aprecia la voluntad y habilidad desplegadas. “Que tengan la voluntad de participar, de ayudar con cualquier cosita”, nos indicó un costumbrista al preguntarle cómo son seleccionados quienes participan, cocinan o bailan (entrevista WH, 2015). La gastron-

ju, 2015-2019; CM, 2015-2019; CV, 2015, 2016; yumoune 1, 2015; yumoune 2, 2015; LH, 2015, 2016; WH, 2015-2019). Te´anguimbapø´ te´wøs te´ tziukiapa te´cutcuy. Y ñekø te´ nõmba tiya ma´ tziø´kiaø´: kenbatutø tiyøtam chiokiapa: tzapas cate 2016, wacas sis polas tzøkiajpa 2017, wacas chekojmo tiyø jana tiyø 2018 y cashi sis 2019, kenbatø que yø´ cutcuy jande ñimechajpa si no que juch muspa tziyajpa. Tziyajpa cutcuy watye jan ma´ wituyaju tyøctan y jan iukiaju.

Quenbatø, y nõmiajpa te´ mushajpa, que te´cutcuy gene oyepø´ tzøkiajpa te´tzuni cumguytyam. Te´mispø yomotam tzøkyajpa yø´ cutcuy anguimbapø tøjkøy, kiotyajpa tiyø jana tiyø cumguy ijtupø´ wa gene omba, teshe suñajpa tzunipø´ pøndam, yajkenatøjpa eyatambø´ chøkiajpa: te´ tzunipø´ tzøki, tza´ma kiojama y cumguy chøki. Te´ mumu cutcuy chøki, jandi ma´ kieñaju iwø´ chøkpa mas oyepø´ cutcuy jane´ sino que mas oyepø´ que ijtyaju cumguyisñetam, sino que tewø´ oyepø´, cotzamtzanayajpa, sikiajpa, miøjchøyajpa y keñajpa juch eyatambø atzitam tey cumguytyam toyakeñajpa o teshetijke te´ yajkeñajpa gene oyepø´ tiyø. “Junga ñøijtu oyepø´ ijkyu, wa kiotzongu tiyø ijtpa”, tzanjayutø tumø´ tzunipø´pøn juchte mie´chajpa iwøtam ma´kiotzonguiaju, tzøkiaju te´cutcuy y te´ma iejchaju (cotzamiaju WH, 2015). Te´ cutcuy jan musi filtachøjcu carnalisñe, teshe te´ cutcuy y te´ tongømønguy y tiyande ma´ chøkiaju´ te´oyepø´ ijcutyam y tiyande nõmbate te´pokiomø carnaval´ y teshetijke eyatambø´ cumguytyam. Pero ¿juch te´ mushajpa y chøkiajpa, te´ nõmanguiajpa tumin o te´ chøkiajpa oyepø´ tiyø y nõmianba yøkotøkiy y tumin? ¿ijtpø´ eyatambø´ tiyø mas oyepø´ nõmayapatø´ que nõa minu te´ Jesucristo ka´kuy?



mía como rubro importante y participe en el carnaval, tanto en el consumo de platillos y bebidas específicas como en el tiempo y los procesos de preparación, demuestra la verdadera dinámica recíproca interminable que caracteriza y representa el carnaval zoque de Pokiø'mø como también de otros lugares en la región. Pero, ¿con quienes precisamente y cómo se ejecuta esta dinámica de reciprocidad, agradecimiento y ofrenda? ¿Existe algún objetivo más profundo al simplemente anunciar la llegada de la muerte de Jesús?

#### Eje 4. Los *a'chej'ku*, la casa y la figura del promotor o los promotores: la dinámica de reciprocidad y anuncio

En el carnaval de Copainalá no figura un santo o virgen, como sí se observa en otros carnavales de la zona zoque (Newell, 2018a, 2018b, 2020). Entrevistados señalaron enfáticamente que se efectúa el carnaval para dar el anuncio y no para venerar un santo o virgen en particular (entrevistas AL, 2015-2019; CM, 2015-2019; LH, 2015-2019; WH, 2015-2019). Los *a'chej'ku* (arcos de hoja amarrada), la casa y figura del promotor, o promotores, con su dinámica de agradecer y ofrendar son dos elementos adicionales clave para explicar todos los sentidos del carnaval de Pokiø'mø.

Durante el sábado de preparación se elaboran los *a'chej'ku*, adicionalmente a la preparación de diferentes platillos y el *cupsi*. Los *a'chej'ku* (arcos lujosos o arcos de hoja amarrada) son arcos decorativos que se realizan amarrando hojas y flores, y se colocan tanto en la puerta principal como en el altar elaborado dentro de la casa del promotor para velar la indumentaria del Weya weya y los danzantes. La presencia de los *a'chej'ku* demuestra y confirma la importancia y representación de la naturaleza en la ritualidad zoque del carnaval de Pokiø'mø, y señala que adentro de la

Eje 4. Te' achøkø', te' tøjcomi'is y te' anguimbapø o anguimbapøtam: te' nimeke sajpa cotzonguijupø y minute' chamu.

Te' Pokiø'mø' carnaval jandi te' ma kit-zukiaju comi santu, como tzøkiajpa eyatanbø tzunipø cumguytyam' (Newell, 2018a, 2018b, 2020). Køanwapøtøš te' tzøkiajpa te' søn ñekø nømiaju que tzøkiajpa te' carnaval wa tziyaju te' nøminbapø tzame y janfdi ma' kiotzøkiaju te' comi santu (cotzamiaju, 2015-2019; CM, 2015-2019; LH, 2015-2019; WH, 2015-2019). Te' a'chøkø' (si'ñaju te' ay' y jøyø), te' tøjkomí'is y te' anguimbapø, o anguimbapøtam', mate' tziyaju tiyande ñøijtyaju y teshetijke tiyande ñøijtyaju wø teshe chiyajpa mumutambøtiyø wø ijtu oye te' Pokiomø' carnaval.

Mumu sabadojama mate' chøkiaju te' a'chøkø', y teshetijke mumu cutcutyam y te' cupsi. Te' a'chøkø', (yajkenbatø junguwich te' sinupø' jøyø hayjin), tewøtam te' nimeke siñajpa y mate siñaju angøyø jutø ma tyøjkiaju y teshetijke tøjkojmo ijtu te' ñøjayajpa altar jutø ñømanguiajpa mumu tiyø' y tey te' anguimbapø' ñøijtu Weya weyas piama y iejchajpa piamatijke. te' chøkiajpa te' a'chøkø' yajkenbapøtø' juch te' tzama nazacopak te' tzunipø søn Pokiomo carnaval, y yajkenbatø que' tøjkaingomo ñøijtyaju piøjcochonguiajpa mumutam que' ijtyaju tzama y nazacopac ijtyamutø tumøtijte. Teshetijk te' tøk' tøjköyaju jomepø tiempo o notø' yajqueno que' mi'nu oyepo jama. Te' metzatambø pøn-dan miechajpa ianguinbapø' te' a'chøkø nømiaju' que te' a'chøkø kenbatø' juch te' ma tøjku te' oyepø' tiempo tecomotoya jan musi yaju te' søn kiotzøkiajpa amec con amec (cotzamiaju, 2015, 2016, 2019; WH, 2016, 2019).

cosmovisión costumbrista, la naturaleza y el mundo humano son uno. También marca tanto la casa como el tiempo en espacios importantes. Los dos diferentes mayordomos del *á chej'ku* indicaron mediante entrevistas que el *á chej'ku* es visualizado como una puerta hacia el tiempo y el espacio ritual y siempre tienen que estar presentes (entrevistas AL, 2015, 2016, 2019; WH, 2016, 2019).

Desde muy temprano, el sábado de preparación se elaboran los *á chej'ku* en la casa de los promotores; son un grupo pequeño y siempre presente de costumbristas y el mayordomo o maestro de *á chej'ku* quienes provienen de las riberas de “arriba” de Copainalá. Por lo general, el maestro llega a la casa del promotor con una variedad de plantas que él cortó o recolectó desde su propia huerta o de lugares más lejanos como la montaña. Como indicaron ambos maestros de *á chej'ku*, ellos ya por gusto cultivan varias de las plantas que se usan, por lo cual ya no es tan necesario ir con mucha anticipación a las montañas para buscarlas. Las plantas que nunca faltan son: caña brava (*Gynerium sagittatum*) para el arco, “hoja de agua miel”<sup>5</sup> (*Philodendron sp.*) para amarrar y cubrir el arco, tallo de palenque (*Crinum amabile*) para dividir el arco y dar la oportunidad de crear pequeños ramos de flores alrededor del arco con una pequeña base blanca del palenque cortado, y las flores compradas por los promotores como: clavel (*Dianthus caryophyllus*), crisantemo (*Chryssanthemum sp.*), solidaga (*Solidaga sp.*) u otras que estén en su época de floración o tengan buen precio en el mercado. También se utilizan muchas hojas de maguey morado (*Tradescantia spathacea*), hojas de pimienta (*Pimenta dioica*), “manguito” (*Codiaeum variegatum*), “cola

Namtzuti, te' sabadojama mate chokiaju te' a'chokø ø' te'anguimbapø' tok y teyande ma chokiaju te' a'chokø, ñucshajpa ñekø miñajpa Pokiø'mø' quijambapø riberaojmo' kømø ijtyaju. Te'shejte, te' anguimbapø nucpa tyøjkomi tzøkpa te' søn y ñomanba wøwø ha'y, jøyø nimeque ñøkø ñøijyu tyøjkoy o mangu miechu cotzøkojmo. Juch nomba te' metzatambø anguimbapø te'shejte tzøkiajpa te' a'chokø, ñøkø suñajpa y tecotoya tiyande yoshajpa ni piajpa, tecotoya que tiyande ñøijtyaju tyøctan jana ma'miechaju tzamomo. Jan miusi tzøjku falta: te'sojcuy (*Gynerium sagittatum*) wø'tzøkiaju te' angø'øy “tzinu hay”<sup>5</sup> (*Philodendron sp.*) michpøkiajpa y siñajpa te' anguø'y, palenque tallu (*Crinum amabile*) wø' jan miejtzin ijtu te' zinyøyajpa tumø michna te' jøyøtam angomo zapantzaypit kiotyanjpa te' tzejtyaju' te' palenque, y te' jøyø juyaju' te' ñøjayajpa clavel, (*Dianthus caryophyllus*), crisantemo (*Chryssanthemum sp.*), solidaga (*Solidaga sp.*) teshetijke gene ushajpa catsu' u' (*Tradescantia spathacea*), moki hay (moki'dioica), “yagua mangu” (*Codiaeum variegatum*), “gallu tu'ch” (*Codiaeum variegatum*), “jøyø piock” (*Solandra máxima*), “kiande jøyø” (*Guarianthe skinneri*) y “china jøyø” (*Polygala floribunda*), teshetijke na'kiajpa hay siñajupø palenque jøyø kømø, chokiajpa sone kene cotyajpa te' siñaju hay. Chokiajuca te' sinø', anguimbapø tyøtam, te' a'chokø anguø'øy cuadradopute, y te' nømiajpa altar muspa ijtu eyapø kene, juch ñøkøtam suñajpa y junga ñøijtyaju tumin wø chokiaju oye.

<sup>5</sup> Se mencionan los nombres comunes según es la usanza entre los costumbristas en Copainalá, Chiapas. Los nombres científicos fueron agregados y verificados bajo la supervisión del doctor Oscar Farrera Sarmiento y el Jardín Botánico Faustino Miranda, de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

<sup>5</sup> Yøti tzambatø te' ñøytam ñøijtyaju y yøwø te' tzunipøpøndam Pokiø'mø, Chiapas ijtyaju' chamiyajpa. Te' ñøytam mie'chajpa te' møjja pøndam ki'psøyajpa y ñøijtyaju jene totojayøtam nø kienu te' muspapø Oscar Farrera Sarmiento y te' ijtu mumu jøyø Faustino Miranda, Coyatøcmo, Chiapasnasojmo.

de gallo” (*Codiaeum variegatum*), “flor de pum-po o tamborcito” (*Solandra máxima*), “flor de candelaria” (*Guarianthe skinneri*) y “flor de china” (*Polygala floribunda*), la cuales también se insertan en pequeños manojos bajo el palenque, creando ramos de diferentes colores colocados sobre el arco amarrado con hojas verdes. Creado *in situ*, en la casa de los promotores, el *á'chej'ku* de la puerta tiende a ser cuadrado, mientras que el del altar puede ser redondo o rectangular, dependiendo de los gustos y el recurso disponible para comprar u obtener las flores y hojas.

El *á'chej'ku* del altar y el de la puerta son realizados uno por uno. Cuando el *á'chej'ku* del altar se empieza a elaborar, es colocado y atado a una mesa mientras se va dando forma a la celebración y a los elementos principales del. A la mesa con el *á'chej'ku* se le coloca un mantel nuevo o muy limpio sobre el cual es creada una cama de hojas de maguey y cola de gallo; ahí se deposita y deja descansar la máscara del Weya weya. En el piso, flanqueados por veladoras con velas grandes, se coloca un sahumero y en cubetas manojos de flores comerciales, se pone como paso final un petate grande tejido a mano con palma local (*Brahea sp.*). De manera central descansan la ropa e instrumentos simbólicos de todos las figuras del baile del Weya weya: 1) del Weya weya: su pantalón café, algodón de lana de borrego, faja roja, látigo, escopeta, matraca y pumpo (la máscara se coloca en la mesa); 2) de la Chuwe: su falda de flores, huipil, sombrero, aretes, collar y canasta con cuatro puros; 3) de las dos hijas o palomillas del Weya weya: sus faldas de color rojo y rosa, los dos huipiles, las jícaras laqueadas y los paraguas y, 4) de los dos novios pretendientes: sus dos camisas rojas, pantalones de manta oscura, las calcetas que les llegan hasta las rodillas, sombreros con plumas de cartón y bastones. Al colocar la ropa y la máscara, estos son revisados minuciosamente. Las trenzas del Weya weya son retejidas, y cualquier detalle encontrado es arreglado, o

Te' *á'chøkø* *anguømø* ma' *tyøckø*yaju y te' *ijtu* *tyøjckøjmo* *tumdumø* *chøkiajpa*. *Juch* *nø'* *ñitzøkiaju* te' *á'chøkø* ma' *ijtu* *tyøjckøjmo* *shiñajpa* te' *sojkuy* *mesakøsi* *teshende* *nø* *ñitzøjku* te' *søn* y *tiyande* ma' *yoshaju*. Te' *ñøjayajpa* *altar* *kiojtyajpa* *mesaojmo* *jome* *pama* o te' *mantel*, y *tey* *ñekiajpa* te' *cachu'u'* *hay* y *galluj* *nenba'k*; y *teyande* ma' *kiotyaju* *Weya* *weyas* *win*. Y te' *nas*, *cotyajpa* *møja* *no'a*, y te' *shetijke* *kiojokiayajpa* y *michpø* *jøyøtam* *juyaju'y* *kiotyajpa* *baldeojmo*, y te' *nasojmo* *kiotyajpa* te' *ta'kiajupø* *møja* *pata* *palmapit'* *cumguy* (*Brahea sp.*). *teshejte* que *tey* *sapøcpa* te' *piama* y *mumupø* *piamatam* y *tiyande* ma' *piquiaju'* te' *son* *mumu* *tiyø* *ushajpa* *Weya* *weya* *etze*: 1) te' *Weya* *weya*: *piantalon* *cajue*, *chiupø* *coton*, *tzapas* *vianda*, *nacxokiuy*, *tu'jpapøpit*, *miatraca* *yajwitupa* y te' *piok* (te' *kiuwin* *kiotyajpa* *mesapit'*): 2) te' *chuwe'es*: te' *tyexi* *floriadopø*, *iasa*, *kiokøyo*, *tyukun*, *quillar* *llamba* *kinøkøsi* y te' *wyacas* *maxscuy* *jukijin*; 3) y te' *metzapø* *yomoune'* *ñøjayajpa* *palomita* *Weya* *weyaisñe*: *tzapas* *te'xi* y *rosadupø*, *me'tza* *iasa*, *piok* *i'agua* *køngupø* y te' *metzapø* *piaragua* y 4) te' *mayatam*: *metza* *tzapas* *camisa* *yøcpø* *piantalon*, *calseta* *nucpa* *tyunojmo*, *kiokøyo* y *kiutyacus*. *Kiotyajuca* *wyinpac*, ma' *kieñaju* *wø* *jana* *ñøjtu* *jan* *oyepø*: *sajcupø* *wya'y* *Weya* *weyaisñø* *pietyajpa* y *ñexajpa*, *junga* *keñajpa* que *jan* *ijtu* *oyepø*, *wø* *ijtu* *mumupø* *tiyø* ma' *iwø* *ijtu* *oye*.

Te *eyapø* *anguimbapø* *etze*, te' *she* *nømu* *atzi* *Cirilo* *Meza*, (*tzamu* *teshe*, 2016) y *thesejte* *junga* *jan* ma' *miusu* *yosu* te' *anguimbapø* *miechajpa* *eyapø* *pøn* ma' *tzøjcu* *tiyande* ma' *yoshaju* *jan* *juyajpa* *sajyajpa* *tey* te' *ijtyaju* *cumguytam*. *Sajyajpa* *tiyande* ma' *yoshaju*, *teshe* te' *costumbre*, porque *jan* *ñøjtyaju* *tumin*, *tiyande* *nø* *suñaju* te' *Weya* *weya* *etze*. *Jan* *miusi* *juyaju* o *junga* *ñøjtyaju* te'

manejado, de la manera que sea necesaria para que al día siguiente todo esté perfecto.

El anterior maestro de baile, tío Cirilo Meza, indicó (entrevista, 2016) que cuando algo necesita ser reemplazado o remendado es la misma gente de la comunidad quienes lo hacen. Se dona, regala u ofrenda la prenda, o el artefacto que necesita ser reemplazado, a la comunidad y al Weya weya y su baile. No pueden ser simplemente comprados u obtenidos mediante algún “proyecto” (de gobierno) porque tienen que brindarse desde el corazón, voluntariamente y como esfuerzo y promesa a la comunidad y a la fuerza de la fe y la vida. Hay objetos que ya tienen mucho tiempo en la comunidad y existen ejemplares múltiples de algunos de los objetos que no se pueden mostrar ya que existe solo un danzante. La colocación al ojo público del vestuario cumple con la función de dar transparencia y agradecimiento, además de demostrar la participación de toda la comunidad.

Lo bello y aromático de las flores y hojas amarradas de los *a'chej'ku*, la luz tenue de las velas, el humo oloroso del incensario y el copal y los sonidos de la música durante la velación son los elementos que, tanto visualmente como por los otros sentidos, según los entrevistados, crean una vía doble de comunicación directa con lo divino (entrevistas, 2015, 2016 y 2017). Por un lado se siente lo divino y exquisito de la representación creada, y por el otro, los elementos son vistos como ofrendas y peticiones para un buen año y un buen anuncio del día siguiente. Los *a'chej'ku* y el altar, como la ejecución de la velación frente al altar, son elementos importantes; proveen el enfoque sagrado, ritual y especial al carnaval y a los dos días de preparación y baile del mismo.

La casa del promotor o los promotores, en caso de que sea una pareja quienes tomen el cargo, es la casa cotidiana donde por lo general los promotores viven y desde donde les ha nacido el gusto y la voluntad de ofren-

proyecto *chiokio te'* (gobierno) porque *ma' chiokio oyetambø chokoy*, y *teshetijke wø' yajkenbøtø* que *ñøkøtam oyepødamte'* y *sajyajpa wø' kenbatø minu oyepø itcuytyam'*. *Ijtu yø cumguy pecatambø tiyø* que *ñøijtyaju tøjco'oy* y *tiyande jan muspatø kenu* porque *ijtu solo tumø etze pøn*. *Te' mumu keñajpa te' piama wø tyø kenu* que *oyepø y yuscotoya nomba*, y *thesetijke yajkenbatø* que *mumu cumguy cotzongokiajpa*.

*Suñi y omomba te' jøyøtam y te' hay siñajupø sapanchapit te' achøkø*, *te' noa' songajpa*, *te' pomo omomba y te' son matonbatø tumø sábadø tzu'* y *teshejte* que *oyepøkenbatø mumu ma' kiøtøjku te' songojmo*, *te'she tzamiaju y te'shetijke nømiajpa* que *Diosis nø chiokia'u oyepø ijtcuy* (cotamiaju, 2015, 2016 y 2017). *Tecotoyate* que *nø' kieñaju' te' oyepø ijtcuy nø' chiu Diosis y chøjcupø nasacopak*, y *eyapø tiyø*, *kenbatø nø chiokiau yuscotoyate'* y *nø' kiuanguakiaju wø minu oyepø ame' y oyepø tzamete' ma' minu*. *Te' a'chøkø y te' altarjin*, y *noa' kiojtyajpa tey*, *jan musi chøjcu falta: tzøjcanguyajpa Diosispø*, y *teshetijke te' carnaval etze y metzango jama nø' pi'coyaju y te' mero jama etze*.

*Te' anguimbapø tøc*, *junga miejtzin-gomo ma' ianguimiaju*, *te' tyujkojmo ma' chøkiaju te' son teyande' ma' ñukiaju mumu pøndan kiotzonguiajpa y ñøkøtam tzamchikiajpa te' 'wyin y tyøj kangomøtam y tiyade ma' "ñøijtyaju" wø' chøkiaju te' Weya weya etze*. *Te' Pokiomo carnaval tzambatø te' anguimbapø o te' kiomi tøc* porque *nøtø nijamøyo*, *teshende*, *te' nø tzøkiaju o miñaju te' programatam ñøijtupø te' gobiernutam te' ame' 1980 y 1990* que *nømajyapa te' anguimbapø tzu-nipø culturapø tøc y teyte' nitzøkiaju te' mumu tzunipø søn*. *Teshende kenbatø que te' tzunipø søn pokiomø chøkiajpa jandi tzamiajpa o ijtyaju te' ñøjayajpa*

dar su casa y todo lo necesario para “tener” el baile del *Weya weya*. En el carnaval de Pokiø'mø se emplea el nombre y la categoría de promotor dando alusión, probablemente, al establecimiento de las instituciones y programas de gobiernos de los años 1980 y 1990 que empleaban promotores de cultura y desde donde se organizaban eventos de cultura. Es de notarse que en la ritualidad zoque de Copainalá no se emplea el término de *prioste* o *cowiná*. Es el promotor, la promotora o los promotores quienes solventan los gastos necesarios, coordinan las labores de preparación y de la ritualidad del baile, y obtienen el apoyo de los hacedores de los encargos especializados. La fiesta transcurre desde la casa de los promotores y el baile sale de la casa del promotor temprano el domingo y finaliza el domingo por la tarde en la misma casa. Todos los procesos preparativos que son efectuados el sábado, se emprenden en la casa del promotor haciendo que la casa, de cierta manera, se vuelve una casa de la comunidad y una casa pública. Ser promotor es entonces una ofrenda y reciprocidad comunitaria.

Cuando se está por finalizar la secuencia del baile del *Weya weya* el domingo de carnaval, observamos que por lo general los danzantes y músicos también incorporan una visita a los siguientes promotores en turno y dejan un *relique* (entrevista BH, 2016; CH, 2019; WH, 2015). El *relique* es un pequeño ramo de “la hoja de pimienta, matizado con florecitas y una vela en medio y esa es la invitación” (entrevista WH, 2015). “Recibiendo el *relique*, reciben el compromiso” (entrevista WH, 2015) y ante toda la comunidad, pasan el cargo al siguiente promotor. Este gesto genera no solo una continuidad a la ritualidad del carnaval, sino también fomenta una claridad, un voto de compromiso y un primer aviso ante toda la comunidad de quienes son la pareja o el promotor nuevo, y que se tiene exactamente un año para prepararse y seguir con el deber

pioste o cowina. Te' anguimbapø, anguimbapø yomo o anguimgoyajpa ñekøtam que kiotyajpa te' tumin tiyande ma suñajpa, keñajpa y chiokiayajpa tiyande ma' iushaju te' etze', y chiyajpa tiyande ñomiñajpa te' anguimgoyajpa. Te' son ñitzøkpa anguimbapø y domingo namtzuti y tu'nguiajpa entero jama y tzayøka wituyajpa te' mispø tøk. Te' mumupø chøkiyajpa te' sabadu jama, nitzøkiajpa anguimbapø tøk, teshejte que te' tyøjcomotam nu'kiajpa mumupo eyatambø pøndam ijtyaju' te' cumguytyan. Tecotoyate que ma' nitzøjcu te' anguimbapø oyepø y tecotoyate' que tziyajpa mumu tiyøti.

Nøa tumandujku te' Weya weya etze te' domingu carnavalisñe, quenbatø que te' iejchaju y te' pi'kiaju te' son ñonukiajpa eyatambø pøndam wø kionuchaju te' ma' ianguimiaju eyapø ame' y ñømanguiajpa te' relique (cotzamu' BH, 2016; CH, 2019; WH, 2015). Te' relique tumø michna te' “moqui hay, y kiotyajpa chøløxpø jøyo y cukmo nøksiñajpa noa' zapanchapit tewø te' nø 'invitzøjkoyaju” (cotzamu' WH, 2015). “piojkuchonba te' relique, nøte' piojku te' anguimguy eyapø ame cotoya” (cotzamu' WH, 2015) y teyande nø kieñaju mumupø nu'kiaju' wø kieñaju iwø te' ma' iamguimiaju eyapø ame' cotoya. Yø chøjcu y jajquenbatø que nute' seguistzøjku te' carnaval etze y nø yajkeñaju iwøtamde mietjin ma' chøkiaju te' søn eyapø ame' kotoya, ñøijtyaju tumø ame' wø kieñaju tiyande ma' tzøjgangukiaju y teshetijke ma' ñucxaju iwøtamde ma' kiochonguiaju y tiyande ma' chiyaju wø chøjcu te' Weya weya etze carnavalisñe.

Te' carnaval, teshetijke, muspatø que nøtø tzøjkangochiopia, y teshetijke te' jome' anguinbapøndan te' mumu oyepø itcuy y te' cotzongokiuy carnavalisñe.



comunitario para proveer lo necesario para el baile del *Weyaweya* y el carnaval.

El carnaval, entonces, representa un anuncio pero también, dice quién va a proveer la continuidad del ciclo calendárico y ritual del carnaval.

Es notable el último acto de la celebración del carnaval en Pokio'mø que se realiza en la casa del promotor y por lo general por el o los promotores: el agradecimiento. Después de la comida y al final del día se agradece a los danzantes y músicos del carnaval por todo lo obsequiado. Varios personajes en ese momento se levantan y agradecen de manera verbal, explicando que el carnaval fue una ofrenda a la comunidad, a las fuerzas del universo y es una tradición que se ha efectuado desde la memoria. Se afirma, por lo general, la importancia de los elementos y se remarca quiénes y en qué apoyaron específicamente. También es importante escuchar la esperanza que es transmitida por medio de estas palabras, ya que el discurso funge como una afirmación de lo que fue realizado en estos días y cómo será la fiesta el próximo año. El agradecimiento de esta manera no solo es una señal de reconocimiento, también cuenta como un ciclo y dinámica de reciprocidad y ciclicidad que se considera perpetua.

El carnaval es, se puede observar en las descripciones de los elementos mencionados arriba, tanto una celebración como una referencia de lo que vendrá, además de crear vínculos temporales de lo que ha acontecido. Recordemos que el carnaval, en muchos sentidos, debe verse como la antítesis al Día de Muertos o la Fiesta de las ánimas, que en Copainalá también se celebra. Varios entrevistados en campo enfatizaron que es solo en carnaval donde "sale" el *Weyaweya*, y que no está dedicado a ningún santo. Solamente es el baile, la fiesta o la aparición del *Weyaweya* en el pueblo para el anuncio.

Observamos que el carnaval zoque de Pokio'mø no es una simple fiesta o una ce-

Mumu kenbatø que nøa copujtu te' carnaval Pokio'mø søn porque nukiajua' kiomitøcojmo y te' anguimbapø pøndam: te' yuscotoyøtam. Kötøjkua' te' cutcuy y tzayuca jojchajpa y ñøjayajpa yuscotoya iejtzajupø pi'kiajupø te' søn y mumu kotzonguiajupø. Mumu ijtyaju' te'ñajpa y nømiajpa yuscotoya tzamtzamnayajpa, y nømiajpa que yø tzøkiaju wøtye ijtu oye te' cumguy. Y que yø søn wøtye ijtu oye te' nasacopac y tziyan-guøtø te' pecatambøpøndam. Nømiajpa, mumutam, te' oyepø tiyø chøkiaju y te' iwøtam kotzonguiajupø y tiyande tzøkiaju. Y oyepø wandø matongu tiyande oyepø tzamiajpa, te' tzamtzamnakiuy yajkenbatø que teshende tzøkiaju y juch te' ma' chøkiaju minba ame' cotoya. Te' yuscotoya jandi wø yajkenutø. Sino que yajkenbtute' te' oyepø itkuy juch tziukiajpa mumutiyo wø pujtu oyepø søn ame' con ame'.

Te' carnaval nøctøpiate, y muspatø nkenu y tzajayutø yø' tzame jayutø, jandi que søn nømiajtø que ma minu, sino que yajkenbatø tiyande kötøjku eyapø ame'tam. Jamø que te' carnaval, mumu kenbatø, que nøtø yajkenu te' kiøchukiajpa jama' ka'kuy o ñøjayajpapø te' 'ánimas, y Pokio'mø' kiøchukiajketpa. Sone pøndan ñøjayutø te' miushajpa que yøwø te' junde "putpa" te' *Weyaweya*, y jandi kiøchukiajpa comi' santu. Te' etze' te', te' søn o te' yajkenba wyin *Weyaweyaisñe* te' cumguy ma' ñøjayu tiya ma kiøtøjku.

Kenbatø que te' tzunipø carnaval Pokio'møisñe, jandi' solo te' søn o te' jene suñajpa yomo, te' ma' kiotzøkiaju natyumø. Tumø tzame' te' y cumguyte' y mumu chøkiajpa. Kiøkenba, te' nipi nasispø watye chiu oyetambø tiyø, te' ñitzøkpa te' tzu' jan ma iuguiaju, te' yoshajpa y te' oye ijtyaju cumguyshe. Yajkenbatø cumguy isñe søn y te' min-

lebración de lujuria, de experiencia o de disfrute individual. Es un anuncio y realización de comunidad y sus múltiples elementos. Por ejemplo, el tiempo de siembra, la preparación de las tierras en común para que haya buena cosecha, el inicio del tiempo de vigilia, de cooperación y de armonía comunitaria. Se enfatiza lo local y lo cíclico. La presencia del Weya weya, o señor de la montaña, las nubes y el viento, son metáforas que en realidad tienen un trasfondo. El Weya weya, la montaña o la naturaleza fungen como guardianes del pueblo, siempre y cuando la gente del pueblo también admire e interactúe con la naturaleza y las montañas que los rodean. Solo bajo la mirada y el actuar de reciprocidad y estar con la mente y el corazón agradecidos y activos es como se podrá continuar disfrutando de esta bella tradición y todo lo que enfatiza. Al final del carnaval no queda más que esperar hasta que baje de nuevo el Weya weya para dar su anuncio el próximo año. Continúa así el año como la vez pasada y se anuncia que hay que emprender las preparaciones adecuadas para tener un buen camino al inicio del año. Así, se mantendrán en orden los ciclos de la realidad, de la fe y de la esperanza hacia el futuro. Como advierte tío Luis “nunca morirá el Weya weya” (entrevista 2017).

ba ame' con ame', tewø' te' nømiajpa te' pecatan y ñøijtu tiyø jan muspatø. Te' Weya weya, te' tza'ma o te' mumu tzi'piatø te' kiøkeñaju te cumguy, siempre que te' cumguytyam ma' kioqueñaju te' mumu tza'ma ijtyaju' anguiñojmo. Y que ma' chøkiaju' juchø nø kieñaju y teshetijke chiokia'pa y wø ijtyaju' oyepø' ki'pscuy y oyepø tzokoyisetam y te'she ma chøkiaju nandøte' nkenu ame' con ame' y te'she ma'ndøte' nkenu tzu-nipø søn. Yajuka te' carnaval jan chøpia eyapø tiyø que ma' minu te' eyapø ame' te' Weya weya wø ma' nøminu te' tzame. Tumanguiajpa teshe juch køtøjku eyapø ame' y que ma' te' ñitzøkiaju oyepø ijtcuy wø ñøijtyaju oyepø ijtcuy nø ñitzøjcu te' ame'. Te'she ma' ijtu oye wøy ñøpujtyajpa oyepø tiyø. Teshe te' nomba te' atzi Luis “jan ma' kia'u” (cotzamu 2017)



# Catálogo Tiyøjanatyø



Indumentaria y utensilios para el baile del *Weya weya*: pumpe, escopeta y sombrero sobre petate.

Casa del promotor en turno.

7 de febrero del 2016.

Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

Piamatam y tiyo jana tiyo ñomanba te' etze *Weya weyaisñe*: piok', tujpapo y te' kio'koyo patakosi.

Anguimbapo tok no shongaju.

Tucutujtay febreropoya Mosamonekoyotkotumo.

Kene wyinaca chojkupo Hugo Rodríguez Díaz. Mie' chaju PCZ.



*Te´weya weya etze:  
domingo de carnaval*

*Te´weya weya  
etze: domingo jama  
carnavalisñe*



1. El Weya weya sonando su matraca mirando el pueblo que dejó hace un año.

Calle de Copainalá.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

1. Te' Weya weya nõ jio' mu cape' miatracapit nõ kie' nu te' cumguy chajcupo ellapo' ame'.

Pokiomõpõ jujtun.

Domingojama, yõjtay febreropoya mosamonekoyot

Kene wyinaca chojkupõ Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.





2. El Weya weya se encuentra con su familia y se dirige a su esposa para indagar cómo están.

Barrio de San Fabián.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

2. Te' Weya weya 'ijtuø tey fiamiliajin y kiemba chu'we yomøjin wo nguenu juch ijtyaju'.

Masandokis i'yangø San Fabiánisñe.

Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyot.

Kene wynaca chojkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.



3. La mujer comprobando su labor de campo.  
Calle de Copainalá.  
Domingo 7 de febrero de 2015.  
Foto tomado por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

3. Te yomo yajkenba tiyø chøjcu yoskuytyam.  
Pokiømøpø jujtun.  
Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyotko tumø.  
Kene wyinaca chøjkupø Hugo Rodríguez Diaz. Mie´chaju PCZ.





4. La primera ofrenda.

Plazuela de San Miguel Arcángel.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

4. Te' Winapø saj'yajpa

Masandøkis i'yangø San Miguel Arcángelisñe.

Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyotko tumø.

Kene wyinaca chojkupø Hugo Rodríguez Diaz. Mie'chaju PCZ.



5. Segunda ofrenda del Weya weya.  
Barrio de Santa Ana.  
Domingo 15 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

5. Metzapo saj'yajpa Weya weyaisñe.  
Masandøkis i'yangø Santa Anaisñe.  
Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt.  
Kene wyinaca chojkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.





6. Conociendo a su futuro yerno.

Plazuela del barrio de Santa Ana.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Omar Israel Ramírez Cortes. Acervo PCZ.

6. No kenu iwote saque'.

Masandokis i'yangø Santa Anaísne.

Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyotko tumø.

Kene wyinaca chojkupø Omar Israel Ramírez Cortes. Mie'chaju PCZ.





7. "Escuchando" la fuerza de la sangre.

Centro de Copainalá.

Domingo 4 de marzo de 2019.

Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

7. "Miatonba" piomi nōpin.

Pokioway kiuck.

Domingojama, maxkuy marzupoya mosamonekoyotko maxkuy.

Kene wyinaca chojkupo Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.



8. La prueba del valor.

Barrio de Santa Ana.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.

8. No kienajpa oyep ijtcuy.

Masandokis i'yangø Santa Anaishne.

Domingojama, yojtay febreropoya mosamonekoyot.

Kene wyinaca chojkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie'chaju PCZ.





9. Pulsando la fuerza de los futuros yernos.

Barrio de Santa Ana.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.

9. No yajkenu junga ñojtu piömi mo`ot.

Masandökis i`yangø Santa Anaishë.

Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt.

Kene wyinaca chojkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie`chaju PCZ.



10. La prueba final.

Calle de Copainalá.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.

10. Nø kiopujtu chøjkisu.

Pokiømøpø jujtun.

Domingojama, kuýay febreropoya mosamonekoyotko tumø.

Kene wyinaca chøjkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie'chaju PCZ.





II. El Weya weya entrega a una de sus hijas y la recomienda con el nuevo yerno;  
la esposa observa sentada en su petate.

Calle de Copainalá.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.

II. Te` Weya weya chiokia`pa tumo yomo une, y nojapia te` miot woy kiokenu:  
te` chuwe kenba piocxu patakosi.

Pokiomopø jujtun.

Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyot.

Kene wyinaca chojkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie`chaju PCZ.





12. Baile de familia indicando el acuerdo familiar logrado: las hijas se casarán con los yernos escogidos.  
Plazuela del barrio de Santa Ana.  
Domingo 15 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

12. Etze familiajin nò ñomjayu tiyande` chòkiaju: te` iunetam ma` kitukiaju mio`ojindam mie`chajupo.  
Masandòkis iyangø Santa Anaisñe.  
Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyot.  
Kene wynaca chojkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie`chaju PCZ.

*Personajes principales*

*Winatambø.*

*Pøndam*



13. Weya weya con su matraca, látigo, pumpo y escopeta.

Centro de Copainalá.

Domingo 3 de marzo de 2019.

Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

13. Weya weya cape' miatrakajin, piok y tu'jpapit.

Pokiøway kiuck'.

Domingojama, tuçay marzo mosamonekoyot maxcuy.

Kene wyinaca çojkupo Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.





14. La Chuwe: la esposa del Weya weya.  
Casa de los promotores en turno.  
Domingo 7 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Omar Israel Ramírez Cortes. Acervo PCZ.

14. Te' chuwe: te' yomo Weya weyaisñe.  
Te' Anguimijpapō tyōctam.  
Domingojama, kuŷay febreropoya mosamonekoyotko tumo.  
Kene wyinaca chojkupo Omar Israel Ramírez Cortes. Mie' chaju PCZ.



15. La “palomita” o hija del Weya weya, caminando de iglesia a iglesia.  
Calle de Copainalá.  
Domingo 7 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

15. Te' “palomaune” o te' iu'ne Weya weyaisñe, ca'nba tumdumo masandojisñetam.  
Pokiømøpø jujtun.  
Domingojama, kuýay febreropoya mosamonekoyotko tumø.  
Kene wyinaca chøjkupo Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.





16. El Weya weya con su mujer, la Chuwe y las dos “palomitas”.

Calle de Copainalá.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Omar Israel Ramírez Cortes. Acervo PCZ.

16. Te' Weya weya yomojin, Te' chuwe y metzapo yomounetam ñojayajpa “palomaune”.

Pokiomøpø juttun.

Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyotko tumø.

Kene wyinaca chøjkupo Omar Israel Ramírez Cortes. Mie' chaju PCZ.



17. Los solteros: pretendientes de las palomitas.

Casa de los promotores en turno.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

17. Te' soca'tan: nø' kiokenaju te` yomounetam palomaune'.

Te' Anguimijpapø tyoctam.

Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyot.

Kene wynaca chojkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.





18. La gran familia del Weya weya posando para la foto frente a la iglesia de Santísima Trinidad.

Barrio de la Santísima Trinidad.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.

18. Te' mōja Weya weya istan familiatam nimeque tyeñju' wø pujto winaka kene masandøj Trinidadisñe.

Masandøkis iyangø Trinidadisñe.

Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt.

Kene wyinaca chojkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie' chaju PCZ.



*Sonoridades: al son de  
pito y tambor*

*Sondam: te' son  
pi'kiajpa cape suscuy  
y te' cowa*



19. Cohetero anunciando la velación el sábado antes del Domingo de Carnaval.  
Plazuela del barrio de Santa Ana.  
Sábado 6 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

19. Te' saj cape nɔ iajmusu te' sabadotzu' jutz ma' nu'cu te' domingo carnaval.  
Masandokis iyangø Santa Anaishne.  
Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyotko tumø.  
Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.



20. Tambor tradicional zoque.

Casa de costumbrista.

Sábado 6 de febrero de 2016.

Foto tomada por Omar Israel Ramírez Cortes. Acervo PCZ.

20. Tzunipø cowa.

Te' Anguimijpapø tyoctam.

Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyotko tumø.

Kene wyinaca chojkupø Omar Israel Ramírez Cortes. Mie'chaju PCZ.





21. La música zoque: pito y tambores.

Calle de Copainalá.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.

21. Te' tzunipø son: cape' suscuy y cowa.

Pokiømøpø jujtun.

Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyotko tumø.

Kene wynaca chojkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie'chaju PCZ.



22. El sonido del anuncio: la matraca del Weya weya.

Calle de Copainalá.

Domingo 11 de febrero de 2018.

Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

22. Te' matonbato tiyande ma nōmu: cape' miatraca Weya weyaisñe

Pokiomopø jujtun.

Domingojama, mactumø febreropoya mosamonekoyotko tukay.

Kene wyinaca chojkupo Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.



23. Los músicos acompañan y dan vida al Baile del *Weya weya*: forman parte esencial del carnaval.

Calle de Copainalá.

Domingo 15 de febrero de 2015..

Foto tomada por Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.

23. Te' pi'kiajpapø te' son tey mangyiajpa y tziyajpa suñi te' *Weya weya etze'*: jan musi tzojku falta te' carnalisne.

Pokiomopø juttun.

Domingojama, yø'jtay febreropoya mosamonekoyot.

Kene wyinaca chojkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie'chaju PCZ.





24. El son de Weya weya se escucha fuerte en las calles de Copainalá durante el Carnaval.

Calle de Copainalá.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Esther Villalobos Cordero. Acervo PCZ.

24. Te' son Weya weyaisne gene matonbatø Pokiømøpø juktundam nø kiøtøjku' te' carnaval.

Pokiømøpø juktun.

Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyøtko tumø.

Kene wyinaca chøjkupø Esther Villalobos Cordero. Mie'chaju PCZ.



25. Cohetero anuncia durante el recorrido continuamente el avance del baile.  
Calle de Copainalá.  
Domingo 11 de febrero de 2018.  
Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

25. Sititpacape tzocpa te' pøn yajmatonbato nō tyungnayaju y jutʷ e'jchajpa.  
Pokiomøpø jujtun.  
Domingojama, mactumø febreropoya mosamonekoyotko tukay.  
Kene wyinaca chojkupo Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.





26. En la casa del promotor se sigue ejecutando la música tradicional.

Casa del promotor en turno.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.

26. Te' Anguimijpapø tyøc ñomanguiajpa te' tzunipø son.

Te' Anguimijpapø tyøctam.

Domingojama, yo'jtay febreropoya mosamonekoyøt.

Kene wyinaca chojkupø Emanuel Gil Cruz. Mie'chaju PCZ.





27. En el tiempo entre los bailes las personas acompañantes hablan entre sí: en el sonido de sus conversaciones se escuchan los sentires de comunidad y del convivir.

Calle de Copainalá.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

27. Te' kotocpa jan no iejchaju, te' mumu pondam tey mangyiajpa tzatzamnayajpa: y matonbatos que miñajpa ellapø cumgoy y jutz ijtyaju'.

Pokiomøpø juttun.

Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyotko tumo.

Kene wyinaca chojkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.



28. La música zoque es intergeneracional y así trasciende en el tiempo.  
Frente del exconvento San Miguel Arcángel.  
Domingo 3 de marzo de 2019.  
Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

28. Te' tzunipø son nute' iajmushaju te' socaunetam y teshejte ma ijtu oye minbapø ijtkuy.  
Iyangø'oy wyin Masandøkis San Miguel Arcángel.  
Domingojama, tukay marzopoya mosamonekoyotko maxcuy.  
Kene wyinaca chojkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Míe'chaju PCZ.

*El recorrido: iglesias  
y casas*

*Tu'ngyiajpa:  
masandøkis y tyøctam*





29. Caminando al siguiente lugar para bailar.

Calle de Copainalá.

Domingo 7 de febrero del 2016.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

29. Tungyiajpa y mangyiajpa ellapø juto ma' iejchaju'.

Pokiømøpø jujtun.

Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyotko tumø.

Kene wyinaca chøjkupo Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.





30. El Weya weya y su mayordomo caminan hacia la plazuela del exconvento de San Miguel Arcángel.  
Centro de Copainalá.  
Domingo 3 de marzo de 2019.  
Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

30. Te' Weya weya y te' angyimajpapø tu'ngyiajpa wø nukiaju Iyango'oy Masandokis San Miguel Arcángel.  
Pokioway kiuck.  
Domingojama, tukay marzopoya mosamonekoyotko maxcuy.  
Kene wyinaca chojkupo Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.



31. El Weya weya llega a la plaza del exconvento San Miguel Arcángel: suena su matraca para anunciar su llegada y el inicio de su Baile.

Exconvento de San Miguel Arcángel.

Domingo 3 de marzo de 2019.

Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

31. Te' Weya weya nucpa' Masandokjis Iyangø San Miguel Arcángel: yajkenba y ñaxpa te' capa' miatraca wande' musu que ma' iejchaju.

Masandok San Miguel Arcángel.

Domingojama, tukay marzo mosamonekoyotko maxcuy.

Kene wyninaca chojkupo Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.





32. Baile en frente del templo de Nuestra Señora Santa Ana.

Barrio Santa Ana.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

32. Etze Iyangø'oy wyin Masandøkis Chu'we Santa Ana.

Masandøkis Iyangø Chu'we Santa Ana.

Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt.

Kene wyinaca chojkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.





33. El baile del Weya weya frente del templo de La Inmaculada Concepción.

Barrio Concepción.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.

33. Te' etze Weya weyaisñe Iyangø'oy wyin Masandokis Inmaculada Concepción.

Masandøk Iyangø' Concepción.

Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyot.

Kene wyinaca chøjkupø Emanuel Gil Cruz. Mie'chaju PCZ.



34. Músicos y el baile del *Weya weya* frente del templo de San Fabián.  
Barrio San Fabián.  
Domingo 15 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.

34. Pi'kiajpaṛo te' son y te' iejchajpa *Weya weyaji'n Iyang'o'y* wyin Masandokis San Fabiánisñe.  
Iyang'o'y San Fabián.  
Domingojama, yojtay febreropoya mosamonekoyot.  
Kene wyinaca chojkupō Miguel Ángel Valenzuela García. Mie'chaju PCZ.





35. La entrega del *relique* a los siguientes promotores asegurando así la continuidad del Carnaval.

Casa promotores propuestas.

Domingo 3 de marzo de 2019.

Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

35.- Nø chiokia te' reliques te' ma' yanguimgoyaju ellapø ame' teshe no yajkeñaju que ma' 'ijtu carnaval søn minbapø ame'.

Anguimijpapø tyøctam ma' minu eyapø ame'.

Domingojama, tucay marzopoya mosamonekoyotko maxscuy.

Kene wyinaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.



36. El Weya weya frente del templo de San Juan Evangelista.

Barrio San Juan Evangelista.

Domingo 11 de febrero de 2018.

Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

36. Te' Weya weya Iyango'oywyin masandøjkis San Juan Evangelista.

Iyango'oy San Juan Evangelista.

Domingojama, mactumay febreropoya mosamonekoyotko tukay.

Kene wyinaca chøjkupo Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.





37. Bailando en frente del templo de la Santísima Trinidad.  
Barrio Santísima Trinidad.  
Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.

37. Nø' y'ejchaju' Iyangø'oywyin masandøjkis Santísima Trinidad.  
Iyangø'oy San Juan Evangelista.  
Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyot.  
Kene wyinaca chojkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie'chaju PCZ.





38. De vuelta a casa para el último baile del día y cierre del Carnaval de ese año.  
Exterior de la casa del promotor en turno.  
Domingo 15 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.

38. Wituyajua tyojkangomo wo kiopujtu te' etzejama y kiopujtpa te' carnaval ame'isñe.  
Tyojkangomo anguimbapø ame'isñe.  
Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt.  
Kene wynaca chojkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie'chaju PCZ.

*Sábado de  
preparación: los  
a'chej'ku, el altar y  
la velación*

*Sabadojama ñitzøjpa:  
te' a' chøkø, te'  
'iyaltar chøki y te' nø  
jio'kiaju tzukøsi*



39. Costumbristas preparando “hojas de miel” para iniciar el *á chej’ku* (*somé*): se arma sobre caña brava.

Casa de don Cirilo Meza.

Sábado 14 de febrero de 2015.

Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

39. Tzunipø pøndam nø’ tzojkanguochøkiaju “tzinuj hay” wø nitzøkiaju te’ á chøkø (jøyø sí’ñaju): chøkiajpa sojkuy siñajpa.

Tyøjkojmo anguimbapø Cirilo Meza.

Sabadojama, Macmactaskuy febreropoya mosamonekoyot.

Kene wyinaca chojkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie’chaju PCZ.





40. Costumbristas sosteniendo y amarrando un extremo de la primera mitad del *á'chej'ku*.  
Casa de don Cirilo Meza.  
Sábado 6 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

40. Tzunipø pondam nō' shiñaju sojkuy'kōsi tumø wyin, te' joyotam wa chøyu te' a'chokø.  
Tyøjkojmo anguimbapø Cirilo Meza.  
Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø.  
Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.



41. Preparación estética de la máscara del Weya weya para su colocación en el altar con *a'chej'ku*.

Casa de don Cirilo Meza.

Sábado 6 de febrero de 2016.

Foto tomada por Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.

41. Keñajpa junga oye te' kiuwin Weya weyaishe wo kiotyaju te' 'iyaltar a'chokopit.

Tyøjkojmo anguimbapø Cirilo Meza.

Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyotkotumo.

Kene wyinaca chojkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie'chaju PCZ.





42. Perspectiva frontal del altar tradicional para el velorio del Weya weya: costumbristas conviviendo durante el sábado de preparación.  
Casa de don Cirilo Meza.  
Sábado 14 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

42. Winapø kene tzunipø 'iyaltarpø wo kiokenajau te' Weya weya: tzunipø pondam nø kiotzokiaju sabadoja-  
ma nø' ñuku te' ma kio'tzokiaju.  
Tyøjkøjmo anguimbapø Cirilo Meza.  
Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt.  
Kene wynaca chojkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.





43. Costumbristas colocando la indumentaria del Weya weya y su familia, misma que se usará en el baile y recorrido de Carnaval.

Casa de los promotores en turno.

Sábado 6 de febrero 2016.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

43. Tzunipø pondam nø kiotyaju te' Weya weya isñe piama y fiamiliatam, te' wø te' ma 'iyamiaju etzejn y te' mumu ka' ngyiajpa Carnavaliñe.

Tyøjkojmo anguimbapø nø 'iyangyimø.

Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumo.

Kene wyinaca chojkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.



44. Altar tradicional con indumentaria expuesta.

Casa de don Cirilo Meza.

Sábado 6 de febrero de 2016.

Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

44. Tzunipø 'Iyaltar mumu piamatam.

Tyøjkøjmo anguimbapø Cirilo Meza.

Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø.

Kene wynaca chojkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.





45. Arco de entrada y arco del altar: los dos *á'chej'ku*.

Casa del promotor en turno.

Sábado 10 de febrero de 2018.

Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

45. Anguo'oy sinupo jöyo y te' 'iyaltar: metzapø a'chøkøpø'.

Tyøjkojmo nø' anguingoyu.

Sabadojama, maj'kay febreropoya mosamonekoyotkotukay.

Kene wyinaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.





46. El altar preparado con su *a'chej'ku* de forma rectangular.

Casa del promotor en turno.

Sábado 2 de marzo de 2019.

Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

46. Te' 'iyaltar chökiaju'a a'chökojin kene tumø wyin, te' joyotam wa chøyu te' a'chöko.

Tyøjkojmo nø' 'iyanguimgoyu.

Sabadojama, metza marzupoya mosamonekoyotkomaxcuy.

Kene wyinaca chøjkupo Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.



47. El velorio la noche antes del Domingo de Carnaval.

Casa de los promotores en turno.

Sábado 14 de febrero de 2015.

Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

47. Te' no' jio'kiaju te' domingojama carnalisñe.

Tyojkojmo no' iyanguingoyu.

Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyot.

Kene wyinaca chojkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.





48. Los músicos en el último ensayo antes del Domingo de Carnaval.

Calle de Copainalá.

Sábado 6 de febrero de 2016.

Foto tomada por Esther Villalobos Cordero. Acervo PCZ.

48. Tzunipø pondam pi'kiajpapø son tumø jama ma' ñuku te' domingojama carnalisñe.

Jøjtun Pikiomøp.

Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø.

Kene wyinaca chøjkupø Esther Villalobos Cordero. Mie' chaju PCZ.





49. El último ensayo del *Te' Weya weya etze*.  
Casa de Don Cirilo Meza.  
Sábado 6 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

49. *Tumø jama nøa ñuku te' Weya weya etze.*  
*Tyøjkojmo anguimbapo Cirilo Meza*  
*Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumo.*  
*Kene wyinaca chojkupo Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.*



50. Máscara del Weya weya expuesta en el altar en espera del velorio.  
Casa de los promotores. Barrio Santa Ana, Copainalá.  
Sábado 6 de febrero del 2016.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

50. Kene wyin Weya weyaisñe 'iyaltarpit no jio'kiaju.  
Tyøjkojmo no 'ianguingoyaju, 'iyago'oy masandøjkoy Santa Anaisñe, Pokiomøpo.  
Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø.  
Kene wyinaca chøjkupo Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.

*Gastronomía:  
sábado y domingo*

*Kutku'tyam:  
Sabadojama y  
domingojama*





51. Amasando la masa para tamales es una mezcla de nixtamal molido y sal al gusto y un tributo a lo más sagrado: el maíz y la vida.  
Casa de don Cirilo Meza.  
Sábado 14 de febrero de 2015.

Foto tomada por Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.

51. Pi'oku: te' tamali walle sospashe te' e'kxi y mio'tpande sosujka' y kio'jtyajpa cana y teshejte nõ chiyaju' yuskotoya te' mok y te' itcuy.

Tyøjkojmo anguimbapø Cirilo Meza

Sabadojama, makmaktascuy febreropoya mosamonekoyøt.

Kene wyinaca chøjkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie'chaju PCZ.



52. Envoltura de los tamales.

Casa de don Cirilo Meza.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

52. Ñimoñajpa guyinia aypit te' tamali.

Tyøjkojmo anguimbapø Cirilo Meza.

Sabadojama, ku'jtay febreropoya mosamonekoyotkotumo.

Kene wyinaca chojkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.



53. Guiso para tamales.  
Casa de don Cirilo Meza.  
Domingo 7 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

53. Kutkuy tamalikotoya.  
Tyøjkojmo anguimbapø Cirilo Meza.  
Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyøtkotumo.  
Kene wyinaca chøjkupo Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.





54. Preparación de tamales de guiso rojo.  
Casa de don Cirilo Meza.  
Sábado 14 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

54. Chökiajpa tzapas cate tamalikotoya.  
Tyøjkojmo anguimbapø Cirilo Meza.  
Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyot.  
Kene wyinaca chojkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.



55. Tamales de guiso rojo: Colocando primero en una mesa para llevar la contabilidad, después se meten dentro de una olla para cocerlos.

Casa de don Cirilo Meza.

Sábado 6 de febrero de 2016.

Foto tomada por Esther Villalobos Cordero. Acervo PCZ.

55. Tzapas cate tamalí'isné: miayajpa jucho poujtu te' tamali, tellande cojtyajpa tzicajmo y ma' soshaju.

Tyøjkojmo anguimbapø Cirilo Meza.

Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø.

Kene wyinaca chojkupø Esther Villalobos Cordero. Mie'chaju PCZ.





56. Tamales envueltos listos para cocer.

Casa de don Cirilo Meza.

Sábado 6 de febrero de 2016.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

56. Ñimoñajuka' te' tamali' ma' shoshaju.

Tyøjkojmo anguimbapø Cirilo Meza.

Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumo.

Kene wyinaca chojkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.





57. Tamales sobre el fuego.  
Casa de los promotores en turno.  
Sábado 14 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.

57. Nø' shosu jukøtøk te' tamali'.  
Tyøjkojmo nø 'ianguimgoyu.  
Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt.  
Kene wyinaca chojkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie'chaju PCZ.



58. Tamal de guiso rojo consumido en el velorio.

Domicilio de los promotores en turno.

Sábado 6 de febrero de 2016.

Foto tomada por Omar Israel Ramírez Cortes. Acervo PCZ.

58. Tamali' tzapas katepit kutyajpa nō' jo'kiaju' te' sōn.

Tyōjkomotam nō' ianguimgoyaju.

Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyotkotumø.

Kene wyinaca chōjkupo Omar Israel Ramírez Cortes. Mie'chaju PCZ.





59. Preparación de *cupsi*: bebida ritual del Carnaval.  
Casa de don Cirilo Meza.  
Sábado 14 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.

59. Nø' chøkiaju te' "Cupsi": tzunupø to'nguy carnavalisñe.  
Tyøjkomo Cirilo Meza.  
Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyot.  
Kene wyinaca chøjkupø Emanuel Gil Cruz. Mie'chaju PCZ.





60. Cupsiando: acción de mezclar la miel y el aguardiente.

Casa de los promotores en turno.

Sábado 14 de febrero de 2015.

Foto tomada por Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.

60. Cupshajpa: watye ñityejku te' yumijtzinu y te' tzoy.

Tyøjkomotam nø 'ianguimgoyaju.

Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyot.

Kene wyinaca chojkupø Emanuel Gil Cruz. Mie' chaju PCZ.



61. Cupsiando en grupo. Después de su preparación se da a probar a los hombres mayores de la comunidad.

Casa de don Cirilo Meza.

Sábado 14 de febrero de 2015.

Foto tomada por Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.

61. Cupshajpa sone pøndam: chøkiajuka tyongyajpa te' atzipøndan junga pujtu oye.

Tyøjkomo Cirilo Meza.

Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt.

Kene wyinaca chøjkupø Emanuel Gil Cruz. Mie'chaju PCZ.





62. Botellas y pumpos llenos de *cupsi*, listos para el velorio de la noche y el recorrido del Carnaval al día siguiente.

Casa del promotor.

Sábado 2 de marzo de 2019.

Foto tomada por Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.

62. Limeta'tam y piokta'm cupsipit, chökiajua nō' jio'kiaju te' minbapø carnaval jama.

Tyøjkomō angyimbapø'os.

Sabadojama, metza marzopoya mosamonekoyøtmaxkuy.

Kene wyinaca chojkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.





63. Consumiendo *cupsi* durante el recorrido de Carnaval.  
Casa en el centro de Copainalá  
Domingo 7 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

63. Nø' tyongyajpa cupsi tu'ngyajpashe carnavalpo.  
Tyøjkomo Pokiøway kiuck.  
Domingojama, cu'yay febreropoya mosamonekoyotkotumø.  
Kene wyinaca chøjkupo Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.



64. Cortando rosquillas para el velorio.

Casa de los promotores en turno.

Sábado 14 de febrero de 2015.

Foto tomada por Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.

64. Nø' wyeñaju' te' witupø pian nø' jokia'ju te' søn.

Tyøjkomotam nø' ïanguimgoyaju.

Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyot.

Kene wyinaca chojkupo Miguel Ángel Valenzuela García. Mie'chaju PCZ.





65. Pan cortado con miel y botellas de *cupsí* en el velorio.  
Casa de los promotores en turno.  
Sábado 6 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

65. Wyeñajuka te' pian kiotyajpa yumij tzinu y te' limeta cospit wa jio'kiaju te' son.  
Tyøjkomotam nõ'ianguingoyaju.  
Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyotkotumo.  
Kene wyinaca chøjkupo Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.





66. Repartiendo el bocadillo tradicional (pan con miel) a todos los asistentes durante la celebración del Carnaval.

Calle de Copainalá.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

66. No' shajyaju' tzuni cutkuy (tzinuj panjin) mumu ijtyaju tey no' sogyayaju te' carnaval.

Pokiomø jujung.

Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyotkotumø.

Kene wyinaca chojkupo Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.



67. Polvillo y pan en el velorio.  
Domicilio de los promotores en turno.  
Sábado 6 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

67. Po'te ujkuy pianjin nø' jio'kiaju' te' jomi jama.  
Tyøjkomotam nø' ianguimgoyaju.  
Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø.  
Kene wyinaca chøjkupo Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.





68. *Tsata*. Comida tradicional de Copainalá que se prepara con frijol, plátano y chicharrón de cerdo.  
Casa de los promotores en turno.  
Sábado 14 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.

68. *Tsata*: tzunipø' cutkuy Pokiomopø tzøkiajpa sojkipit, tsujtsu guinia y yoya cososan.  
Tyøjkomotam nø 'ianguimgoyaju.  
Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyot.  
Kene wyinaca chøjkupø Emanuel Gil Cruz. Mie' chaju PCZ.





69. Sirviendo el *tsata* el domingo de Carnaval: el desayuno hecho a mano.  
Casa de don Cirilo Meza.  
Domingo 7 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

69. Nø' shajyajuj' te' tsata domingojama carnalishe: te' namtzuc cutcuy tyaquiajpa te' ane'.  
Tyøjkomo Cirilo Meza.  
Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyot.  
Kene wyinaca chøjkupo Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.



70. Desayuno para todos los presentes.

Casa de don Cirilo Meza.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

70. Namtuc cutcuy tziyajpa mumo ijtyaju tey.

Tyøjkomo Cirilo Meza.

Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyotkotumo.

Kene wyinaca chojkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.



71. Pozol con sal y chile para el descanso a medio día sábado y domingo.  
Casa de los promotores en turno.  
Sábado 14 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.

71. Waye ujcuy canaji'n y niwipit pangucjama sabadojama y domingo jama.  
Tyøjkomo nø' iyanguingoyaju.  
Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt.  
Kene wyinaca chojkupø Emanuel Gil Cruz. Mie'chaju PCZ.



*La comunidad:  
ofrendar, compartir y  
agradecer*

*Te' cumguy: sajyajpa,  
chiyajpa y nomiajpa  
yuscotoya*



72. Mole rojo para la comida después de Carnaval: una reciprocidad del promotor para los danzantes y músicos.  
Casa de promotor en turno.  
Domingo 7 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Esther Villalobos Cordero. Acervo PCZ.

72. Tzapas kat cutcuy te' ma' kiutyaju yajuka te' carnaval: nø' chiu te' anguingopia iejchajpa y pikiajpapo te' son.  
Tyøjkomo nø' iyanguingoyaju.  
Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyot.  
Kene wyinaca chøjkupø Esther Villalobos Cordero. Mie' chaju PCZ.



73. Curación de los trajes al regreso de bailar: se entrega todo de nuevo al altar.  
Casa de don Cirilo Meza Gómez.  
Domingo 15 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.

73. Nipityajpa mumu piamatam iejchajuca: kio'tyajpa teshetijque iyaltarquesi.  
Tyójkomo Cirilo Meza.  
Domingojama, yójtay febreropoya mosamonekoyot.  
Kene wyinaca chójkupo Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.





74. Músicos y danzantes ya en ropa de calle consumiendo su comida antes de regresar a sus comunidades.

Casa del promotor en turno.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.

74. Pikiajpapø son y te' iejchajpa mekiayajuka ñeko piamapitam no' kiutyaju wa' mangyaju tyøjkangomo juto  
miñaju'.

Tyøjkomo no' iyanguingoyu.

Domingojama, kuyay febreropoya mosamonekoyotkotumo.

Kene wyinaca chojkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie'chaju PCZ.



75. Costumbrista ofrece un agradecimiento a la comunidad presente, de esta manera se finaliza el Carnaval.  
Traspatio del promotor en turno.  
Domingo 7 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

75. Tzunipo pondam nø' chiyaju yuscotoya mumu nu'kiaju tey: teshejte' yajpa te carnaval.  
Tyøjkangomo nø' iyanguimgoyu  
Domingojama, kuyay febreropoya mosamonekoyotkotumo.  
Kene wyinaca chojkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.





76. Tío Cirilo rodeado por su familia: toma la palabra y agradece a los participantes del Carnaval.

Traspatio del promotor en turno.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

76. Atzi Cirilo Meza, familiajin: chiokia'pa yuscotoya mumu yajkeñaju te' carnaval.

Tyøjkangomo nø' iyanguimgoyu.

Domingojama, kuyay febreropoya mosamonekoyotkotumø.

Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.



*Catalogación  
Tiyøjanatyøtam*



Petate, sombrillas, toles y canasta de la Chuwe y las palomitas.

Calle de Copainalá.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Pata', iagua y te' wyacas te' chuwe y yomounetam.

Pokiomo jojtung.

Domingojama, kuyay febreropoya mosamonekoyøtkotumø.

Kene wyinaca chojkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.



## Índice de imágenes Ñøijtu Winaka yø jaye

1. Montañas y nubes sobre Copainalá: un arcoíris apenas visible, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
2. Indumentaria y utensilios para el baile del Weya weya: pumpo, escopeta y sombrero sobre petate, domingo 7 de febrero de 2016, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
3. El Weya weya sonando su matraca mirando el pueblo que dejó hace un año, domingo 15 de febrero de 2015, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
4. El Weya weya se encuentra con su familia y se dirige a su esposa para indagar cómo están, domingo 15 de febrero de 2015, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
5. La mujer comprobando su labor de campo, domingo 7 de febrero de 2016, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
6. La primera ofrenda, domingo 7 de febrero de 2016, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
7. Segunda ofrenda del Weya weya, domingo 15 de febrero de 2015, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
8. Conociendo a su futuro yerno, domingo, 7 de febrero de 2016, Omar Israel Ramírez Cortes. Acervo PCZ.
9. "Escuchando" la fuerza de la sangre, domingo 4 de marzo de 2019, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
10. La prueba del valor, domingo 15 de febrero de 2015, Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.
11. Pulsando la fuerza de los futuros yernos, domingo 15 de febrero de 2015, Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.
12. La prueba final, domingo 7 de febrero de 2016, Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.
13. El Weya weya entrega a una de sus hijas y la recomienda con el nuevo yerno; la esposa observa sentada en su petate, domingo 15 de febrero de 2015, Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.
14. Baile de familia indicando el acuerdo familiar logrado: las hijas se casarán con los yernos es-
- 1.- Pecatza' matam y Pokiway cumguy køsmo ijtu pø o'na: jowi'na kenbatø junguwich. Cu'yay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.
- 2.- Piamatam y tiyø jana tiyø ñømanba te' etze Weya weyaisñe: piok', tujpapø y te' kio'kø yø patakøsi. Tucutujtay febreropøya Mosamonekoyøtkotumø. Kene wyinaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.
- 3.- Te' Weya weya nø jio' mu cape' miatracapit nø kie' nu te' cumguy chajcupø ellapø' ame'. Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie'chaju PCZ.
- 4.- Te' Weya weya' ijtu tey familijin y kiemba chu' we yomojin wø nguenu juch ijtyaju'. Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.
- 5.- Teyomoyajkenba tiyø chøjcu yoskuytyam. Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Mie'chaju PCZ.
- 6.- Te' Winapø saj'yajpa. Masandøkis i'yangø Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.
- 7.- Metzapø saj'yajpa Weya weyaisñe. Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie'chaju PCZ.
- 8.- Nø kienu iwøte saque'. Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Omar Israel Ramírez Cortes. Mie'chaju PCZ.
- 9.- "Miatonba" piømi nøpin. Domingojama, maxkuy marzupøya mosamonekoyøtko maxkuy. Kene wyinaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie'chaju PCZ.
- 10.- Nø kieñajpa oyep ijtcuy. Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie'chaju PCZ.
- 11.- Nøyajkenujungañøijtu piømi mo'ot. Domingojama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie'chaju PCZ.
- 12.- Nø kiopujtu chøjkisu. Domingojama, ku'yay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie'chaju PCZ.

- cogidos, domingo 15 de febrero de 2015, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
15. Weya weya con su matraca, látigo, pumpe y escopeta, domingo 3 de marzo de 2019, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
16. La Chuwe: la esposa del Weya weya, domingo 7 de febrero de 2016, Omar Israel Ramírez Cortes. Acervo PCZ.
17. La “palomita” o hija del Weya weya, caminando de iglesia a iglesia, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
18. El Weya weya con su mujer, la Chuwe y las dos “palomitas”, domingo 7 de febrero de 2016, Omar Israel Ramírez Cortes. Acervo PCZ.
19. Los solteros: pretendientes de las palomitas, domingo 15 de febrero de 2015, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
20. La gran familia del Weya weya posando para la foto frente a la iglesia de Santísima Trinidad, domingo 15 de febrero de 2015, Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.
21. Cohetero anunciando la velación el sábado antes del Domingo de Carnaval, sábado 6 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
22. Tambor tradicional zoque, sábado 6 de febrero de 2016, Omar Israel Ramírez Cortes. Acervo PCZ.
23. La música zoque: pito y tambores, domingo 7 de febrero de 2016, Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.
24. El sonido del anuncio: la matraca del Weya weya, domingo 11 de febrero de 2018, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
25. Los músicos acompañan y dan vida al baile del Weya weya: forman parte esencial del carnaval, domingo 15 de febrero de 2015, Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.
26. El son de Weya weya se escucha fuerte en las calles de Copainalá durante el carnaval, domingo 7 de febrero de 2016, Esther Villalobos Cordero. Acervo PCZ.
27. Cohetero anunciando el avance del baile, domingo 11 de febrero del 2018, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
- 13.- Te` Weya weya chiokia`pa tumø yomo une, y nõjapia te` mioot wøy kiokenu: te` chuwe kenba piocxu patakøsi. Domingo jama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie`chaju PCZ.
- 14.- Etze familiajin nõ nõmjayu tiyande` chøkiaju: te` iunetam ma` kitukiaju mio`ojindam mie`chajupø. Domingo jama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie`chaju PCZ.
- 15.- Weya weya cape` miatrakajin, piok y tu`jpapit. Domingo jama, tucay marzo mosamonekoyøt maxcuy. Kene wyinaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie`chaju PCZ.
- 16.- Te` chuwe: te` yomo Weya weyaisñe. Domingo jama, ku`yay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Omar Israel Ramírez Cortes. Mie`chaju PCZ.
- 17.- Te` “palomaune” o te` iu`ne Weya weyaisñe, ca`nba tumdumø masandøjisñetam. Domingo jama, ku`yay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie`chaju PCZ.
- 18.- Te` Weya weya yomojin, Te` chuwe y metzapø yomounetam nõjayajpa “palomaune”. Domingo jama, ku`yay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Omar Israel Ramírez Cortes. Mie`chaju PCZ.
- 19.- Te` soca`tan: nõ`kiokañaju te` yomounetam palomaune`. Domingo jama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie`chaju PCZ.
- 20.- Te` møjja Weya weya istan familiatam nimeque tyeñju` wø pujto winaka kene masandøj Trinidadisñe. Domingo jama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie`chaju PCZ.
- 21.- Te` saj cape nõ iajmusu te` sabadotzu` jut ma` nu`cu te` domingo carnaval. Sabado jama, tu`jtay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie`chaju PCZ.
- 22.- Tzunipø cowa. Sabado jama, tu`jtay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Omar Israel Ramírez Cortes. Mie`chaju PCZ.
- 23.- Te` tzunipø son: cape` suscuy y cowa. Domingo jama, ku`yay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene



28. En la casa del promotor se sigue ejecutando la música tradicional, domingo 15 de febrero de 2015, Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.
29. En el tiempo entre los bailes, las personas acompañantes hablan entre sí: en el sonido de sus conversaciones se escuchan los sentires de comunidad y del convivir, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
30. La música zoque es intergeneracional y así transciende en el tiempo, domingo 3 de marzo de 2019, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
31. Caminando al siguiente lugar para bailar, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
32. El Weya weya y su mayordomo caminan hacia la plazuela del exconvento de San Miguel Arcángel, domingo 3 de marzo de 2019, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
33. El Weya weya llega a la plaza del exconvento San Miguel Arcángel: suena su matraca para anunciar su llegada y el inicio de su baile, domingo 3 de marzo de 2019, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
34. Baile en frente del templo de Nuestra Señora Santa Ana, domingo 15 de febrero de 2015, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
35. El baile del Weya weya frente del templo de La Inmaculada Concepción, domingo 15 de febrero del 2015, Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.
36. Músicos y el baile del Weya weya frente del templo de San Fabián, domingo 15 de febrero de 2015, Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.
37. La entrega del *relique* a los siguientes promotores asegurando así la continuidad del Carnaval, domingo 3 de marzo de 2019, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
38. El Weya weya frente del templo de San Juan Evangelista, domingo 11 de febrero de 2018, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
39. Bailando en frente del templo de la Santísima Trinidad, domingo 15 de febrero de 2015, Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.
40. De vuelta a casa para el último baile del día y cierre del Carnaval de ese año domingo 15 de febrero de 2015, Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.
- wyinaca chøjkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie´chaju PCZ.
- 24.- Te' matonbatø tiyande ma nømu: cape' miatraca Weya weyaisñe. Domingoama, mactumø febreropoya mosamonekoyøtko tukay. Kene wyinaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie´chaju PCZ.
- 25.- Te' pi'kiajapøte' son tey mangyiajpa y tziyajpa suñi te' Weya weya etze': jan musi tzøjku falta te' carnavalisñe. Domingoama, yø'jtay febreropoya mosamonekoyøtko. Kene wyinaca chøjkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie´chaju PCZ.
- 26.- Te' son Weya weyaisñe gene matonbatø Pokiømpøpøjuj-tundam nø kiøtøjku' te' carnaval. Domingoama, ku'yay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Esther Villalobos Cordero. Mie´chaju PCZ.
- 27.- Sitipacape tzøcpa te' pøn yajmatonbatø nøtyungnayaju y jutze'jchajpa. Domingoama, mactumø febreropoya mosamonekoyøtko tukay. Kene wyinaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie´chaju PCZ.
- 28.- Te' Anguimajpapø tyøc ñømanguiajpa te' tzunipø son. Domingoama, yø'jtay febreropoya mosamonekoyøtko. Kene wyinaca chøjkupø Emanuel Gil Cruz. Mie´chaju PCZ.
- 29.- Te' køtøcpa jan nø iejchaju, te' mumu pøndam tey mangyiajpa tzatzamnayajpa: y matonbatø que miñajpa ellapø cumgoy y jutze'ijtyaju'. Mie´chaju PCZ.
- 30.- Te' tzunipø son nute' iajmushajute' socaunetam y teshejte ma iitu oye minbapø ijtuky. Domingoama, tukay marzopoya mosamonekoyøtko maxcuy. Kene wyinaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie´chaju PCZ.
- 31.- Tungyiajpa y mangyiajpa ellapø jutø ma' iejchaju'. Domingoama, ku'yay febreropoya mosamonekoyøtko tumø. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie´chaju PCZ.
- 32.- Te' Weya weya y te' angyimajpapø tu'ngyiajpa wø nukiaju lyangø'oy Masandøjkis San Miguel Arcángel. Domingoama, tukay marzopoya mosamonekoyøtko maxcuy. Kene wyinaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie´chaju PCZ.
- 33.- Te' Weya weya nuçpa' Masandøjkis lyangø San Miguel Arcángel: yajkenba y ñaxpa te' capa' miatraca wandø' musu que ma' iejchaju. Domingoama, tukay marzo mosamonekoyøtko maxcuy. Kene wyinaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie´chaju PCZ.
- 34.- Etze lyangø'oy wyin Masandøkis Chu'we Santa Ana. Domingoama, yø'jtay febreropoya mosamonekoyøtko.

41. Costumbristas preparando “hojas de miel” para iniciar el *a´chej´ku* (*somé*): se arma sobre caña brava, sábado 14 de febrero de 2015, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
42. Costumbristas sosteniendo y amarrando un extremo de la primera mitad del *a´chej´ku*, sábado 6 de febrero de 2016, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
43. Preparación estética de la máscara del Weya weya para su colocación en el altar con *a´chej´ku*, sábado 6 de febrero de 2016, Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.
44. Perspectiva frontal del altar tradicional para el velorio del Weya weya y costumbristas conviviendo durante el sábado de preparación, sábado 14 de febrero de 2015, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
45. Costumbristas colocando la indumentaria del Weya weya y su familia, misma que se usará en el baile y recorrido de Carnaval, sábado 6 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
46. Altar tradicional con indumentaria expuesta, sábado 6 de febrero de 2016, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
47. Arco de entrada y arco del altar: los dos *a´chej´ku*, sábado, 10 de febrero de 2018, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
48. El altar preparado con su *a´chej´ku*; aquí de forma rectangular, sábado 2 de marzo de 2019, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
49. El velorio la noche antes del Domingo de Carnaval, sábado 14 de febrero de 2015, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
50. Los músicos en el último ensayo antes del Domingo de Carnaval, sábado 6 de febrero de 2016, Esther Villalobos Cordero. Acervo PCZ.
51. El ensayo del *Te´etze weya weya*, sábado, 6 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
52. Máscara del Weya weya expuesta en el altar en espera del velorio, sábado 6 de febrero del 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
53. Amasando la masa para tamales, es una mezcla de nixtamal molido y sal al gusto y un tributo a lo más sagrado: el maíz y la vida, sábado 14 de febrero de 2015, Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.
54. Envoltura de los tamales, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
55. Guiso para tamales, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
- Kene wyinaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie´chaju PCZ.
- 35.- Te´ etze Weya weyaisñe lyangø´oy wyin Masandøkis Inmaculada Concepción. Domingoama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Emanuel Gil Cruz. Mie´chaju PCZ.
- 36.- Pi´kiajrapø te´ son y te´ iejchajpa Weya weyaji´n lyangø´oy wyin Masandøkis San Fabiánisñe. Domingoama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie´chaju PCZ.
- 37.- Nø chiokia te´ reliques te´ ma´ yanguimgoyaju ellapø ame´ teshe nø yajkeñaju que ma´ ‘ijtu carnaval søn minbapø ame´. Domingoama, tucay marzopoya mosamonekoyøtko maxxscuy. Kene wyinaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie´chaju PCZ.
- 38.- Te´ Weya weya lyangø´oywyin masandøjkis San Juan Evangelista. Domingoama, mactumay febreropoya mosamonekoyøtko tukay. Kene wyinaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie´chaju PCZ.
- 39.- Nø´ y´ejchaju´ lyangø´oywyin masandøjkis Santísima Trinidad. Domingoama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie´chaju PCZ.
- 40.- Wituyajua tyøjkanngomo wø kiopujtu te´ etzejama y kiopujtpa te´ carnaval ame´isñe. Domingoama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie´chaju PCZ.
- 41.- Tzunipø pøndam nø´ tzøjkanguøchøkiaju “tzinuj hay” wø nitzøkiaju te´ a´chøkø (jøyø si´ñaju): chøkiajpa sojkuy siñajpa. Sabadojama, Macmactaskuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie´chaju PCZ.
- 42.- Tzunipø pøndam nø´ shiñaju sojkuy´køsi tumø wyin, te´ jøyøtam wa chøyu te´ a´chøkø. Sabadojama, tu´j-tay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie´chaju PCZ.
- 43.- Keñajpa junga oye te´ kiuiwin Weya weyaisñe wo kiotyaju te´ ‘iyaltar a´chøkøpit. Sabadojama, tu´jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø.. Kene wyinaca chøjkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie´chaju PCZ.
- 44.- Winapø kene tzunipø´iyaltarpø wo kiokeñaju te´ Weya weya: tzunipø pøndam nø´kiotzøkiaju sabadojama nø´ñuku te´ ma kio´tzøkiaju. Sabadojama, makmactaskuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie´chaju PCZ.

56. Preparación de tamales de guiso rojo, sábado 14 de febrero del 2015, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
57. Tamales de guiso rojo. Colocando primero en una mesa para llevar la contabilidad, después se meten dentro de una olla para cocerlos, sábado 6 de febrero de 2016, Esther Villalobos Cordero. Acervo PCZ.
58. Tamales envueltos listos para cocer, sábado 6 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
59. Tamales sobre el fuego, sábado 14 de febrero de 2015, Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.
60. Tamal de guiso rojo consumido en el velorio, sábado 6 de febrero de 2016, Omar Israel Ramírez Cortes. Acervo PCZ.
61. Preparación de *cupsi*: bebida ritual del Carnaval, sábado 14 de febrero de 2015, Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.
62. Cupsiando. Acción de mezclar la miel y el aguardiente, sábado 14 de febrero de 2015, Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.
63. Cupsiando en grupo: después de su preparación se da a probar a los hombres mayores de la comunidad, sábado 14 de febrero de 2015, Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.
64. Botellas y pumpos ya llenos de *cupsi* listos para el velorio la misma noche y el recorrido del Carnaval el día siguiente, sábado 2 de marzo de 2019, Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Acervo PCZ.
65. Consumiendo *cupsi* durante el recorrido de Carnaval, domingo 7 de febrero del 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
66. Cortando rosquillas para el velorio, sábado 14 de febrero de 2015, Miguel Ángel Valenzuela García. Acervo PCZ.
67. Pan cortado con miel y botellas de *cupsi* en el velorio, sábado 6 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
68. Repartiendo el bocadillo tradicional (pan con miel) a todos los asistentes a la celebración del Carnaval, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
69. Polvillo y pan en el velorio, sábado 6 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
70. *Tsata*. Comida tradicional de Copainalá que se prepara con frijol, plátano y chicharrón de cerdo, sábado 14 de febrero de 2015, Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.
- 45.- Tzunipø pøndam nø kiotyaju te' Weya weya isñe piamay fiamilyatam, te' wø te' ma' iyamajaju etzejín y te' mumu ka' ngyajpa Carnavalsñe. Sabadojama, tu' jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wynaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.
- 46.- Tzunipø 'lyaltar mumu piamatam. Sabadojama, tu' jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wynaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie' chaju PCZ.
- 47.- Anguø'øysinupø jøyy te' 'iyaltar: metzapø a'chøkøpø'. Sabadojama, maj'kay febreropoya mosamonekoyøtkotukay. Kene wynaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie' chaju PCZ.
- 48.- Te' 'iyaltar chøkiaju'a a'chøkøjin kene tumø wyin, te' jøyytam wa chøyu te' a'chøkø. Sabadojama, metza marzupoya mosamonekoyøtkomaxcuy. Kene wynaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie' chaju PCZ.
- 49.- Te' nø' jio'kiaju te' domingojama carnavalsñe. Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wynaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie' chaju PCZ.
- 50.- Tzunipø pøndam pi'kiajpapø son tumø jama ma' ñuku te' domingojama carnavalsñe. Sabadojama, tu' jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wynaca chøjkupø Esther Villalobos Cordero. Mie' chaju PCZ.
- 51.- Tumø jama nøa ñuku te' Weya weya etze. Sabadojama, tu' jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wynaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.
- 52.- Kene wyin Weya weyaisñe 'iyaltarpit nø jio'kiaju. Tyjkojmo nø ianguimgoyaju, 'iyago'oy masandøjkoy Santa Anaisñe. Sabadojama, tu' jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wynaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.
- 53.- Pi'øku: te' tamali walle sospashe te' e' xki y mio' tpane sosujka' y kio'jtyajpa cana y teshejte nø chiyaju' yuskotoya te' mok y te' itcuy. Sabadojama, makmaktascuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wynaca chøjkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie' chaju PCZ.
- 54.- Ñimoñajpa guyinia aypit te' tamali. Sabadojama, ku' jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wynaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.
- 55.- Kutkuy tamalikotoya. Domingo jama, ku' yay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wynaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.



71. Sirviendo el *tsata* el domingo de Carnaval: el desayuno hecho a mano, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
72. Desayuno para todos los presentes, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
73. Pozol con sal y chile para el descanso a medio día sábado y domingo, sábado 14 de febrero de 2015, Emanuel Gil Cruz. Acervo PCZ.
74. Mole rojo para la comida después de Carnaval: una reciprocidad para los danzantes y músicos, domingo 7 de febrero de 2016, Esther Villalobos Cordero. Acervo PCZ.
75. Curación de los trajes al regreso de bailar: se entrega todo de nuevo al altar, domingo 15 de febrero de 2015, Hugo Rodríguez Díaz. Acervo PCZ.
76. Músicos y danzantes ya en ropa de calle consumiendo su comida antes de regresar a sus comunidades, domingo 7 de febrero de 2016, Luis Manuel Zúñiga Santiago. Acervo PCZ.
77. Costumbrista ofrece un agradecimiento a la comunidad presente, de esta manera finaliza el Carnaval, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
78. Tío Cirilo rodeado por su familia: toma la palabra y agradece a los participantes del Carnaval, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
79. Petate, sombrillas, toles y canasta de la Chuwe y las palomitas, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
- 56.- *Chøkiajpa tzapas cate tamalikotoya*. Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyninaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie´chaju PCZ.
- 57.- *Tzapas cate tamali´isñé: miayajpa juchø poujtu te´ tamali*, tellande cojtyajpa tzicaojmo y ma´shoshaju. Sabadojama, tu´jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyninaca chøjkupø Esther Villalobos Cordero. Mie´chaju PCZ.
- 58.- *Ñimoñajuka´te´ tamali´ ma´ shoshaju*. Sabadojama, tu´jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyninaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie´chaju PCZ.
- 59.- *Nø´ shosu jukøtøk te´ tamali´*. Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyninaca chøjkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie´chaju PCZ.
- 60.- *Tamali´ tzapas katepit kutyajpa nø´ jo´ kiaju´ te´ søn*. Sabadojama, tu´jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyninaca chøjkupø Omar Israel Ramírez Cortes. Mie´chaju PCZ.
- 61.- *Nø´ chøkiajute´ “Cupsi”*: tzunupøto´nguy carnalisñe. Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyninaca chøjkupø Emanuel Gil Cruz. Mie´chaju PCZ.
- 62.- *Cupshajpa: watye ñityeju te´ yumijtzinu y te´ tzoy*. Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyninaca chøjkupø Emanuel Gil Cruz. Mie´chaju PCZ.
- 63.- *Cupshajpa sone pøndam: chøkiajuka tyongyajpa te´ atzipøndan junga pujtu oye*. Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyninaca chøjkupø Emanuel Gil Cruz. Mie´chaju PCZ.
- 64.- *Limeta´ tam y piokta´ m cupsipit, chøkiajua nø´ jio´ kiaju te´ minbapø carnaval jama*. Sabadojama, metza marzopoya mosamonekoyøtmaxkuy. Kene wyninaca chøjkupø Carlos Anthuan Hernández Zaragoza. Mie´chaju PCZ.
- 65.- *Nø´ tyongyajpa cupsi tu´ngyajpashe carnavalpø*. Tyøjkomo. Domingoama, cu´yay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyninaca chøjkupø Miguel Ángel Valenzuela García. Mie´chaju PCZ.
- 66.- *Nø´ wyeñaju´ te´ witupø pian nø´ jokia´ju te´ søn*. Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyninaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie´chaju PCZ.
- 67.- *Wyeñajuka te´ pian kiotyajpa yumij tzinu y te´ limeta copsipit wa jio´kiaju te´ søn*. Sabadojama, tu´jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyninaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie´chaju PCZ.

Todas las fotos fueron tomadas bajo la supervisión de la doctora Gillian E. Newell y son propiedad del Proyecto Carnaval Zoque. En caso de desear cualquier información, comunicarse a la: Facultad de Humanidades, UNICACH, Calzada Samuel León Brindis 151, esquina Boulevard Ángel Albino Corzo, CP 29000, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas 01-961-6114636. Ext. 116.

- 68.- Nø' shajyaju' tzuni cutkuy (tzinuj panjin) mumu ijtyaju tey nø' søgyayaju te' carnaval. Domingoama, ku'yay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.
- 69.- Po'te ujkuy pianjin nø' jio'kiaju' te' jomi jama. Sabadojama, tu'jtay febreropoya mosamonekoyøtkotumø Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.
- 70.- Tsata: tzunipø' cutkuy Pokiø'møpø tzøkiajpa søjkpit, tsujtsu guinia y yoya cososan. Sabadojama, makmak-taskuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Emanuel Gil Cruz. Mie' chaju PCZ.
- 71.- Nø' shajyaju' te' tsata domingoama carnavalsiē: te' namtzuc cutcuy tyaquiajpa te' ane'. Domingoama, ku'yay febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.
- 72.- Namtzuc cutcuy tziyajpa mumo ijtyaju tey. Domingoama, ku'yay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.
- 73.- Waye ujcuy canaji'n y niwipit pangucjama sabadojama y domingoama. Sabadojama, makmaktaskuy febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Emanuel Gil Cruz. Mie' chaju PCZ.
- 74.- Tzapas kat cutcuy te' ma' kiutyaju yajuka te' carnaval: nø' chiu te' anguimgopia ieichajpa y pikiajpaø te' son. Domingoama, ku'yay febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Esther Villalobos Cordero. Mie' chaju PCZ.
- 75.- Nipityajpa mumu piamatam ieichajuca: kio'tyajpa teshetijque iyaltarquesi. Domingoama, yøjtay febreropoya mosamonekoyøt. Kene wyinaca chøjkupø Hugo Rodríguez Díaz. Mie' chaju PCZ.
- 76.- Pikiajpaø son y te' ieichajpa mekiayajuka ñekø piamapitam nø' kiutyaju wa' mangyaju tyøjkangomo jutø miñaju'. Domingoama, kuyay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyinaca chøjkupø Luis Manuel Zúñiga Santiago. Mie' chaju PCZ.
- 77.- Tzunipø pøndam nø' chiyaju yuscotoya mumu nu'kiaju tey: teshejete' yajpa te carnaval. Domingoama, kuyay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.
- 78.- Atzi Cirilo Meza, familiajin: chiokia'pa yuscotoya mumu yajkeñaju te' carnaval. Domingoama, kuyay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.

- 79.- Pata', iagua y te' wyacas te' chuwe y yomounetam. Domingoama, kuyay febreropoya mosamonekoyøtkotumø. Kene wyinaca chøjkupø Gillian E. Newell. Mie' chaju PCZ.

Mumu winakakenetam, chøkiaju, nø' kienu junga oye te' iyamayopia Gillian E. Newell y te'wø ñekøte Proyecto Tzinipø carnaval. Junga sunbamis tiyøpø tzame, muspamis pia'tu te:

Møja Iyanmayokiu Tøc  
Facultad de Humanidades,  
UNICACH,  
Jøjtun Samuel León Brindis 151, jøjtun  
pia'tpa Boulevard Ángel Albino Corzo,  
CP 29000,  
Koyatøcmø, Chiapanasojmo  
01-961-6114636. Ext. 116.





## Agradecimientos *Chiokiapatø yuskotoya*

**S**e agradece profundamente a la comunidad costumbrista de *Pokió'mø*. Sobre todo, a los siguientes costumbristas, quienes aquí enlistados en orden alfabético, fueron esenciales para esta investigación y quienes con mucha gentilidad y paciencia nos explicaron los muchos elementos en que consiste su Carnaval y valiosa cultura zoque. Ellos son: tío Alberto López Aguilar, esposa y familia; Álvaro Meza Reyes; tío anciano Helerio Sánchez; tío Arnulfo López López; tío Artemio Sánchez Gómez; doña Beltiz Alondra Hernández Meza; tía Bélgica Sánchez; maestro Carlos Fabricio Jiménez; tío Cirilo Meza Gómez y familia; tío Zenaido García; Ciro Sánchez García; tío Crisóforo García Esteban; Dalia Yumara; Edgar Antonio Méndez López; Itari Ixchel Ramírez Hernández; José Gerardo Sánchez González; tío Luciano Vázquez; tío Luis Hernández Aguilar; Maribel Beltiz A. Hernández Meza; maestro Mario Aragón; miembros del Comité Cultural Raíces de mi Pueblo; tío Saraín Juárez Reyes; tía Silvina González García (QEPD); Tristán Zaragoza Mejía; señor y señora Uriel Meza; Walter Hernández Heleria; Wilifredo González Álvarez, Yaretzi Donají Gallardo Hernández.

También por el trabajo y entusiasmo de los siguientes estudiantes y asistentes de campo a la investigación que fueron igual de valiosos en la recopilación de datos, la toma de fotografías y la realización de entrevistas y sus transcripciones: Abraham Jair Ambrosio López; Adonis Alondra Jiménez Méndez; Carlos Anthuan Hernán-

**N**øjayajpatø's gene yuskotoya chøkiajupø teshetambø tiyø tzunipø cumguy Pokió'mø. Teshejte, te' tzunipø pøndam, yajkenbatø yøy, y que ñøktam tzøjkangøtziyaju' y nøjayajutø tiyande mumu chøkiajpa y teshejte genepø oye pøndam tzamjayajuto mumu tiyande chøkiajpa carnaval son y oyepø tzunipø chøki. Ñøkøtam: atzi Alberto López Aguilar, yomo y familiatam; Alvaro Meza Reyes; atzi Anciano Helerio Sanchez; atzi Arnulfo López López; atzi Artemio Sánchez Gómez; Doña Beltiz Alondra Hernández Meza; atzi Bélgica Sánchez; anmayopia Carlos Fabricio Jiménez; atzi Cirilo Meza Gómez y familia; atzi Cenaido García; Ciro Sánchez García; atzi Crisóforo García Esteban; Dalia Yumara; Edgar Antonio Méndez López; Itari Ixchel Ramírez Hernández; José Gerardo Sánchez González; atzi Luciano Vázquez; atzi Luis Hernández Aguilar; Maribel Beltiz A. Hernández Meza; anmayopia Mario Aragón; y te' tzunipø pøndam ijtyaju' jutø chøkiajpa tzunipø anmayokiuy "wyatzis cumguy"; atzi Saraín Juárez Reyes; atzi Silvina González García (QEPD); Tristán Zaragoza Mejía; Sr. y Sra. Uriel Meza; Walter Hernández Heleria; Wilifredo González Álvarez, Yaretzi Donaji Gallardo Hernández.

Teshetijke, yoshajupø te' nø' iyanmayaju y nukiaju' kiømechajpa mumu tiyø køtøjkua sone' ame', te' ñøwijtyaju wyinaka kene y te' mumu nømiaju cotzamtzamnayajuka: Abraham Jair Ambrosio López; Adonis Alondra Jiménez Méndez; Carlos Anthuan Hernández Zaragoza; Dámaris Noemí Ovando Cruz; Ella Fanny Zuñiga Juárez; Emanuel Luis Gil Cruz; Esther Villalobos Cordero; Francisco

dez Zaragoza; Dámaris Noemí Ovando Cruz; Ella Fanny Zúñiga Juárez; Emanuel Luis Gil Cruz; Esther Villalobos Cordero; Francisco Osorio Marroquín; Hugo Rodríguez Díaz; Luis Manuel Zúñiga Santiago; Miguel Ángel Valenzuela García; Nancy Cristell Delesma Pérez; Omar Israel Ramírez Cortes; Patricia de Paz Montes.

El apoyo de las siguientes instituciones y su personal académico y administrativo fue clave: 1) la Facultad de Humanidades de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas mediante la licenciatura de Lenguas con Enfoque Turístico y la licenciatura en Arqueología, principalmente, 2) el Instituto de Ciencias Biológicas de la UNICACH mediante su maestría en Ciencias en Biodiversidad y Conservación de Ecosistemas Tropicales y 3) al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) mediante su Cátedra de Joven Investigador nr. 2468 *Carnaval zoque: la naturaleza presente en la tradición y modernidad en Chiapas* que ha beneficiado a la UNICACH desde 2014.

Las buenas palabras y el interés sincero siempre mostrado por la maestra Mikeas Sánchez (XECOPA), el antropólogo José Espinosa Sánchez (XECOPA), la maestra Marisol Hernández Hernández (UNACH-Copainalá), el comunicólogo Ramiro Gómez Gómez (XECOPA) y todo el equipo de la radiodifusora XECOPA-INPI (antes CDI) en Copainalá, de igual manera, fueron y son apreciados y formaron una motivación para continuar siempre. Se agradece a la familia Hernández Zaragoza su generosa hospitalidad.

Osorio Marroquín; Hugo Rodríguez Díaz; Luis Manuel Zúñiga Santiago; Miguel Ángel Valenzuela García; Nancy Cristell Delesma Pérez; Omar Israel Ramírez Cortes; Patricia de Paz Montes.

Kotzongyajushe te' yoshajpa anguimbapø gobierno y te' keñajpa jutch te' yajyos-haju te': tumø) te' anmayokiuy tōc' keñajpa jutžø ijtyaju te' mumu pōndam mōja anmayokiuy tya'a Humanidades te' ijtu Universidad ye' Ciencias y Artes Chiapanasojmo mōja Anmayopia te' wōwø Tzame keñajpa mumu oyepø tza'ma y te' keñajpa pa'k nojayajpa Arqueología, winapø, metza) te' Instituto de Ciencias Biológicas de la UNICACH te' anmayokiapa Maestría en Ciencias en Biodiversidad y Kiokenajpa mumu Tza'ma Jutø jene kejkpa tu'j y tukay) te' Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) jome kiumetzajpa mumu tiyø te'she anmayokiajpa nr. 2468 *Tzunipø carnaval: te' oyepø tza'ma ijtkuy kenbatø yōti Chiapanasojmo yajkenbashe* te' UNICACH ya'ay ame' Mosamonekoyōt.

Te' tzamiajpa oyepø tzame y te' yajkemnu oyepø kotzongokiuy te' iyanmayopia Mikeas Sánchez (XECOPA), y te' antropólogo José Espinosa Sánchez (XECOPA), te' iyanmayopia Marisol Hernández Hernández (UNACH-Copainalá), y te' Comunicólogo Ramiro Gómez Gómez (XECOPA) y mumu yoshajpa tzunipø Radiodifusora XECOPA-INPI (eyapø CDI) te' Pokiø'mo, teshejte', gene oye te' chøkiajupø y chiyaju wo yaju teshe yø kiumetzcyu toto jayø y wø chøkia ellapø ame'. Tziyajpatø' yuscotoya te' fiamikiatam Hernández Zaragoza tziyaju' te' tōc wo iunguiaju.

## Bibliografía Ijtkutyam

- Acosta Ochoa, G. (2011). De olmecas a zoques: las cuevas de la región de Ocozocoautla, Chiapas, en la transición Preclásico-Clásico Temprano. En: *XXIV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2010*. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, pp. 1138-1153.
- Acevedo Martínez, V. (2018). *La práctica musical y danzística zoque en Copainalá, Chiapas. Expresiones de la memoria histórica y la reproducción cultural*. Tesis de Doctor en Historia y Etnohistoria. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Báez-Jorge, F. (1983). La cosmovisión de los zoques de Chiapas. En: *Antropología e historia de los mixe zoques y mayas, homenaje a Frans Blom*, editado por Lorenzo Ochoa y Thomas A. Lee Jr. 383-412. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Burguete, A. (2013). La danza de los enlistonados. Una visión general de la tradición oral de Ocozocoautla. En: *La música como diálogo intercultural*, editado por M. L. de la Garza y C. Aguilar. Tuxtla Gutiérrez: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas. Pp. 155-166.
- Burke, P. (1997). *Formas de historia cultural*. Madrid: Alianza Editorial.
- Caro Baroja, Julio. (2006). *El carnaval*. Madrid: Alianza Editorial.
- Cordry, D.B. y D.M. Cordry. (1941). *Costumes and weaving of the zoque indians of Chiapas, Mexico*. Southwest Museum Papers 15. Los Angeles: Southwest Museum.
- Domenici, D. y Lee Whiting, T. A. (2003). El Proyecto Arqueológico Río de la Venta y la arqueología de la Selva El Ocote, Chiapas. *Anuario 2002*, pp. 443-473.
- DaMatta, R. (2002). *Carnavales, malandros y héroes: hacia una sociología del dilema brasileño*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Díaz Román, I. (2018). *La danza del Moctektzu': culto a la diosa zoque Jantepusi Ilima. Un estudio sobre cosmovisión, identidad y danza de los zoques de Copainalá*. Tesis de maestría en Ciencias Sociales y Humanísticas. San Cristóbal de Las Casas: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.
- Geertz, C. J. (1973). *La interpretación de las culturas*. Nueva York: Basic Books.
- Gilmore, D. (1998). *Carnival & culture: sex, symbol & status in Spain*. New Haven: Yale University Press.
- Hernández Zaragoza, C. A. (2017). *Te ´tsuni otowe: un estudio y registro de las músicas y sonoridades tradicionales de tambores y carrizos de Copainalá*. Tesis de licenciatura en Gestión y Promoción de las Artes. Tuxtla Gutiérrez: Universidad de Ciencias y Artes de México.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2008). *Prontuario de información geográfica municipal de los Estados Unidos Mexicanos, Copainalá, Chiapas*. México: Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Consultado en línea, 28 de julio de 2019 [http://www3.inegi.org.mx/contenidos/app/mexicocifras/datos\\_geograficos/07/07021.pdf](http://www3.inegi.org.mx/contenidos/app/mexicocifras/datos_geograficos/07/07021.pdf)
- (2015). *Encuesta Intercensal 2015*. México: Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Consultado en línea, 28 de julio de 2019 [http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/chis/territorio/div\\_municipal.aspx?tema=me&e=07](http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/chis/territorio/div_municipal.aspx?tema=me&e=07)
- (2018). Indicadores básicos de la agrupación zoque, 2010. En: *Estimación del INALI con base en los datos del Censo de Población y Vivienda*. México: Instituto Nacional de Estadística y Geografía.
- Justeson, J. S. y T. Kaufman. (1993). A decipherment of epi-olmec hieroglyphic writing. *Science* 259, pp. 1703-1711.
- Münch Galindo, G. (2005). *Una semblanza del carnaval de Veracruz*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lee Whiting, T.A. y V. M. Esponda Jiménez. (2014). Introducción. En: *Música vernácula de Chiapas*, editado por T.A. Lee Whiting y V.M. Esponda Jiménez. Tuxtla Gutiérrez: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas. Pp. 15-36.



- Linares Villanueva, E. (2017). La región zoque de Chiapas y Tuxtla Gutiérrez en la época prehispánica. En: *Zoques de Tuxtla*, editado por R. Ramos Maza. pp. 58-100. Tuxtla Gutiérrez: Instituto Tuxtleco de Cultura y Arte.
- Mauss, M. (2009). *Ensayo sobre el don: forma y función del intercambio en las sociedades arcaicas*. Madrid: Katz Editores.
- Museo comunitario de Copainalá. s/f. *El Weya-weyá: la leyenda*. Copainalá: folleto informativo no publicado.
- Newell, G. E. (2020). ¡Viva la tradición! El carnaval zoque de Coyatoc, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. *Muestra fotográfica 2015-2019. ¡Yajktzi´nhbã´ä te´ya´ajkpä mujsokyuy! Te´ore ejtzanhgí´mä Kotayäikmäbã, Chiapas najsis kyojambabã. Tumã tzäjkpuri a´mn-hguy, 2015-2019*. Tuxtla Gutiérrez: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.
- (2018a). The zoque carnivals of northwest Chiapas, Mexico. En: *Oxford research encyclopedia of Latin American history*, pp. 1-33. Oxford: Oxford University Press. DOI:10.1093/acrefore/9780199366439.013.698
- (2018b). Tangibilizando lo intangible: un análisis de los sentidos del carnaval zoque de Pokiømø (Copainalá), Chiapas. En: *Estudios sobre el patrimonio cultural de Chiapas: ensayos etnográficos e históricos*, editado por C.U. Del Carpio Penagos, G.E. Newell y R. Araujo González, pp. 25-76. Tuxtla Gutiérrez: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.
- Oliva Quiñones, A. (2016). *La dimensión sonora de la cultura zoque de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: un estudio acustemológico de la Mayordomía del Rosario*. Tesis de maestría en Estudios Culturales. Tuxtla Gutiérrez: Universidad Autónoma de Chiapas.
- Ortiz Herrera, M. (2012). *Lengua e historia entre los zoques de Chiapas: Costellanización, desplazamiento y permanencia de la lengua zoque en la vertiente del Mezcalapa y el corazón zoque de Chiapas (1870-1940)*. Zamora y Tuxtla Gutiérrez: Colegio de Michoacán y Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.
- Puertarbor (2014). ¡Viva *El Mequé!* México: CONACULTA y FONCA.
- Reyes Gómez, L. (1995). Costumbres alimentarios entre los zoques. En: *Anuario IEL* 5: 293-306.
- Villarruel Velasco, B. (2016). *El carnaval de la capital*, México: Universidad Autónoma Metropolitana.

## *Rectoría*

Mtro. Juan José Solórzano Marcial  
RECTOR

Dra. Magnolia Solís López  
SECRETARÍA GENERAL

Dr. Rafael de Jesús Araujo González  
SECRETARIO ACADÉMICO

Lic. Víctor Manuel Moreno Constantino  
ABOGADO GENERAL

Lic. Enrique Pérez López  
DIRECTOR GENERAL DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

Mtro. Braulio Calvo Domínguez  
FACULTAD DE HUMANIDADES

**Colección  
Selva Negra**



**UNICACH**

*Montañas, nubes y el anuncio:  
El Carnaval de Pokiø'mø  
(Copainalá), Chiapas.  
Una muestra fotográfica, 2015-2019  
Tzama, o'na y te' tzame: Te'  
Pokiø'mø Carnaval, Chiapanasojmo.  
Tumø wyin kenetam, mosamonekoyøt-  
mosamonekoyøtko maxcu y*

El diseño tipográfico estuvo a cargo de Salvador López Hernández y la corrección de Luciano Villarreal Rodas. El cuidado de la edición fue supervisada por la Oficina Editorial de la UNICACH, durante el rectorado del Mtro. Juan Jose Solórzano Marcial



El Proyecto Carnaval Zoque (CONACyT) inició en septiembre de 2014 y se enfoca en estudiar, registrar y difundir los carnavales de los siguientes cuatro pueblos zoques de Chiapas: Copainalá, San Fernando, Tutla Gutiérrez y Ocozocoautla de Espinosa.

La creación de espacios para la difusión e investigación sostenible de la cultura zoque como también el entrenamiento de jóvenes profesionales forman partes integrales de sus quehaceres.

Este acercamiento visual es una muestra que tiene como base la colección de fotos tomadas por la investigadora principal y los alumnos asociados al Proyecto desde las licenciaturas en Arqueología y en Lenguas con Enfoque Turístico de la Facultad de Humanidades de la UNICACH y se enfoca al Carnaval zoque de Pokiø'mø o Copainalá, Chiapas.

Una introducción contextualiza y describe el Carnaval con sus elementos principales, y explica por qué debemos de conocer, cuidar y fortalecer de esta valiosa tradición y costumbre.

